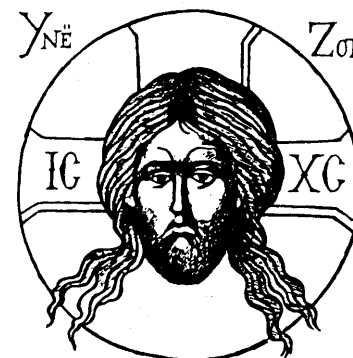
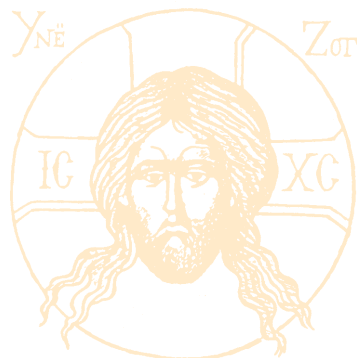


All'Eparchia di Lungro degli Italo-Albanesi  
dell'Italia Continentale, nell' 80° anniversario  
della sua istituzione, avvenuta il 13 febbraio 1919.

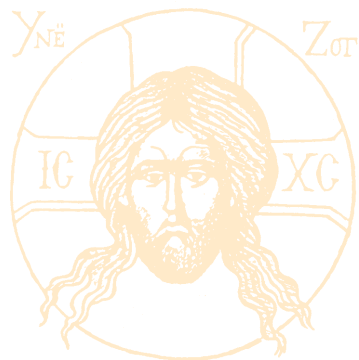
## LA DIVINA LITURGIA DI S. GIOVANNI CRISOSTOMO

Testo greco traslitterato con traduzione  
albanese e italiana ad uso dei fedeli



EPARCHIA DI LUNGRO  
1999

A cura della Commissione Liturgica Diocesana



Con approvazione ecclesiastica

Note e disegni desunti da: Nicola Gogol, *Meditazioni sulla Divina Liturgia*, Edizioni «Oriente Cristiano» Palermo, 1972

Iconi di NIKOS IANNAKAKIS

Tipografia MIT – Via Autostazione, 37 – Tel. 0984 411123 – Cosenza, 1999



## GRANDE DHOXOLOGHIA

**Dhòxa si to dhixandi to fos. Dhòxa en ipsistis Theò ke epì ghis irìni, en anthròpis evdhokìa.**

**Imnùmen se, evlogùmen se, proskinùmen se, dhoxologùmen se, efcharistùmen si dhìa tin megàlin su dhòxan.**

**Kìrie Vasilèv, epurànie Theè, Pàter pandokràtor, Kìrie liè monoghenès lisù Christè ke Àghion Pnèvma.**

**Kìrie o Theòs, o amnòs tu Theù, o liòs tu Patròs, o èron tin amartian tu kòsmu, elèison imàs, o èron tas amartias tu kòsmu.**

**Pròsdhexe tin dhèisin imòn, o kathìmenos en dhexià tu Patròs ke elèison imàs.**

**Oti si i mònos àghios, si i mònos Kìrios, lisùs Christòs, is dhòxan Theù Patròs. Amìn.**

**Kath' ekàstin imèran evloghìso se ke enèso to ònomà su is ton eòna ke is ton eòna tu eònos.**

Gloria a Te che ci hai mostrato la luce. Gloria a Dio nel più alto dei cieli e sulla terra pace e negli uomini buona volontà.

Noi Ti inneggiamo, Ti benediciamo. Ti adoriamo. Ti glorifichiamo, Ti ringraziamo per la tua grande gloria.

Signore Re, Dio sovrano celeste, Padre onnipotente, Signore Figlio Unigenito Gesù Cristo e Santo Spirito.

Signore Iddio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, Tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi, Tu che togli i peccati del mondo.

Accetta la nostra preghiera, Tu che siedi alla destra del Padre, ed abbi pietà di noi.

Poiché Tu solo sei santo, Tu solo sei Signore, Gesù Cristo, nella gloria di Dio Padre. Amìn.

Ogni giorno Ti benedirò e loderò il tuo nome nei secoli e nei secoli dei secoli.

## GRANDE DHOXOLOGHIA

*Lavdi tyj, që na rrëfeve dritën, lavdi Perëndisë në më të lartat, dhe mbi dhenë paqe, dhe nër njerëzit mirëdashje.*

*Të himnojme, të bekojmë, të falemi, të lavdërojmë, tyj të falënderojmë për lavdinë tënde të madhe.*

*Zot Mbret, Perëndi qiellor, Atë i tërëfuqishëm, Zot Bir i vetëmlindur Iisu Krisht, edhe Shpirt i Shejtë.*

*Zot Perëndi, qengji i Perëndisë, Bir i Atit, që nxier mëkatin e jetës, kijna lipisi ti që nxier mëkatet e jetës.*

*Prit faljen tonë, ti që rri në të djathtën e Atit, edhe kijna lipisi.*

*Se ti je i vetmi Shejt, ti je i vetmi Zot, Iisu Krishti, për lavdi të Perëndisë Atit. Amìn.*

*Për ditë do të të bekonj, dhe do të lavdëronj ëmrin tënd për jetë dhe në jetën e jetës.*

La grande Dhoxologia fa parte dell'Orthros, Mattutino, che precede la Santa Liturgia. Se questa viene celebrata dal Vescovo al suo ingresso si canta:

*Ton Dhespòtin ke Archierèa imòn, Kìrie, filatte. Is pollà èti, Dhèspota.*

*– Il nostro Pastore e Gerarca, o Signore, custodiscilo per molti anni.*

*– Kryezotin dhe Kryepriftin tonë, rùaje, o Perëndi. Për shumë vjet, o Kryezot.*

La sacra Liturgia, attribuita a S. Giovanni Crisostomo (morto nel 407), si compone di tre parti:

- I. Preparazione, Protesi;
- II. Liturgia dei Catecumeni;
- III. Liturgia eucaristica.

Le cerimonie della Liturgia rappresentano i principali misteri della vita di Nostro Signore Gesù Cristo: Nascita, Battesimo, Ingresso in Gerusalemme, Morte, Resurrezione, Ascensione, Pentecoste, Parusia ossia Seconda Venuta.

## I. PREPARAZIONE, PROTESI

Si svolge all'altarinò che si trova a sinistra di chi guarda l'altare e significa il desiderio dei Giusti dell'Antico Testamento per la venuta del Salvatore.

**Kataxiõson, Kirie, en ti imèra tàfti anamartitus filachthine imàs.**

**Evloghitòs i, Kirie, o Theòs ton Patèron imòn, ke enetòn ke dhedhoxasmènon to ònomà su is tus eònas. Amìn.**

**Ghènito, Kirie, to èleòs su ef'imàs, kathàper ilpìsamen epì sè.**

**Evloghitòs i, Kirie, dhìdhaxòn me ta dhikeòmata su. (tre volte)**

**Kirie, katafighì eghenìthis imìn en gheneà ke gheneà. Egò ipa: Kirie, elèisòn me, iase tin psichìn mu, òti imar-tòn si.**

**Kirie, pros sè katèfigon, dhìdhaxòn me tu piìn to thèlimà su, òti si ì o Theòs mu.**

**Oti parà si pighì zois, en to fotì su opsòmetha fos.**

**Paràtinon to èleòs su tis ghinòskusi se.**

Degnati, o Signore, di serbarci in questo giorno immuni da ogni peccato.

Benedetto sei, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato il nome tuo nei secoli. Amìn.

Venga, o Signore, su di noi la tua misericordia, secondo che abbiamo sperato in Te.

Benedetto sei, o Signore, insegnami i tuoi diritti. (3 volte)

Signore, sei divenuto il nostro rifugio di generazione in generazione. Io ho detto: Signore, abbi pietà di me, sana l'anima mia, ché ho peccato contro di Te.

Signore, mi sono rifugiato presso di Te, insegnami a fare la tua volontà, perché Tu sei il mio Dio.

Presso di Te infatti è la fonte della vita e nella tua luce vedremo la luce.

Estendi la tua misericordia sopra quelli che Ti conoscono.

*Vlerësona, o Zot, këtë ditë të ruhemi pa ndonjë mëkat.*

*I bekuar je, o Zot, Perëndi i Etërvet tanë, dhe ëmri yt është i kënduar dhe i lavdëruar për jetë. Amìn.*

*Le të jetë, o Zot, përdëllimi yt mbi ne, sikundër kemi shpresuar mbi Tyj.*

*I bekuar je, o Zot, mësomë të drejtat e tua. (3 volte)*

*Zot, ke qënë streha jonë brez pas brezi. Unë thashë: O Zot, kijmë lipisi, shëroje shpirtin tim, se fëjeva në tyj.*

*O Zot, tek ti gjeta strehë; mësomë të bënj dëshirën tënde, se ti je Perëndia im.*

*Se ti je burimi i jetës, me dritën tënde do të shohim dritë.*

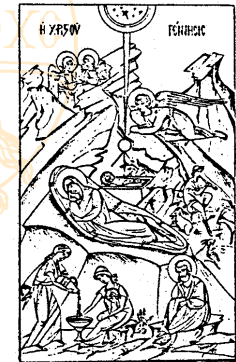
*Zgjate përdëllimin tënd mbi ata, që të njohin.*

Ha lo scopo di preparare quanto è necessario per la celebrazione eucaristica: il pane e il vino.

La preparazione rappresenta la NASCITA del Figlio di Dio ma sullo sfondo della sua Passione e immolazione: Egli nasce per essere sacrificato.

I fedeli formulano le loro intenzioni particolari e le offrono a Dio in unione con il Sacerdote.

L'altare laterale, a sinistra di quello centrale, viene chiamato *Protesi* a motivo dell'offerta dei pani che vi si compie; esso ci ricorda il posto dove, nella Chiesa primitiva, venivano deposte dai cristiani le offerte necessarie per la celebrazione e per la cena comune.



## II. LITURGIA DEI CATECUMENI

Finita l'incensazione, il Sacerdote prega davanti all'altare, invocando lo Spirito Santo.

Come la prima parte, la Proskomidia, corrispondeva ai primi anni

**Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athànatos, elèison imàs. (3 volte)**

**Dhòxa Patri ke liò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài ke is tus eònas ton eònon. Amìn.**

**Àghios Athànatos, elèison imàs.**

**Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athànatos elèison imàs.**

**Simeron sotiria to kòsmo ghègonen, àsomen to anastàndi ek tàfu ke archigò tis zois imòn, kathelòn gar to thanàto ton thànaton, to nikos èdhoken imìn ke to mèga èleos.**

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. *(3 volte)*

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

*La domenica si aggiunge:*  
Oggi è venuta al mondo la salvezza. Inneggiamo a Colui che è risorto dalla tomba e all'autore della nostra vita; distruggendo infatti con la morte la morte, ha dato a noi la vittoria e la sua grande misericordia.

*Shejt Perëndi, Shejt i Fuqishëm, Shejt i Pavdekshëm, kijna lipisí. (3 volte)*

*Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

*Shejt i Pavdekshëm, kijna lipisí.*

*Shejt Perëndi, Shejt i Fuqishëm, Shejt i Pavdekshëm, kijna lipisí.*

*Sot erdhi shpëtimi në jetë; le t'i këndojmë atij që u ngjall prej varrit, edhe kryetarit të jetës sonë; se dërmoi vdekjen me vdekje, dhe na dha mundjen e përdëllimin e madh.*

della vita di Cristo: alla sua nascita rivelata solo agli angeli e a pochi uomini, alla sua infanzia trascorsa misteriosamente nascosta fino al giorno della sua manifestazione al mondo; così la seconda corrisponde alla sua vita pubblica, tra gli uomini che Egli ha catechizzato con la sua parola di verità.

Viene chiamata tuttora Liturgia dei Catecumeni poiché, ai tempi dei primi cristiani, v'erano ammessi solo coloro che si preparavano ad abbracciare il cristianesimo e che non avevano ancora ricevuto il battesimo, per cui erano annoverati tra i catecumeni. D'altra parte, anche la struttura stessa di questa azione sacra, comprendente letture tratte dalle Epistole e dai Vangeli, è essenzialmente catechetica.

## RITO DELLA PROTESI

*Il Sacerdote, che sta per celebrare la divina Liturgia, deve in primo luogo essere in pace con tutti, non avere nulla contro alcuno, custodire il proprio cuore con ogni possibile sforzo da pravi pensieri.*

*Al giungere del momento, dopo aver fatto la consueta riverenza a chi presiede, entra nel Tempio e unitamente al Diacono, fa tre inchini, rivolto verso oriente, davanti alle Porte sante.*

*Quindi il Diacono dice: Benedici, signore.*

*Il Sacerdote: Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.*

*Il Diacono: Amìn.*

*Il Sacerdote: Re celeste, Consolatore, Spirito di verità, che sei presente in ogni luogo e tutto riempi, tesoro di beni e datore di vita, vieni e abita in noi, e purificaci da ogni macchia, e salva, o Buono, le anime nostre.*

*Il Diacono dice il Trisagio:*

*Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (tre volte).*

*Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.*

*Santissima Trinità, abbi pietà di noi; o Signore, perdona i nostri peccati; o Sovrano, rimetti le nostre colpe; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.*

*Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà.*

*Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e*

## PROSKOMIDHIA

*Prifti, më parë se të thotë Meshën, duhet të jetë në paqe me të gjithë, të mos ketë mëri kundër njeriu, dhe të ruajë zëmrën të pastër nga mendime të liga.*

*Kur të jetë hera, Prifti bën metaninë e zakonëshme përpara të Parit dhe hyn në Kishë, pastaj bashkë me Dhjakun bëjnë tri metaní ndaj Lindjes përpara Dyervet të shejta.*

*Pastaj Dhjaku thotë: Bekó, o zot.*

*Prifti: I bekuar Perëndia ynë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.*

*Dhjaku: Amìn.*

*Prifti: O Mbret qiellor, Ngushëllimtar, Shpirti i së vërtetës, që ndodhe kudó e mblon të gjitha, thesari i të miravet dhe jetëdhënës, eja e qëndró në mes neve dhe pastrona nga çdo mëkat dhe shpëtó, o i Mirë, shpirtrat tanë.*

*Dhjaku thotë Hymnin Trishejtor:*

*Shejt Perëndí, Shejt i Fuqishëm, Shejt i Pavdekshëm, kijna lipisí. (Tri herë).*

*Lavdí Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

*Triní e tërëshejtë, kijna lipisí; o Zot, falna mëkatet tona; o Zot i Madh, ndjena paudhësitë tona; o Shejt, vështró e shëro sëmundjet tona për ëmrin tënd.*

*Lipisí, o Zot; lipisí, o Zot; lipisí, o Zot.*

*Lavdí Atit, e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, nani e përherë e në*



nei secoli dei secoli. Amìn.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

*Il Sacerdote:* Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

*Il Diacono:* Amìn.

*Quindi dicono:*

Abbi pietà di noi, o Signore, abbi pietà di noi; privi di ogni giustificazione, noi peccatori ti rivolgiamo, o nostro Sovrano, questa supplica: abbi pietà di noi.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo.

Signore, abbi pietà di noi: in te, infatti, abbiamo riposto la nostra fiducia; non ti adirare oltremodo con noi, né ricordare le nostre colpe; ma riguardaci anche ora, misericordioso qual sei, e liberaci dai nostri nemici. Tu sei, infatti, il nostro Dio e noi il tuo popolo; tutti siamo opera delle tue mani e abbiamo invocato il tuo nome.

Ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Schiudi a noi la porta della misericordia, o benedetta Madre di Dio; fa' che, sperando in te, non veniamo delusi, ma siamo liberati per mezzo tuo dalle avversità; tu, infatti, sei la salvezza del popolo cristiano.

*Quindi si recano dinanzi all'icona di Cristo e, inchinandosi, dicono:*

Veneriamo la tua purissima icona, o Buono, chiedendo perdono delle nostre colpe, o Cristo Dio. Ti sei benignamente degna-

jetët e jetëvet. Amìn.

*Ati ynë, që je në qiell, u shejtëroftë ëmri yt; ardhhtë rregjëria jote; u bëftë vullimi yt, si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona, si edhe na ja ndjejmë detorëvet tanë; dhe mos na shtjer në ngasje, po lirona nga i ligu.*

*Prifti: Se jotja është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe e Shpirtit të Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.*

*Dhjaku:* Amìn.

*Pastaj thonë:*

*Kijna lipisi, o Zot, kijna lipisi; se tue qënë pa asnjë mbrojtje, na të mëkatruamit të drejtojmë këtë lutje Tyj, si Zot që je: kijna lipisi.*

*Lavdi Atit, e Birit edhe Shpirtit të Shejtë.*

*Kijna lipisi, o Zot; se tek Ti e kemi shpresën; mos u zëmëro shumë me ne, as mos kujtò paudhësitë tona; por vështrona naní si i dhëmshur dhe shpëtona nga armiqtë tanë, se Ti je Perëndia ynë, e na populli yt; të gjithë jemi vepra të duarvet të tua, dhe thërresim ëmrin tënd.*

*Naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

*Hapna derën e dhëmshurisë, o Hyj lindëse e bekuar; të mos të gabohemi, tue pasur shpresën tek Ti; shpëtofshim me anën tënde nga rastet e liga, se Ti je shpëtimi i të krishterëvet.*

*Pastaj vijnë para ikonës së Zotit Krisht dhe bëjnë metaní tue thënë:*

*O i Mirë, na i falemi ikonës sate të dëlirë, tue lypur ndjesë të fajëvet tona, o Krisht Perëndi; se me dashje pranove të*

to, infatti, di salire volontariamente con il tuo corpo sulla croce per liberare dalla schiavitù del nemico coloro che tu hai plasmato. Pertanto con riconoscenza a te gridiamo: hai riempito di gaudio l'universo, o nostro Salvatore, venuto a salvare il mondo.

*E baciano l'icona di Cristo.*

*Quindi si recano davanti all'icona della Madre di Dio e dicono il seguente Tropario:*

O Madre di Dio, fonte di misericordia, rendici degni della tua compassione; rivolgiti il tuo sguardo sul popolo che ha peccato; mostra, come sempre, la tua potenza. Sperando in te, ti gridiamo: « Salve! » come già Gabriele, il Principe delle Schiere incorporee.

*E baciano l'icona della Madre di Dio.*

*Indi chinano la testa, e il Sacerdote recita la seguente Preghiera:*

O Signore, stendi la tua mano dall'alto della tua dimora e confortami nel presente ministero affinché, stando senza colpa davanti al tremendo tuo altare, io celebri l'incruento sacrificio. Poiché tua è la potenza e la gloria, nei secoli dei secoli. Amèn.

*Quindi fanno tre profondi inchini davanti alle Porte sante e un inchino a ciascun Coro. Così entrano nel Santuario, il Sacerdote per la porta Nord, il Diacono per quella Sud, dicendo:*

Entrerò nella tua casa e mi prostrerò davanti al tuo santo Tempio nel tuo timore.

*Entrati nel Santuario, fanno tre profondi inchini davanti alla s. Mensa e baciano il s. Vangelo e la s. Mensa.*

*Quando si sono rivestiti degli abiti propri, si recano alla Protesi, davanti alla*

*ngjitëshe me kurm në kryqen, se të shpëtoje prej robërisë së armikut ata që krijove; prandaj me mirënjohje të thërresim: Me haré i mbushe të gjitha, o Shpëtimtari ynë, tue ardhur sa të shpëtoje jetën.*

Dhe puthin ikonën e Zotit Krisht.

Pastaj vijnë para ikonës së Hyjlindëses dhe thonë Troparin:

*Ti që je burim dhëmshurie, vlerësona për lipisinë tënde, o Hyjlindëse; shtjer sytë mbi popullin e mëkatruam; dëfto si përherë fuqinë tënde; se tue shpresuar tek Ti, Gëzohu, të thërresim, si një herë Gavrieli, Kryeëngjëlli i fuqivet pa kurm.*

Dhe puthin ikonën e Hyjlindëses.

Pastaj ulin kryet dhe Prifti thotë këtë lutje:

*O Zot, ndëj dorën tënde nga banesa jote e lartë dhe fortëromë në shërbimin tënd të tanishëm, se, tue qëndruar pa dënim përpara altarit tënd të trëmbshëm, të mbaronj shërbesën e shejtë e të pagjakshme. Se jotja është fuqia dhe lavdia në jetët e jetëvet. Amèn.*

Pastaj bëjnë tri metanë përpara Dyervet të shejta dhe një nga ana e Psaltëvet, dhe hyjnë në Hierore, Prifti nga ana e veriut dhe Dhjaku nga ana e jugut tue thënë:

*Do të hynj në shtëpinë tënde të shejtë dhe do të të falem për-myst me trëmbësi përpara Hierores sate të shejtë.*

Pasi erdhën në Hieroren, bëjnë tri metanë përpara Tryesës së shejtë dhe puthin Ungjillin e shejtë dhe tryesën e shejtë.

Pasi u vishën me veshjet e veta, shkojnë në Proskomidhi. Atje bëjnë tri metani



quale fanno tre inchini, dicendo ciascuno:

O Dio, sii propizio a me peccatore e abbi pietà di me.

*E il Sacerdote dice:*

Ci hai riscattati dalla maledizione della Legge con il tuo prezioso Sangue; affisso alla Croce e trafitto dalla Lancia, hai fatto scaturire per gli uomini l'immortalità; o Salvatore nostro, gloria a te.

*Quindi il Diacono dice:*

Benedici, signore.

*Il Sacerdote dà la benedizione, dicendo:*

Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

*Prende quindi con la sinistra una Prosforà e con la destra la s. Lancia e, facendo con questa per tre volte il segno della croce sul sigillo della Prosforà, dice:*

In memoria del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo (tre volte).

*Subito dopo configge la Lancia nel lato destro del sigillo della Prosforà e dice tagliando:*

Come pecora, venne condotto al macello.

*Poi nel lato sinistro:*

E come agnello immacolato, muto davanti al tosatore, così egli non apre la sua bocca.

*Nel lato superiore del sigillo:*

Nella sua umiliazione sarà giudicato.

tue thënë secili:

*O Perëndi, ndjemë mua të mëkatruamin, e kijmë lipisi.*

Pastaj Prifti thotë:

*Na shpërbleve nga mallkimi i ligjës, me Gjakun tënd të çmuar; i gozhdjasur në Kryqen e i shpuar me Shtizën, u bëre burim pavdekësie për njerëzit, o Shpëtimtari ynë, lavdi Tyj.*

Pastaj Dhjaku thotë:

*Bekó, o zot.*

Dhe Prifti bekon tue thënë:

*I bekuar Perëndia ynë, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amèn.*

Pastaj Prifti merr Prosforenë dhe e mban në dorën e majtë, ndërsa me dorën e djathtë merr Shtizën me të cilën bën shënjën e kryqes mbi Prosforenë tue thënë tri herë:

*Për kujtim të Zotit dhe Perëndisë e Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht. (Tri herë).*

Dhe kletet Shtizën në anën e djathtë të Prosforesë dhe tue e prerë thotë:

*U suall për therje si dele.*

Dhe në anën e majtë.

*Dhe sikundër qengj i pafajshëm nuk nxier zë përpara atij që e qeth, kështu nuk e hap gojën e tij.*

Në anën e sipërme:

*Në përuljen e tij gjykimi i tij u ngre.*

*Nel lato inferiore:*

Chi narrerà la sua discendenza?

*Il Diacono, stando devotamente attento a questo rito, tiene l'Oràrion in mano e dice per ogni taglio: Preghiamo il Signore.*

*Quindi dice: Togli, o signore.*

*Il Sacerdote, introducendo trasversalmente la s. Lancia nel lato destro della Prosforà, stacca il s. Pane, dicendo:*

Poiché viene tolta dalla terra la sua vita.

*Quindi, capovolgendolo nel s. Disco, mentre il Diacono dice: Sacrifica, signore, lo incide in forma di croce, dicendo:*

Viene sacrificato l'Agnello di Dio, che toglie il peccato del mondo, per la vita e la salvezza del mondo.

*All'invito del Diacono: Trafiggi, signore, rivolta l'Amnòs dal lato che porta impressa la croce e trafigge la parte sotto IS, dicendo:*

Uno dei soldati trafisse con la lancia il suo costato, e subito ne uscì sangue ed acqua; e colui che vide ne rese testimonianza, e la sua testimonianza è veritiera.

*Il Diacono versa nel s. Calice vino e acqua insieme, dicendo prima al Sacerdote:*

Benedici, signore, la santa unione.

*Il Sacerdote benedice, dicendo:*

Benedetta l'unione dei tuoi santi doni, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

*Prendendo nelle mani una seconda Prosforà, dice:*

In onore e in memoria della benedetta, gloriosa nostra Signo-

Në anën e poshtme:

*Por origjinën e tij kush do ta rrëfenjë?*

Dhe Dhjaku tue ruajtur me poní dhe tue mbajtur Orarin në dorë, në çdo prerje thotë: *Le t'i lutemi Zotit.*

Pastaj thotë: *Ngrëje, o zot.*

Dhe Prifti, tue ngulur Shtizën anash nga e djathta e Prosforesë, ngrën lart Bukën e shejtë dhe thotë:

*Se ngrëhet prej dheut jeta e tij.*

Dhe e kthen përmbys në Dhiskun e shejtë, dhe tek po Dhjaku thotë: Flijó, o zot, e pret kryqazi tue thënë:

*Flijohet Qengji i Perëndisë, që nxier mëkatin e jetës për gjel-lën dhe shpëtimin e jetës.*

Dhe e kthen me anën e Kryqes përsipër. Dhe tek po Dhjaku thotë: Shpó, o zot, e shpon në mest të shkronjavet JS, tue thënë:

*Një prej ushtarëvet ia shpoi brinjën me shtizë dhe menjëherë doli gjak edhe ujë; edhe ai që e pa dëshmoi dhe dëshmia e tij është e vërtetë.*

Dhe Dhjaku shtie në Potirin e shejtë verë edhe ujë tue thënë ndaj Priftit:

*Bekó, o zot, bashkimin e shejtë.*

Dhe Prifti i bekon tue thënë:

*I bekuar bashkimi i të Shejtavet të tua, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.*

Pastaj merr në duart Prosforenë e dytë dhe thotë:

*Për nder dhe kujtim të Zonjës sonë të përmibekuar, të lavdëruar,*

ra, Madre di Dio e sempre vergine Maria; per le cui preghiere accetta, o Signore, questo sacrificio sul tuo celeste altare.

*Staccandone una particola, la pone a destra del s. Pane, verso il centro, dicendo:*

La Regina è assisa alla tua destra, rinvolta in un manto d'oro variopinto.

*Prende quindi la terza Prosfora e ne stacca la prima particola, la pone nel lato sinistro del s. Pane, vicino al centro, iniziando la prima fila e dice:*

In onore e memoria dei sommi Condottieri, Michele e Gabriele, e di tutte le celesti Potestà incorporee.

*Stacca la seconda particola, dicendo:*

Del venerabile e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Profeti Mosè, Aronne, Elia ed Eliseo, di Davide, figlio di Iesse, dei santi tre Fanciulli, del Profeta Daniele, e di tutti i santi Profeti.

*E la pone in ordine sotto la prima.*

*Quindi stacca la terza particola e dice:*

Dei santi gloriosi ed insigni Apostoli, Pietro e Paolo, e di tutti i santi Apostoli.

*E la pone sotto la seconda, completando la prima fila.*

*Stacca poi la quarta particola, dicendo:*

Dei nostri santi Padri, grandi Gerarchi e Dottori ecumenici, Basilio il Grande, Gregorio il Teologo e Giovanni Crisostomo, Atanasio e Cirillo, Nicola di Mira, e di tutti i. santi Gerarchi.

*E la pone accanto alla prima particola, iniziando la seconda fila.*

*Quindi stacca la quinta particola e dice:*

*Hyjllindëses dhe gjithmonë Virgjërës Mari, me nërmjetimet e së cilës pranó, o Zot, këtë therore në Hieroren tënde përmiqiellore.*

Dhe nxier një pjesë dhe e vë në anën e djathtë të Bukës së shejtë, pranë mesit, tue thënë:

*Qëndroi Mbretëresha nga ana e djathtë e veshur dhe e stolisur me petka të arta.*

Pastaj merr Prosforenë e tretë dhe nxier nga kjo të parën pjesë dhe e vë në anën e majtë të Bukës së shejtë, pranë mesit, dhe kështu fillon rreshtin e parë tue thënë:

*Për nder dhe kujtim të Kryeëngjëjvet të mbëdhenj Mihail dhe Gavril dhe të gjithë Fuqivet qiellore pa kurm.*

Dhe nxier pjesën e dytë tue thënë:

*Të Profitit të nderuar dhe të lavdëruar, Prodhromit dhe Pargëzorit Joan; të Profitëvet të shejtë dhe të lavdëruar Moiseut dhe Aaronit, Ilisë, Eliseut, Davidhit të Jeseut; të tre djemvet të shejtë, të Profitit Dhanil dhe të gjithë Profitëvet të shejtë.*

Dhe e vë përnën të së parës me radhë.

Pastaj nxier pjesën e tretë tue thënë:

*Të Apostujvet të shejtë, të lavdëruar dhe të dëgjuar Pjetrit dhe Palit e të gjithë Apostujvet të shejtë.*

Dhe e vë përnën të së dytës, dhe kështu mbaron rreshtin e parë.

Dhe nxier pjesën e katërt tue thënë:

*Të Etërvet tanë të shejtë, Kryepiftra të mbëdhenj dhe mësonjës të përgjithshëm, Vasilit të Madh, Grigor Theollogut dhe Joan Hrysostomit, Athanasit dhe Qirillit, Shën Kollit të Mirës dhe të gjithë Kryepiftravet të shejtë.*

Dhe e vë pranë të së parës pjesë, dhe kështu fillon rreshtin e dytë.

Pastaj nxier pjesën e pestë tue thënë:

Del Santo Protomartire e Arcidiacono Stefano, dei santi grandi Martiri Demetrio, Giorgio, Teodoro, e di tutti i santi e sante Martiri.

*La pone sotto la prima particola della seconda fila.*

*Indi stacca la sesta particola, dicendo:*

Dei nostri santi e teofori Padri Antonio, Eutimio, Saba, Onofrio, Atanasio dell' Athos, e di tutti i santi monaci e monache.

*La pone sotto la seconda particola, a chiusura della seconda fila.*

*Dopo ciò stacca la settima particola e dice:*

Dei santi e taumaturghi Anargiri Cosma e Damiano, Ciro e Giovanni, Panteleimon ed Ermolao, e di tutti i santi Anargiri.

*La pone sopra, vicino alla quarta particola, iniziando la terza fila.*

*Quindi stacca l'ottava particola, dicendo:*

Dei santi Progenitori di Dio, Gioacchino ed Anna, (*del santo titolare della chiesa o del monastero, e del giorno*), e di tutti i Santi; per le cui preghiere visitaci, o Dio.

*La pone sotto la prima della terza fila.*

*Fatto ciò, stacca la nona particola, dicendo:*

Del nostro santo Padre Giovanni Crisostomo, arcivescovo di Costantinopoli.

*La pone alla fine della terza fila, completandola.*

*Prende quindi un'altra Prosforà, ne stacca una particola e dice:*

Ricórdati, o Signore amico degli uomini, di tutto l'Episcopato ortodosso, del nostro Patriarca (*o Metropolita, o Arcivescovo, o Vescovo*) N., del venerabile presbiterio e del diaconato in Cristo e di tutto l'ordine sacerdotale (*nei monasteri si aggiunge: del nostro Igumeno N.*), dei nostri fratelli concelebranti, Sacerdoti e

*Të Dëshmorit të parë të shejtë Kryedhjakonit Stefan, të dëshmorëvet të shejtë të mbëdhenj Dhimitër, Gjergj e Theodhor e të gjithëvet e të gjithavet Dëshmorë të shejtë.*

Dhe e vë përnën të së parës pjesë të rreshtit të dytë. Pastaj nxier pjesën e gjashtë tue thënë:

*Të Etërvet tanë të shejtë e hyjprurës, Antonit, Eftimit, Savës, Onufrit, Athanasit të Athosit e të gjithë shejtravet kallogjerë e kallogjërësha.*

Dhe e vë përnën pjesës se dytë, për të mbarojë rreshtin e dytë.

Pastaj nxier pjesën e shtatë tue thënë:

*Të Anargjirëvet të shejtë e çudibërës, Kosmait, Dhamjanit, Qirit e Joanit, Pandeimonit dhe Hermollaut e të gjithëvet Anargjirë të shejtë.*

Dhe e vë lart afër pjesës së katërt, dhe kështu fillon rreshtin e tretë.

Pastaj nxier pjesën e tetë tue thënë:

*Të Hyjprindërvet të shejtë e të drejtë Joaqimit dhe Anës, (të shejtit të Kishës a të Monastirit, dhe të shejtit të ditës), të gjithë shejtravet, për lutjet e të cilëvet vështrona, o Perëndi.*

Dhe e vë përnën të së parës pjesë të rreshtit të tretë.

Dhe kështu nxier pjesën e nëntë tue thënë:

*Të Atit tonë ndër Shejtrat Joan Hrysostomit, Kryepiskopit të Konstantinopollit.*

Dhe e vë në fund, në mbarim të rreshtit të tretë.

Pastaj merr një tjetër prosforë, dhe nxier një pjesë tue thënë:

*Kujtó, o Zot njëridashës, çdo episkopatë orthodhoksësh, Kryepiskopin tonë (ose Episkopin tonë) akc., të ndershmen priftëri, dhjakërinë në Krisht dhe gjithë klerin, (në monastiret: Egumenin akc.) dhe vëllezërit tanë bashkëmeshtarë, Priftra e Dhjakra dhe gjithë vëllezërit tanë që Ti i ke thirrur të kenë pjesë me Tyj,*

Diaconi, e di tutti i nostri fratelli, che hai invitati alla tua comunione, per la tua misericordia, o Sovrano sommamente buono.

*E la pone sotto il s. Pane.*

*Quindi commemora i nomi dei vivi che vuole e per ciascun nome stacca una particola, dicendo: Ricordati, o Signore, di ....., ponendole via via sotto l'Amnós.*

*Quindi, prendendo un'altra Prosforà, ne stacca una particola, dicendo:*

In memoria e in remissione dei peccati dei beati Fondatori di questa santa chiesa (o di questo santo monastero).

*Quindi commemora il vescovo che lo ha ordinato e, per nome, tutti i defunti che desidera. Stacca per ciascun nome una particola, dicendo: Ricordati, o Signore, di .....* In ultimo, staccando una particola, soggiunge:

E di tutti coloro, padri e fratelli nostri ortodossi, che, nella speranza della risurrezione alla vita eterna, si sono addormentati nella tua comunione, o Signore amico degli uomini.

*Quindi il Diacono, prendendo egli pure una Prosforà e la s. Lancia, commemora i vivi e i morti che vuole.*

*Infine il Sacerdote stacca una particola, dicendo:*

Ricordati, o Signore, anche di me indegno, e perdonami ogni mia colpa, volontaria ed involontaria.

*Il Diacono raduna quindi con la spugna le varie particole che sono state collocate al di sotto del s. Pane, in modo che tutte siano al sicuro e che non ne cada alcuna.*

*Poi prende il turibolo, vi mette l'incenso e, rivolto al Sacerdote, dice:*

Benedici, signore, l'incenso. Preghiamo il Signore.

*Il Sacerdote, benedicendo, dice la preghiera sull'incenso:*

Ti offriamo questo incenso, o Cristo nostro Dio, in odore di soavità spirituale; dégnati di accettarlo nel tuo celeste altare e di inviarcì in cambio la grazia del tuo santissimo Spirito.

*për dhëmshurinë tënde, o Zot gjithë i Mirë.*

Dhe e vë përnën Bukës së shejtë.

Pastaj përkujton me ëmër sa do të gjallë, dhe në çdo ëmër nxier një pjesë tue thënë: Kujtó, o Zot, akc. Dhe kështu, tue nxjerrë pjesët i radhit përnën.

Pastaj merr një tjetër prosforë dhe tue nxjerrë një pjesë thotë:

*Për kujtim e ndjesë të mëkatevet të ndërtonjësvet të lumtur të kësaj Kishje të shejtë, (ose këtij monastiri të shejtë).*

Pastaj kujton me ëmër Episkopin që e ka dorëzuar dhe të vdekurit që do. Dhe në çdo ëmër nxier një pjesë tue thënë: Kujtó, o Zot, akc. Dhe mbaron tue nxjerrë një pjesë dhe tue thënë kështu:

*E të gjithë etërvet e vëllezërvet tanë orthodhoksë që kanë vdekur në kungim me Tyj dhe në shpresën e ngjalljes për jetën e pasosme, o Zot njeridashës.*

Edhe Dhjaku pastaj merr një prosforë dhe Shtizën e kujton sa do nga të gjallët e nga të vdekurit.

Pastaj Prifti nxier një pjesë tue thënë:

*Kujtó, o Zot, edhe pavlerësinë time edhe ndjemë çdo faj të dashur e të padashur.*

Dhe Dhjaku merr sfungjerin e mbledh me kujdes thërrimet në Dhisk përnën Bukës së shejtë të mos të bien përjashta.

Pastaj Dhjaku merr temjanicën, shtie në 'të livan dhe i thotë Priftit:

*Bekó, o zot, livanin. Le t'i lutemi Zotit.*

Dhe Prifti e bekon tue thënë uratën e livanit:

*Livan po të dhurojmë, o Krisht Perëndia ynë, si erë të këndshme shpirtërore, të cilën tue e pranuar në Hieroren tënde përmiqiellore, dërgona si shpërblim hirin e Shpirtit tënd të tërëshejtë.*

*Il Diacono:* Preghiamo il Signore.

*Mentre il Diacono incensa l'Asterisco, il Sacerdote pone questo sul s. Pane, dicendo:*

E la stella, giungendo, si fermò sopra dove era il Bambino.

*Il Diacono:* Preghiamo il Signore. Proteggi, signore.

*E mentre il Diacono incensa il primo velo, il Sacerdote ricopre il s. Pane, insieme con il Disco, dicendo:*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*Il Diacono:* Preghiamo il Signore. Proteggi, signore.

*E, mentre il Diacono incensa il secondo velo, il Sacerdote ricopre il s. Calice, dicendo:*

La tua virtù, o Cristo, ha ricoperto i cieli e della tua lode è piena la terra.

*Il Diacono:* Preghiamo il Signore. Proteggi, signore.

*E mentre il Diacono incensa il terzo velo, cioè l'Air, il Sacerdote ricopre il Disco ed il Calice, dicendo:*

Proteggici all'ombra delle tue ali; tieni lontano da noi ogni nemico ed avversario; dona pace alla nostra vita; Signore, abbi pietà di noi e del mondo che è tuo, e salva le nostre anime, tu che sei buono ed amico degli uomini.

*Il Sacerdote quindi, preso il turibolo, incensa tre volte la Protesi, dicendo:*

Sii benedetto, Dio nostro, poiché così hai voluto. Gloria a te (3 volte).

*Ogni volta il Diacono dice:*

*Dhjaku:* *Le t'i lutemi Zotit.*

Dhe tek po Dhjaku temjanisi Yllthin, Prifti e vë përmbi Bukën e shejtë tue thënë:

*E si erdhi Yllthi, qëndroi sipër vendit ku ishte Djali.*

*Dhjaku:* *Le t'i lutemi Zotit. Pështró, o Zot.*

Dhe tek po Dhjaku temjanisi Mbulesën e parë, Prifti mbulon Bukën e shejtë dhe Dhiskun tue thënë:

*Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi e rrethohet.*

*Dhjaku:* *Le t'i lutemi Zotit. Pështró, o zot.*

Dhe tek po Dhjaku temjanisi Mbulesën e dytë, Prifti mbulon Potirin e shejtë tue thënë:

*Mirësia jote, o Krisht, pështroi qielt e dheu është plot me lavdinë tënde.*

*Dhjaku:* *Le t'i lutemi Zotit. Mbuló, o zot.*

Dhe tek po Dhjaku temjanisi Mbulesën e tretë, d.m.th. Ajërin, Prifti i mbulon të dy së bashku tue thënë:

*Mbulona nën strehën e krahëvet të tu; resht largu nesh çdo armik dhe kundërshtar; paqësora jetën tonë. O Zot, kij lipisi për ne dhe për njerëzinë tënde, e shpëto shpirtrat tanë, si i mirë e njeridashës.*

Pastaj Prifti merr Temjanicën dhe temjanis Paravënien tue thënë:

*I bekuar Perëndia ynë, se të pëlqeu kështu, lavdi Tyj (Tri herë).*

Dhe Dhjaku në çdo herë thotë:



In ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

*Ambedue devotamente fanno tre inchini profondi.*

*Quindi il Diacono, preso il turibolo, dice:*

Sulla Protesi dei preziosi Doni preghiamo il Signore.

*Il Sacerdote dice la preghiera della Protesi:*

O Dio, Dio nostro, che hai inviato il nostro Signore e Dio, Gesù Cristo, Salvatore, Redentore e Benefattore, che ci benedice e ci santifica, qual pane celeste, nutrimento del mondo intero; tu stesso benedici questa offerta e ricevila sul tuo altare al di sopra dei cieli. Ricórdati, buono come sei ed amico degli uomini, di coloro che l'hanno offerta e di coloro per i quali viene offerta; e preservaci da ogni colpa nel sacro servizio dei tuoi divini misteri.

Poiché viene santificato e glorificato l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre, Figlio e Spirito Santo; ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

*Dà quindi il Congedo, dicendo:*

Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

*Il Diacono:* Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo; ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Signore, pietà (*tre volte*). Benedici, signore santo.

*Il Sacerdote:*

*Se è domenica:* Il Risorto dai morti,...

Cristo, nostro vero Dio, per intercessione della tuttasanta ed immacolata sua Madre, del nostro santo Padre Giovanni Crisostomo, arcivescovo di Costantinopoli, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi, e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

*Gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

Dhe të dy falen tri herë me poní.

Pastaj Dhjaku merr Temjanicën dhe thotë:

*Mbi Paravënien e Dhuratavet të çmuara, le t'i lutemi Zotit.*

Dhe Pifti thotë Uratën e Paravënies:

*O Perëndi, Perëndia ynë, që dërgove Bukën qiellore për ushqim të tërë jetës, Zotin dhe Perëndinë tonë Jisu Krisht, Shpëtimtar, Shelbues dhe Mirëbërës që na bekón dhe na shejtëron, Ti vetë bekó këtë paravënie dhe pranoje në altarin tënd përmiqiellor. Kujtó, si i mirë e njeridashës, ata që i sollën e ata për të cilët i sollën, e ruajna neve të pastër në shërbesën e shejtë të misterevet të tua hyjnore.*

*Se është i shejtëruar dhe i lavdëruar ëmri yt i nderuar dhe madhështor, i Atit e i Birit edhe i Shpirtit të Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

Pastaj bën Përlëshimin tue thënë:

*Lavdi Tyj, o Krisht Perëndia ynë, o shpresa jonë, lavdi Tyj.*

*Dhjaku: Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

*Lipisi, o Zot (tri herë). Bekó, o zot i shejtë.*

*Krishti Perëndia ynë i vërtetë (në qoftë e dielë: që u ngjall nga të vdekurit), me nërmjetimet e Mëmës së Tij të pacënuar, të Atit tonë ndër Shejtrat Joan Hrysostomit Kryepiskopit të Konstantinopollit edhe të gjithë Shejtravet, na pastë lipisi dhe na shpëtoftë si Perëndi i mirë dhe që do mirë njerëzit.*

*Il Diacono: Amìn.*

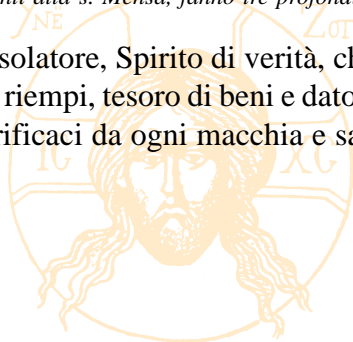
*Dopo il Congedo, il Diacono, tracciato un segno di croce con il turibolo, fa l'incensazione della Protesi, quindi incensa la s. Mensa da ogni lato, a forma di croce, recitando a bassa voce:*

Nella tomba fosti con il tuo corpo, negli inferi con la tua anima come Dio, in paradiso con il ladrone, e sul trono eri assiso, o Cristo, con il Padre e lo Spirito, tutto riempiendo, tu che sei non circoscritto.

*Quindi dice il salmo 50, e nel frattempo incensa il Santuario, le sante Icone e tutto il Tempio, rientrando poi nel s. Vima. Incensa di nuovo la s. Mensa e il Sacerdote, depone il turibolo al suo posto e quindi si avvicina al Sacerdote.*

*Stando insieme davanti alla s. Mensa, fanno tre profondi inchini pregando tra sé e dicendo:*

Re celeste, Consolatore, Spirito di verità, che sei presente in ogni luogo e tutto riempi, tesoro di beni e datore di vita, vieni e abita in noi, e purificaci da ogni macchia e salva, o Buono, le anime nostre.



*Dhjaku: Amìn.*

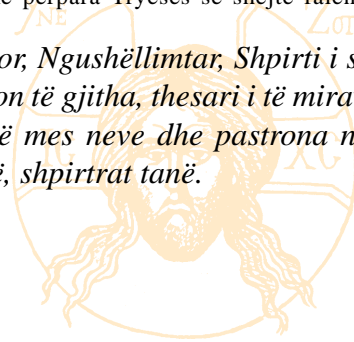
Pas Përlëshimit Dhjaku temjanis Paravënien në formë kryqeje. Pastaj shkon e temjanis edhe Tryesën e shejtë në formë kryqeje rreth e përqark tue thënë me vetëhenë:

*Me kurmin në varr, me shpirtin në Adhë si Perëndi, në Parrajsë me kusarin dhe në thron ishe bashkë me Atin e me Shpirtin, o Krisht, Ti i papërshkruar që i mbush të gjitha.*

Dhe thotë Psalmin 50, dhe tek po temjanisi Hieroren dhe ikonat e shejta dhe tërë kishën, hyn prap në Hieroren dhe temjanis përsëriu Tryesën e shejtë dhe Priftin; pastaj lë temjanicën në vendin e saj e vjen pranë Priftit.

Dhe të dy bashkë përpara Tryesës së shejtë falen tri herë tue thënë me vetëhenë:

*O Mbret qiellor, Ngushëllimtar, Shpirti i së vërtetës, që ndodhe kudò e mblon të gjitha, thesari i të miravet dhe jetëdhënës, eja e qëndrò në mes neve dhe pastrona nga çdo mëkat dhe shpëtò, o i Mirë, shpirtrat tanë.*



## INIZIO DELLA DIVINA LITURGIA

(in piedi)

Diac.: **Evlòghison, Dhèspota.**

*Diac.:* Benedici, Signore.

Sac.: **Evloghimèni i vasilia tu Patròs, ke tu liù, ke tu Aghiù Pnèvmatos, nin ke ai ke is tus eònas ton eònon.**

*Sac.:* Benedetto il regno del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Coro: **Amìn.**

*Coro:* Amìn.

Diac: **En irini tu Kiriu dheithòmen.**

*Diac.:* In pace preghiamo il Signore.

Coro: **Kirie, elèison.**

*Coro:* Signore, pietà.

– **Ipèr tis ànothen irinis ke tis sotirias ton psichòn imòn, tu Kiriu dheithòmen.**

– Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

– **Ipèr tis irinis tu simbandos kòsmu, efstathias ton aghion tu Theù ekklisiòn ke tis ton pàndon enòseos, tu Kiriu dheithòmen.**

– Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

– **Ipèr tu aghiù iku tùtu, ke ton metà pìsteos, evlavias ke fòvu Theù isiòndon en aftò, tu Kiriu dheithòmen.**

– Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

## INIZIO DELLA DIVINA LITURGIA

Diac.: *Bekò, o Zot.*

*Sac.:* *E bekuar rregjèria e Atit, e Birit edhe e Shpirtit të Shejtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.*

Coro: *Amìn.*

Diac.: *Në paqe le t'i lutemi Zotit.*

Coro: *Lipisi, o Zot.*

– *Për paqen së larti dhe për shpëtimin e shpirttravet tanë, le t'i lutemi Zotit.*

– *Për paqen e tërë jetës, dhe për qëndrimin e mirë të qishavet të shejta të Perëndisë edhe për bashkimin e të gjithëve, le t'i lutemi Zotit.*

– *Për këtë shtëpi të shejtë dhe për ata që hyjnë këtu me besë, me ponì dhe trëmbësi Perëndije, le t'i lutemi Zotit.*

Il Sacerdote alza il Vangelo tracciando con esso un segno di croce sull'altare.

Il libro dei Vangeli, la parola del Salvatore, si trova sempre sull'altare nel posto centrale, sopra l'antimension, pezzo di stoffa nel quale è rappresentato il seppellimento del Signore e sono cucite reliquie di martiri.

Il Diacono (o, in sua assenza, il Sacerdote) in atteggiamento di angelo che esorta gli uomini alla preghiera, invita l'assemblea dei fedeli a rispondere alle invocazioni, che la Chiesa in questo momento pone sulle sue labbra e che continua a ripetere fin dall'epoca apostolica.

Il coro risponde ad ogni petizione: *Signore, pietà.*

*Kirie, elèison.* Questo grido, breve ma anche così profondo e toccante, che i fedeli elevano in risposta a ciascuna delle numerose e varie invocazioni della liturgia diaconale, è una pressante istanza alla misericordia divina, per implorare l'avvento del Regno di Dio, quel Regno che Cristo ha promesso di dare a coloro che lo cercano. Colui, infatti, che implora la sua misericordia cerca di ottenere il suo Regno.

Congiungendo tutta questa serie di invocazioni chiamate *ectenie* (li-

– Ipër tu efsevestàtu Episkòpu imòn..., tu timiù presviteriù, tis en Christò dhiakonias, pandòs tu kliru ke tu laù, tu Kiriù dheithòmen.

– Ipër ton archòndon imòn pandòs tu palatiù ke tu strapèdhu aftòn, tu Kiriù dheithòmen.

– Ipër tis chòras tàftis, pàsis pòleos ke chòras ke ton pìsti ikùndon en aftès, tu Kiriù dheithòmen.

– Ipër efkrasias aèron, eforias ton karpòn tis ghìs ke keròn irinikòn, tu Kiriù dheithòmen.

– Ipër pleòndon, odhiporùndon, nosùndon, kamnòndon, echmalòton, ke tis sotirias aftòn, tu Kiriù dheithòmen.

– Ipër tu rishinë imàs apò pàsis thlìpseos, orghis, kindhìnu ke anànghis, tu Kiriù dheithòmen.

– Per il nostro piissimo Vescovo..., per il venerabile presbiterio e per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

– Per i nostri Governanti e per le Autorità civili e militari, preghiamo il Signore.

– Per questo paese, per ogni città e paese, e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

– Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

– Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza preghiamo il Signore.

– Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

– Për të ndershmin Episkopin tonë..., për të nderuarën Priftëri dhe Dhjakërinë në Krisht, për gjithë klerin dhe popullin, le t'i lutemi Zotit.

– Për qeveritaret tanë, për bashkëpuntorët e tyre dhe për ushtërinë, le t'i lutemi Zotit.

– Për këtë katund, për çdo qytet e për çdo vend dhe për ata që rrinë ndër 'ta me besë, le t'i lutemi Zotit.

– Për butësinë e erëvet, për pasurinë e pemëvet të dheut dhe për mote të paqme, le t'i lutemi Zotit.

– Për ata që udhëtojnë në dhe, në det edhe në erë, për të sëmurët, për ata që durojnë, për ata që janë në filaqi edhe për shpëtimin e tyre, le t'i lutemi Zotit.

– Se të na ruanjë nga çdo helm, mëri, rrezik edhe nevojë, le t'i lutemi Zotit.

tanie per la pace), quasi anelli di una catena di preghiere, l'assemblea dei fedeli ad ognuna risponde unendosi al coro dei cantori: «Signore, abbi pietà».



– Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

– Tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Mariàs, metà pàndon ton aghion mnimonèfsandes, eafùs ke allilus ke pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò parathòmetha.

Coro: Sì, Kìrie.

Coro: A te, o Signore.

*Preghiera della prima antifona, sommessamente:*

Signore Dio nostro, la cui potenza è incomparabile, la gloria incomprendibile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile: tu, o Sovrano, per la tua clemenza volgi lo sguardo su di noi e sopra questa santa dimora, e largisci a noi e a quanti pregano con noi copiose le tue misericordie e la tua pietà.

Sac.: Oti prèpi si pàsa dhòxa, timì ke proskinesis, to Patrì ke to liò, ke to Aghio Pnèvmati, nin ke ai ke is tus eònas ton eònon.

Coro: Amìn.

– Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

– Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Sac.: Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

– Ndhina, shpëtona, kijna lipisì dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

– Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlin-dësen edhe gjithmonë Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njeri-jtrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrajmë.

Coro: Tyj, o Zot.

Urata e Andifonit të parë. Me zë t'ulët.

*O Zot Perëndia ynë, pushteti i të cilit s'mund të mirret me mend, dhe lavdia është e pakuptuarshme, përdëllimi i të cilit është i pakufishëm dhe njeridashja e parrëfyeshme; Ti, o Zot, sipas dhëmshurisë sate hith syun tënd mbi ne dhe mbi këtë shtëpi të shejtë dhe dërgo mbi ne dhe mbi ata që luten bashkë me ne, përdëllimet dhe dhëmshuritë e tua të pasura.*

Sac.: Se tyj të nget çdo lavdi, nder dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Coro: Amìn.

Nel sincero desiderio di offrire noi stessi, gli uni e gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio, come sapevano farlo e la Madre di Dio e, con Lei, i Santi e coloro più perfetti di noi, la Chiesa tutta all' unisono col coro esclama: «A te, o Signore»





## PRIMA ANTIFONA

Agathòn to exomologhìs-  
the to Kirìo, ke psàllin to  
onòmàti su, Ìpsiste.

Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.

Dhòxa Patrì ke liò ke Aghìo  
Pnèvmati, ke nin ke aì, ke is  
tus eònas ton eòn. Amìn.

Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.

Diac.: Eti ke èti en irini tu  
Kirìu dheithòmen.

Coro: Kirie, elèison.

– Andilavù, sòson, elèison  
ke dhiafilaxon imàs, o Theòs,  
ti si chàriti.

Coro: Kirie, elèison.

– Tis panaghìas, achràndu  
iperevloghimènis, endhòxu  
Dhespìnis imòn Theotòku ke  
aiparthènu Marias, metà pàn-  
don ton aghìon mnimonèf-  
sandes, eaftùs ke allìlus ke  
pàsan tin zoìn imòn Christò  
to Theò parathòmetha.

Coro: Si, Kirie.

Buona cosa è lodare il Signo-  
re, e inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.

Per l'intercessione della Ma-  
dre di Dio, o Salvatore, salvaci.

Gloria al Padre, al Figlio e allo  
Spirito Santo, ora e sempre e nei  
secoli dei secoli. Amìn.

Per l'intercessione della Ma-  
dre di Dio, o Salvatore, salvaci.

Diac.: Ancora preghiamo in  
pace il Signore.

Coro: Signore, pietà.

– Soccorrici, salvaci, abbi  
pietà di noi e custodiscici, o  
Dio, con la tua grazia.

Coro: Signore, pietà.

– Facendo memoria della  
tutta santa, immacolata, bene-  
detta, gloriosa Signora nostra,  
Madre di Dio e sempre vergi-  
ne Maria, insieme con tutti i  
Santi, raccomandiamo noi stes-  
si, gli uni gli altri, e tutta la no-  
stra vita a Cristo Dio.

Coro: A te, o Signore.

## PRIMA ANTIFONA

Shumë bukur është të lavdë-  
rojme Zotin e të këndojmë ëmrin  
tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.

Lavdi Atit e Birit edhe Shpir-  
tit të Shejtë, nani e përherë e në  
jetët e jetëvet. Amìn.

Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.

Diac.: Përsëri dhe përsëri në  
paqe le t'i lutemi Zotit.

Coro: Lipisi, o Zot.

– Ndhna, shpëtona, kijna li-  
pisi, dhe ruajna, o Perëndi, me  
hirin tënd.

Coro: Lipisi, o Zot.

– Tue kujtuar bashkë me gjithë  
shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën,  
të përmibekuarën, të lavdëruarën  
Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjì-  
thmonë Virgjërën Mari, vetëhenë  
tonë dhe njerijatrin edhe gjithë  
jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia  
parashtrijmë.

Coro: Tyj, o Zot.

Le antifone sono dei canti, trat-  
ti dai salmi, annunzianti profetica-  
mente la venuta del Figlio di Dio  
nel mondo.

Le feste più importanti hanno  
antifone proprie.





*Preghiera della seconda antifona, sommessamente:*

Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità; custodisci in pace tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua dimora; tu, in cambio, glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in te.

**Sac.: Oti son to kràtos, ke su estin i vasilìa, ke i dhìnà-mis, ke i dhòxa, tu Patròs ke tu liù, ke tu Aghiù Pnèvmatos, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.**

Coro: Amìn.

*Sac.:* Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Y NË ZOT  
SECONDA ANTIFONA

**O Kìrios evasilefsen, ef-prèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhiinamin ke periezòsato.**

**Presvies ton aghiòn su sò-son imàs, Kirie.**

**Dhòxa Patrì ke liò ke Aghiò Pnèvmati, ke nin ke ài ke is tus eònas ton eònon. Amìn.**

**O monoghenis liòs ke Lògos tu Theù, athànatos ipàr-chon, ke katadhexàmenos dhià tin imetèran sotirian sarkothìne ek tis Aghias The-otòku ke aiparthènu Marias,**

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

Per l'intercessione dei tuoi Santi, o Signore, salvaci.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria;

Urata e Andifonit II. Me zë t'ulët.

*O Zot Perëndia ynë, shpëto popullin tënd edhe beko trashëgimin tënd, gjithë besnikët e Kishës sate ruaji; shejtëro ata që duan hiesh-minë e shtëpisë sate. Edhe Ti lavdëro ata me fuqinë tënde të perëndishme dhe mos na le neve që shpresojmë më Tyj.*

*Sac.:* Se yti është pushteti dhe jotja është rregjèria, dhe fuqia, dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe e Shpirtit të Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Coro: Amìn.

Y NË ZOT  
SECONDA ANTIFONA

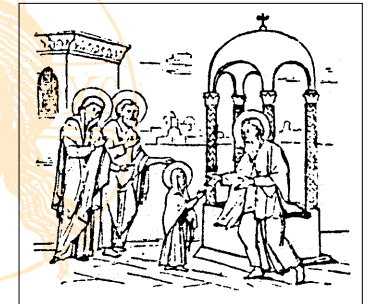
*Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethohet.*

*Me lutjet e shejtravet të tu, o Zot, shpëtona.*

*Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

*O i vetëmlindur Bir dhe Fjalë e Perëndisë, që je i pavdekshëm edhe pranove për shpëtimin tonë të mirrje kurm prej Hyjlindëses së shejtë edhe gjithmonë Vir-*

Le suppliche del Diacono vengono completate dal Sacerdote con la glorificazione della santissima Trinità, glorificazione, che, come filo conduttore, allaccia tutta la Liturgia dal principio alla fine, inizia e termina ogni atto liturgico.



A significare l'inefficacia delle nostre preghiere prive della purezza dell'anima e della vita celeste, il diacono, indirizzandosi verso le icone della Madre di Dio e dei Santi disposte nell'iconostasi, invita i fedeli a ricordarsi di quelli che hanno no saputo pregare meglio di

**atrèptos enanthropìsas, stavrothìs te, Christè o Theòs, thanàto thànaton patìsas, is on tis Aghìas Triàdhos, sindhoxazòmenos to Patrì ke to Aghìo Pnèvmati, sòson imàs.**

**Diac.: Eti ke èti en irìni tu Kirìu dheithòmen.**

**Coro: Kirie, elèison.**

**– Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.**

**Coro: Kirie, elèison.**

**– Tis panaghìas, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghìon mnimonèfsandes, eaftùs ke allilus ke pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò parathòmetha.**

**Coro: Si, Kirie.**

*Preghiera della terza antifona, sommestamente:*

Tu che ci hai concesso la grazia di pregare insieme unendo le nostre voci, Tu che hai promesso di esaudire le suppliche anche di due o tre uniti nel tuo nome; Tu, anche ora, esaudisci le richieste dei tuoi servi a loro bene, e concedi nella vita presente la conoscenza della tua verità, e nel secolo futuro la vita eterna.

tu che senza mutamento ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte; Tu, che sei uno della Trinità santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

*Diac.:* Ancora preghiamo in pace il Signore.

*Coro:* Signore, pietà.

– Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

*Coro:* Signore, pietà.

– Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

*Coro:* A te, o Signore.

*gjërës Mari, tue u bërë njeri pa u ndryshuar, që u kryqësove, o Krisht Perëndi, dhe shkele vdekjen me vdekje; që je një i Trinisë së shejtë dhe lavdërohe bashkë me Atin edhe me Shpirtin e Shejtë, shpëtona.*

*Diac.:* Përsëri dhe përsëri në paqe le t'i lutemi Zotit.

*Coro:* Lipisí, o Zot.

– *Ndihna, shpëtona, kijna lipisí, dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.*

*Coro:* Lipisí, o Zot.

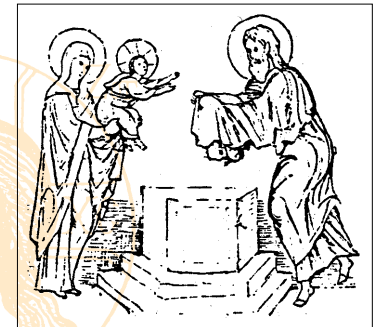
– *Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjindësen dhe gjithmonë Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashatrojmë.*

*Coro:* Tyj, o Zot.

Urata e Andifonit III. Me zë t'ulët.

*Ti që na fale këto lutje që bëjmë dhe thomi së bashku, dhe takse t'i japësh çdo të kërkojnë të bashkuarvet në emrin tënd, qofshin këta edhe vetëm dy ose tre; Ti edhe nani plotësoji kërkesat e shërbëtorëve të tu në lypsjen e tyre, tue na falur në këtë jetë njohjen e së vërtetës sate, dhe tue na dhuruar te jetra jetë gjellë të pasosme.*

noi, e a raccomandare noi stessi, gli uni e gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio. (L'iconostasi è una transenna ornata da immagini sacre, che si trova tra l'altare e il popolo).



**Sac.: Oti agathòs ke filànthropos Theòs ipàrchis ke si tin dhòxan anapèmbomen, to Patrì ke to liò ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.**

Coro: Amìn.

### TERZA ANTIFONA

**Dhèfte, agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.**

**Sòson imàs, liè Theù, o en aghiis thavmastòs (la domenica: o anastàs ek nekròn), psàllondàs si: Allilùia.**

### PICCOLO INTROITO

(in piedi)

*Preghiera dell'Introito. Sommessamente:*

Sovrano Signore, Dio nostro, che hai costituito nei cieli schiere ed eserciti di Angeli ed Arcangeli a servizio della tua gloria, fà che al nostro ingresso si accompagni l'ingresso degli Angeli santi, che con noi celebrino e glorifichino la tua bontà.

Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

*Terminata la preghiera, il Diacono, tenendo l'Oràrion con tre dita, dice al Sacerdote, indicando l'oriente con la destra:*

Benedici, o Signore, il santo Ingresso.

*Sac.: Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.*

Coro: Amìn.

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi (la domenica: che sei risorto dai morti), salva noi che a te cantiamo: Allilùia.

*Sac.: Se Ti je Perëndi i mirë e që do mirë njerëzit dhe Tyj të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.*

Coro: Amìn.

### TERZA ANTIFONA

*Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.*

*Shpëtona, o Bir i Perëndisë, o i çuditshëm ndër shejtrat (la domenica: që u ngjalle nga të vdekurit), neve që të këndojmë: Allilùia.*

### PICCOLO INTROITO

Urata e Hyrjes. Me zë t'ulët:

O Zot Perëndia ynë, Ti që vendose në qiell urdhëra dhe ushtëri Ëngjëjsh dhe Kryeëngjëjsh për t'i shërbyer lavdisë sate; bëj se bashkë me hyrjen tonë të hyjnë edhe Ëngjëjt e shejtë, se të meshojnë bashkë me ne dhe të bashkëlavdërojnë mirësinë tënde.

*Se Tyj të nget çdo lavdi, nderim dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

Pas mbarimit të Uratës, Dhjaku tue mbajtur Orarin me tre gjishtët e dorës së djathtë dhe tue treguar po me atë dorë ndaj Lindjes, i thotë Priftit:

*Bekó, o zot, Hyrjen e shejtë.*

Dall'altare viene prelevato dal Sacerdote e dal Diacono il libro del Vangelo e quindi portato solennemente in mezzo all'assemblea volendo significare la PRIMA AP- PARIZIONE in pubblico di Gesù per la divina predicazione.

Si cantano i tropari o inni del giorno.



*Il Sacerdote, benedicendo, dice sommessamente:*

Sia benedetto l'ingresso nel tuo santuario, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Diac.: **Sofia; orthi.**

*Diac.:* Sapienza! In piedi!

Coro: **Dhëfte, proskinìso-  
men ke prospèsomen Chri-  
stò. Sòson imàs, liè Theù, o  
en aghiis thavmastòs (la do-  
menica: o anastàs ek nekròn),  
psàllondàs si: Allilùia.**

*Coro:* Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi (*la domenica: che sei risorto dai morti*), salva noi che a te cantiamo: Allilùia.

*Preghiera dell'Inno Trisagio. Sommessamente:*

Dio santo, che dimori nel santuario e sei lodato con l'inno trisagio dai Serafini e glorificato dai Cherubini e adorato da tutte le Potestà celesti: Tu, che dal nulla hai tratto all'essere tutte le cose, che hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza, adornandolo di tutti i tuoi doni; Tu, che dà sapienza e prudenza a chi te ne chiede e non disprezzi il peccatore, ma hai istituito la penitenza a salvezza; Tu, che hai reso noi, miseri e indegni tuoi servi, degni di stare anche in quest'ora dinanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti l'adorazione e la glorificazione a te dovuta: Tu stesso, o Sovrano, accetta anche dalle labbra di noi peccatori l'inno trisagio, e volgi nella tua bontà lo sguardo su di noi. Perdonaci ogni colpa volontaria ed involontaria: santifica le anime nostre e i nostri corpi, e concedici di renderti santamente il culto tutti i giorni della nostra vita, per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i Santi, che sin dal principio dei secoli ti furono accetti.

Dhe Prifti bekon tue thënë me zë t'ulët:

*E bekuar Hyrja në shenjtëroren tënde, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

Diac.: *Urtësi. Drejt.*

*Coro: Ejani t'i falemi e t'i përmisemi Krishtit. Shpëtona, o Bir i Perëndisë, o i çuditshëm ndër Shejtrat (la domenica: që u ngjalle nga të vdekurit), neve që të këndojmë: Allilùia.*

«"Santo", ripetuto tre volte, è l'acclamazione degli angeli; le parole "Dio forte ed immortale" sono prese dal beato David, quando dice: "La mia anima ha avuto sete di Dio forte e vivente" (Salmo 41,3). Raccogliere e riunire queste due acclamazioni e aggiungere la supplica "abbi pietà di noi" è stato compito della Chiesa, assemblea di coloro che conoscono e proclamano il mistero della Trinità in un solo Dio.

Urata e Hymnit Trishejtor. Me zë t'ulët:

*O Perëndi i shejtë, që prëhe ndër të Shejtët, që himnohe me zë trishejtor nga Serafimet dhe që lavdërohe nga Hjeruvimet e që adhurohe nga çdo fuqi qiellore; Ti që krijove gjithësinë nga e mosqëna; që bërë njeriun sipas ikonës edhe shëmbëllesës sate, dhe e stolise me gjithë dhuratat e tua; Ti që jep urtësi dhe kuptim atij që e kërkon, dhe nuk e heq syun nga i mëkatruami, por vure pendimin për shpëtim; Ti që na vlerësove neve shërbëtorët e tu të përunjur dhe të pavlerë se të qëndrojmë në këtë herë përpara lavdisë së altarit tënd të shejtë dhe të parashtrijmë adhurimin edhe lavdërimin që kemi për detyrë ndaj Teje; Ti, o Zot, pranó dhe nga goja jonë të mëkatruamit himnin trishejtor dhe vështrona me mirësinë tënde. Falna çdo faj të dashur edhe të padashur, shejtërona shpirtrat edhe kurmet tanë dhe vlerësona të të adhurojmë shejtërisht gjithë ditët e jetës sonë; me nërmjetimet e Hyjlindëses së shejtë dhe të gjithë Shejtravet që të kanë pëlqyer që prej jetje.*



Diac.: Tu Kirìu dheithòmen.

Coro: Kirie, elèison.

Sac.: Oti àghios ì, o Theòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, to Patrì ke to liò ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke aì ke is tus eònas ton eòn non.

Coro: Amìn.

Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athànatos elèison imàs. (3 volte)

Dhòxa Patrì ke liò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke aì ke is tus eònas ton eòn non. Amìn.

Àghios Athànatos, elèison imàs.

Diac: Dhìnamis.

Coro: Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athànatos, elèison imàs.

Osi is Christòn evaptistithe, Christòn enedhisasthe. Allilùia.

Ton Stavròn su proskinùmen, Dhèspota, ke tin aghian su anàstasin dhoxàzomen.

Diac.: Pròschomen.

Diac.: Preghiamo il Signore.

Coro: Signore, pietà.

Sac.: Poiché tu sei santo, o Dio nostro, e noi rendiamo gloria a te, Padre Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Santo Dio, Santo Forte, Santo immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Santo immortale, abbi pietà di noi.

Diac.: Più forte!

Pop.: Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Quanti siete stati battezzati in Cristo, di Cristo vi siete rivestiti.

Adoriamo la tua Croce, o Sovrano, e glorifichiamo la tua santa Risurrezione.

Diac.: Stiamo attenti!

Diac.: *Le t'i lutemi Zotit.*

Coro: *Lipisi, o Zot.*

Sac.: *Se i shejtë je, o Perëndia ynë, dhe Tyj të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.*

Coro: Amìn.

*Shejt Perëndí, Shejt i Fuqishëm, Shejt i Pavdekshëm, kijna lipisi. (3 volte)*

*Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

*Shejt i Pavdekshëm, kijna lipisi.*

Diac.: *Fuqi.*

Pop.: *Shejt Perëndí, Shejt i fuqishëm, Shejt i Pavdekshëm, kijna lipisi.*

*Sa më Krishtin u pagëzuat, me Krishtin u veshët. Allilùia.*

*Kryqen tënde po adhurojmë, o Zot, dhe ngjalljen tënde të shejtë lavdërojmë.*

Diac.: *Le të vëmë ré.*

Bisognava mostrare, da una parte, la concordanza dell'Antico Testamento con il Nuovo; d'altra parte, che gli angeli e gli uomini sono divenuti una sola Chiesa, un unico coro, per la manifestazione del Cristo, che è a sua volta del cielo e della terra. Ecco perché noi cantiamo quest'inno dopo l'ostensione e l'ingresso col Vangelo, quasi a proclamare che Cristo, venendo tra noi, ci ha posti tra gli angeli e ci ha schierati tra i cori angelici».

Nella Liturgia Pontificale il Vescovo benedice il popolo col tricerio e col dicerio per tre volte dicendo: «Signore, Signore, riguarda dal cielo e vedi, e visita questa vigna, e falla prosperare perché la tua destra l'ha piantata».

Il diacono quindi aggiunge e il coro ripete le seguenti acclamazioni:

– **Kirie, sòson tus efsevis.** – Signore, salva i pii cristiani. – *O Zot, shpëtoji besëmirët.*

– **Ke epàkuson imòn.** – Ed esaudiscici. – *Dhe gjegjna.*

– **N. tu panaghiotátu patròs imòn pollà ta èti.** – Sian molti gli anni del Santissimo padre N. – *N. të tërëshejtit edhe të lumurit Atit tonë, për shumë vjet.*

– **N. tu sevasmiotátu ke theoprovlitu leràrchu imòn pollà ta èti.** – Sian molti gli anni del piissimo eletto da Dio nostro Vescovo N. – *N. të përmdershmit edhe të lumurit Kryepriiftit tonë, për shumë vjet.*

## LETTURA DELL'EPISTOLA

(seduti)

Coro: **Allilùia.** (3 volte)*Coro: Alliluia. (3 volte)**Pregiera prima del Vangelo:*

O Signore, amico degli uomini, fa' risplendere nei nostri cuori la pura luce della tua divina conoscenza, e apri gli occhi della nostra mente all'intelligenza dei tuoi insegnamenti evangelici. Infondi in noi il timore dei tuoi santi comandamenti, affinché, calpestati i desideri carnali, noi trascorriamo una vita spirituale, meditando ed operando tutto ciò che sia di tuo gradimento. Poiché tu sei la luce delle anime e dei corpi nostri, o Cristo Dio, e noi rendiamo gloria a te insieme con il tuo eterno Padre e il tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

## EVANGELO

(in piedi)

Sac.: **Sofia, orthi, akusomen tu Aghiu Evanghelii. Iri ni pàsi.**

*Sac.: Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo. Pace a tutti.*

Coro: **Ke to pnèvmati su.***Coro: E al tuo spirito.*

Diac.: **Ek tu katà (N ) aghiu Evanghelii to anàgnosma.**

*Diac.: Lettura del santo Vangelo secondo (N.).*

Coro: **Dhòxa si, Kirie, dhòxa si.**

*Coro: Gloria a te, o Signore, gloria a te.*

Sac: **Pròschomen.***Sac.: Stiamo attenti!*

**Dhòxa si, Kirie, dhòxa si.**

*Terminato il Vangelo il coro dice:  
Gloria a te, o Signore, gloria a Te.*

## LETTURA DELL'EPISTOLA

Coro: *Alliluia.* (3 volte)

Urata para Vangjelit:

*O Zot njeridashës, bëj të shkëlqenjë në zëmrat tona drita e kthjellët të njohjes së Hyjnisë sate, dhe hapna sytë e mendjes sonë për të kuptuar mësimet e tua ungjillore; jipna dhe trëmbësinë e urdhërimevet të tua të lumtura, që pasi të shtypim të gjitha epshet e kurmit, të mundim të shkojmë një jetë shpirtërore, tue menduar dhe tue bërë të gjitha atë që të pëlqejnë. Se Ti je ndriçimi i shpirtit dhe i kurmevet tanë, o Krisht Perëndi, dhe Tyj të drejtojmë lavdinë, bashkë me Atin tënd të pa fillim, dhe Shpirtin tënd të tërëshejtë, të mirë dhe jetëbërës, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

## EVANGELO

Sac.: **Urtësi! Drejt! Le të gjegjim Vangjelin e shejtë. Paqe të gjithëve.**

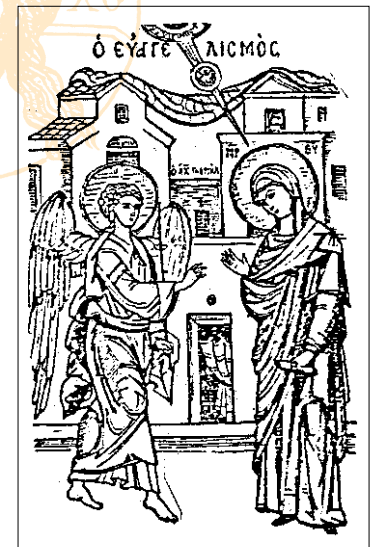
Coro: *Edhe shpirtit tënd.*

Sac.: **Këndimi nga Vangjeli i shejtë pas (N.).**

Coro: **Lavdí Tyj, o Zot, lavdi Tyj.**

Sac.: *Le të vëmë rë.*

Coro: **Lavdí Tyj, o Zot, lavdi Tyj.**





## OMELIA

(seduti)

Diac: **Ìpomen pàndes ex òlis tis psichis ke ex òlis tis dhianias imòn ipomen.**

Coro: **Kirie, elèison.** (3 volte)

– **Kirie pandokràtor, o Theòs ton Patèron imòn, dheòmethà su, epàkuson ke elèison.**

– **Elèison imàs, o Theòs, katà to mèga èlèòs su, dheòmethà su, epàkuson ke elèison.**

*Preghiera della grande supplica. Sommessamente:*

Signore, nostro Dio, accetta dai tuoi servi questa insistente supplica ed abbi pietà di noi secondo l'abbondanza della tua misericordia, e fà discendere i tuoi benefici su di noi e su tutto il tuo popolo, che da te attende copiosa misericordia.

Sac.: **Oti eleimon ke filànthropos Theòs ipàrchis, ke si tin dhòxan anapèmbomen, to Patrì ke to liò ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.**

Coro: **Amìn.**

Diac: **Èfxasthe, i katichùmeni, to Kirìo.**

Coro: **Kirie, elèison.**

– **I pisti, ipèr ton katichùmènon dheithòmen.**

*Diac.:* Diciamo tutti con tutta l'anima, e con tutta la nostra mente diciamo:

*Coro:* Signore, pietà. (3 volte)

– Signore onnipotente, Dio dei Padri nostri, ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

– Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

*Sac.:* Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

*Coro:* Amìn.

*Diac.:* Catecumeni, pregate il Signore.

*Coro:* Signore, pietà.

– Fedeli, preghiamo per i catecumeni.

## OMELIA

*Diac.:* *Le të thomi të gjithë me tërë shpirtin dhe me tërë mendjen tonë, le të thomi.*

*Coro:* *Lipisi, o Zot.* (3 volte)

– *O Zot i gjithëpushtetshëm, Perëndi i Etërvet tanë, të lutemi gjegjuna e kijna lipisi.*

– *Kijna lipisi, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, të lutemi, gjegjuna e kijna lipisi*

Urata e lutjes së gjatë. Me zë t'ulet:

*O Zot Perëndia ynë, pranó këtë lutje të gjatë prej shërbëtorëve të tu dhe kijna lipisi pas lipisisë sate të shumtë; dhe dërgó dhëmshuritë e tua mbi në dhe mbi gjithë popullin tënd që pret prej Teje lipisinë e pasur.*

*Sac.:* *Se Ti je Perëndi lipisjar e që do mirë njerëzit dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.*

*Coro:* Amìn.

*Diac.:* *Luteni Zotit, ju katikumenët.*

*Coro:* *Lipisi, o Zot.*

– *Na besnikët, le të lutemi për katikumenët.*

Il diacono intona le preghiere litaniche per i catecumeni.

Sebbene ai giorni d'oggi non vi siano veri catecumeni, cioè persone non ancora battezzate, tuttavia, chi assiste ai misteri, data la mancanza di vera fede e di vita cristiana, si annovera tra i catecumeni: infatti, anche nei primi secoli del cristianesimo, i fedeli che erano riconosciuti soli degni di essere ammessi ad assistere alla cena dell'amore, consci della loro fede ancora languida e fredda, riconoscendo in loro la mancanza di quel fuoco dell'amore che tutto perdona e che fonde la durezza dell'anima nei confronti dei propri fratelli, credevano di non possedere l'ade-

– Ina o Kìrios aftùs eleìsi.

– Katichìsi aftùs ton lògon tis alithias.

– Apokalìpsi aftis to evanghèlion tis dhikeosinis.

– Enòsi aftùs ti aghìa aftù katholìkì ke apostolìkì Ekklesia.

– Sòson, elèison, andilavù, ke dhiafilaxon aftùs, o Theòs, ti si chàriti.

– I katichùmeni, tas kefalàs imòn to Kirìo klìnate.

Coro: Si, Kìrie.

*Preghiera dei catecumeni, detta sommestamente dal Sacerdote, prima di dispiegare l'Illetòn:*

Signore, Dio nostro, che abiti nel più alto dei cieli e riguardi alle più umili creature, che per la salute del genere umano mandasti l'unigenito tuo Figlio e Dio, il nostro Signore Gesù Cristo, rivolgi lo sguardo sui tuoi servi catecumeni, che a te hanno chinato il loro capo, e rendili degni, nel tempo propizio, del lavacro della rigenerazione, della remissione dei peccati e della veste dell'incorruttibilità; uniscili alla tua santa Chiesa, cattolica ed apostolica e annoverali tra l'eletto tuo gregge.

Sac: Ina ke afti sin imìn dhoxàzosi to pàndimon ke megaloprepès ònomà su, tu Patròs ke tu liù, ke tu Aghiu Pnèvmatos, nin ke ai ke is tus eònas ton eònon.

Coro: Amìn.

– Affinché il Signore abbia misericordia di loro.

– Li istruisca nella parola della verità.

– Riveli loro il Vangelo della giustizia.

– Li unisca alla sua santa Chiesa, cattolica e apostolica.

– Salvati, abbi pietà di loro, soccorrili e custodiscili, o Dio, con la tua grazia.

– Catecumeni, chinate il vostro capo al Signore.

Coro: A te, o Signore.

Sac.: Affinché, insieme con noi, anch'essi glorifichino l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

– Se t'i ketë lipisi Zoti.

– Se t'i mësonjë fjalën e së vërtetës.

– Se t'i zbulonjë Vangjelin e drejtësisë.

– Se t'i bashkonjë me Kishën e Tij të shejtë, katholiche dhe apostollike.

– Shpëtoji, kiji lipisi, ndih dhe ruaji, o Perëndi, me hirin tënd.

– Ju katikumenët, krerët tuaj uljani Zotit.

Coro: Tyj, o Zot.

Urata e Katikumenëvet, të cilën Prifti e thotë më parë se të hapë Andiminsin:

*O Zot Perëndia ynë, që rri në të lartat dhe vëren të përunjat, që i dërgove njerëzisë shpëtimin, Birin tënd të vetëmlindur dhe Perëndi, Zotin tonë Jisu Krisht, shtjer sytë mbi shërbëtorët e tu katikumenë, që kanë ulur kryet e tyre përpara Teje, dhe në kohën e duhur vlerësoji për lajtjen e rilindjes, për ndjesën e mëkatevet edhe për të veshurën e mosprishjes, bashkoji me qishën tënde të shejtë, katholiche dhe apostollike, dhe numëroji bashkë me mëndrën tënde të zgjedhur.*

Sac.: Se edhe ata bashkë me ne të lavdërojnë ëmrin tënd të gjithënderuar edhe madhështor, të Atit e të Birit edhe të Shpirtit të Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Coro: Amìn.

guata perfezione onde partecipare alla celebrazione divina. Così, all'appello del diacono: «Catecumeni, pregate il Signore», ciascuno con cuore contrito risponde: «Signore, abbi pietà».

Termina ora la Liturgia dei catecumeni.

Anticamente, a questo punto venivano fatti uscire dalla chiesa i peccatori e i catecumeni che non potevano assistere alla Liturgia dei Fedeli o Eucaristica.

### III. LITURGIA EUCARISTICA

Il Sacerdote dice la preghiera dell'Inno Cherùbico.

**I ta Cheruvim mistikòs ikonizondes ke ti zoopiò Triàdhi ton trisàghion imnon prosàdhondes, pàsan tin viotikin apothòmetha mèrimnan, os ton Vasilèa...**

Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini, e alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisagio, deponiamo ogni mondana preoccupazione...

*Pregiera dell'Inno Cherubico:*

Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria, poiché il servire Te è cosa grande e tremenda anche per le stesse Potenze celesti. Tuttavia, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza alcun mutamento e sei stato costituito nostro sommo Sacerdote, e, quale Signore dell'universo, ci hai affidato il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e terrestri, tu che siedi su un trono di Cherubini, Tu che sei Signore dei Serafini e Re di Israele, Tu che solo sei santo e dimori nel santuario. Supplico dunque Te, che solo sei buono e pronto ad esaudire: volgi il tuo sguardo su di me peccatore e inutile tuo servo, e purifica la mia anima e il mio cuore da una coscienza cattiva; e, per la potenza del tuo Santo Spirito, fa' che io, rivestito della grazia del sacerdozio, possa stare dinanzi a questa tua sacra mensa e consacrare il tuo corpo santo ed immacolato e il sangue tuo prezioso. A Te mi appresso, inchino il capo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto e non mi respingere dal numero dei tuoi servi, ma concedi che io, peccatore e indegno tuo servo, ti offra questi doni. Tu infatti, o Cristo Dio nostro, sei l'offerente e l'offerito, sei colui che riceve i doni e che in dono ti dai, e noi ti rendiamo gloria insieme con il tuo Padre senza principio, e il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

*Na që korëzojmë mistikërisht Hjeruvimet dhe himnin trishejtor Trinisë jetëbërëse po i këndojmë, le të largojmë prej nesh çdo kujdes për jetën.*

Urata e Hymnit Hjeruvik:

*Asnjë nga atë që janë lidhur me dëshirat dhe dëfrimet e kurmit nuk është i vlerë të vinjë tek Ti, ose të të afrohet ose të të shërbenjë Tyj, o Mbret i lavdisë; se të shërbyerit Tyj është një gjë e madhe dhe e trëmbshme edhe për Fuqitë qiellore; mirëpo, nga njeridashja jote e padëftuar dhe e pamatur, u bërë njeri pa u ndryshuar e Kryepriifti yne, dhe si Zot i gjithësisë na dorëzove shërbesën e shejtë të kësaj meshje dhe therore të pagjakshme; se vetëm Ti, o Zot Perëndia ynë, zotëron mbi qielloret dhe mbi të dheshmet, Ti që rri mbi thronin hjeruvik, Zoti i Serafimevet dhe Mbret i Israilit, që je i vetmi shejt dhe që prëhe ndër shejtrat. Të lutem pra Tyj të vetmit të mirë dhe të gatishëm për të gjegjur: shtjer sytë mbi mua shërbëtorin tënd të mëkatruam dhe të pavlerë, dhe pastromë shpirtin dhe zëmrën nga ndër-gjegja e keqe, dhe bëmë të zotin, me fuqinë e Shpirtit tënd të Shejtë, mua që kam veshur hirin e priftërisë, të qëndronj përpara kësaj tryesje tënde të shejtë dhe t'i shërbenj flijimit të Kurmit tënd të shejtë e të dëlirë dhe Gjakut tënd të çmuar. Se tek Ti vinj tue ulur kryet dhe Tyj të lutem: mos e hilq fytyrën tënde prej meje, as mos më përjashtë nga rrethi i shërbëtorëve të tu, por pranó se të të falen këto dhurata prej meje, shërbëtorit tënd të mëkatruam dhe të pavlerë. Se Ti je ai që dhuron e që dhurohe, ti je pritësi dhe i përndari, o Krisht Perëndia ynë, dhe Tyj të drejtojmë lavdinë bashkë me Atin tënd të pafillim dhe Shpirtin tënd të tërëshejtë, të mirë dhe jetëbërës, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.*

## GRANDE INTROITO

(in piedi, inchinarsi)

Diac: Pàndon imòn mni-  
sthii Kirios o Theòs en ti va-  
silia aftù, pàndote, nin ke ài  
ke is tus eònas ton eònon.

Coro: Amìn.

Ton òlon ipodhexòmeni tes  
anghelikès aoràtos dhoriforù-  
menon tàxesin. Allilùia.

Diac.: Pliròsomen tin dhèi-  
sin imòn to Kirio.

Coro: Kirie, elèison.

– Ipèr ton protethèndon ti-  
mion dhòron tu Kiriu dheithò-  
men.

– Ipèr tu aghiù ìku tùtu ke  
ton metà pìsteos, evlavias ke  
fòvu Theù isiòndon en aftò,  
tu Kiriu dheithòmen.

– Ipèr tu risthine imàs apò  
pàsis thlìpseos, orghis, kin-  
dhinu ke anànghis, tu Kiriu  
dheithòmen.

Diac.: Il Signore Dio si ri-  
cordi di tutti noi nel suo regno  
in ogni tempo, ora e sempre, e  
nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Affinché possiamo accoglie-  
re il Re dell'universo, scortato  
invisibilmente dalle angeliche  
schiere. Allilùia.

Diac.: Compriamo la nostra  
preghiera al Signore.

Coro: Signore, pietà.

– Per i preziosi doni offerti,  
preghiamo il Signore.

– Per questa santa dimora e  
per coloro che vi entrano con  
fede, pietà e timor di Dio, pre-  
ghiamo il Signore.

– Per essere liberati da ogni  
afflizione, flagello, pericolo e  
necessità, preghiamo il Signo-  
re.

*Preghiera dell'Offerta, detta sommestamente dal Sacerdote, dopo la  
deposizione dei Doni divini sulla S. Mensa:*

Signore, Dio onnipotente, tu che solo sei santo e accetti il sacri-  
ficio di lode da coloro che t'invocano con tutto il cuore, accogli  
anche la preghiera di noi peccatori, e fa' che giunga al tuo

## GRANDE INTROITO

Diac.: Për gjithë ne u kujtof-  
të Zoti Perëndi në rregjërinë e  
tij, përgjithmonë, nani e përhe-  
rë e në jetët e jetëvet.

Coro: Amìn.

Se Mbretin e të gjithave po  
të presim, të rrethuar paduku-  
risht nga rrjeshtat ëngjëllore.  
Allilùia.

Diac.: Le t'ia plotësojmë lu-  
tjen tonë Zotit.

Coro: Lipisi, o Zot.

– Për dhuratat e çmnura të  
paravëna, le t'i lutemi Zotit.

– Për këtë shtëpi të shejtë dhe  
për ata që hyjnë këtu me besë,  
me poni dhe trëmbësi Perëndije,  
le t'i lutemi Zotit.

– Se të na shpëtonjë nga çdo  
helm, mëri, rrezik dhe nevojë,  
le t'i lutemi Zotit.

Urata e Proskomidhisë të cilën e thotë Prifti passi vuri Dhuratat e shejta  
mbi Tryesën e shejtë:

*O Zot Perëndi i tërëfuqishëm, i vetmi shejt, që pret therore  
lavdërimi prej atyre që të thërresin me gjithë zemër, pranò  
edhe lutjen tonë të mëkatruamvet dhe sille në altarin tënd të*

Η ΕΠΙΘΕΦΟΣ



Il Grande Introito rappresenta  
L'INGRESSO di Cristo nella città  
santa di Gerusalemme dove sa-  
rebbe stato immolato.

Rivolto verso le *Porte regie* e  
alzando l'*oracion*, quasi ala diste-  
sa di un angelo che incita i fedeli  
alla preghiera, il diacono inizia la  
serie delle invocazioni, che que-  
sta volta sono differenti dalle pre-  
cedenti. Comincia con un invito  
alla preghiera per le offerte porta-  
te sull'altare per continuare poi con  
delle domande che solo i credenti  
che vivono una vita cristiana pos-  
sono rivolgere al Signore.



santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Degnati di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio, e lo Spirito buono della tua grazia scenda su di noi, su questi doni qui presenti e su tutto il tuo popolo.

– **Andilavù, sòson, elèison, ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.**

– Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Coro: Kirie, elèison.

Coro: Signore, pietà.

**Tin imèran pàsan telian, aghian, irinikin, ke anamàrtion parà tu Kiriu etisòmetha.**

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

Coro: Paràschu, Kirie.

Coro: Concedi, o Signore.

**Diac.: Ànghelon irinis, pi-sòn odhigòn, filaka ton psi-chòn ke ton somàton imòn parà tu Kiriu etisòmetha.**

**Diac.:** Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

– **Singhnòmin ke àfesin ton amartiòn ke ton plimmeli-màton imòn parà tu Kiriu etisòmetha.**

– Chiediamo al Signore la remissione e il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

– **Ta kalà ke simfèronda tes psichès imòn, ke irinin to kòsmo parà tu Kiriu etisòmetha.**

– Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle anime nostre, e la pace per il mondo.

– **Ton ipòlipon chrònion tis zois imòn en irini ke metania ektelèse parà tu Kiriu etisòmetha.**

– Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella conversione.

*shejtë; dhe bëna të zotët të të sjellim dhurata dhe therore shpirtërore për mëkatet tona dhe për fajet e popullit të bëra nga padija; vlerësona të gjëjmë hir përpara Teje se të bëhet e mirëpritur prej Teje the-rorja jonë, dhe shpirti i mirë i hirit tënd të jetë me ne edhe mbi keto dhurata që ndodhen këtu përpara dhe me gjithë popullin tënd.*

– *Ndihna, shpëtona, kijna lipisì dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.*

Coro: Lipisì, o Zot.

*Ditën e tërë, të përsosur, të shejtë, të paqme dhe të pamëkat-me, le t'ia lypim Zotit.*

Coro: Falna, o Zot.

**Diac.:** *Ëngjëll paqje, udhëheqës besnik, ruajtës të shpirtit dhe të kurmevet tanë, le t'ia lypim Zotit.*

– *Ndjesë dhe falje të mëkatevet dhe të fajevet tona, le t'ia lypim Zotit.*

– *Të mirat dhe të duhurat për shpirtit tanë dhe paqen për jetën, le t'ia lypim Zotit.*

*Se të shkojmë në paqe dhe në pendim jetën që na qëndron, le t'ia lypim Zotit.*



Ὁμοῖος ἑαυτῷ ὁ Υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός;



– Christianà ta tèli tis zoìs imòn, anòdhina, anepèschin-da, irinikà ke kalin apologhian tin epì tu foverù vìmatos tu Christù etisòmetha.

– Tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu, Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghìon mnimonèfsandes, eaftùs ke allilus ke pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò parathòmetha.

Coro: Sì, Kìrie.

Sac: Dhià ton iktirmòn tu monoghenùs su liù, meth'ù evloghitòs ì sin to panaghio ke agathò ke zoopiò su Pnèvmati, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.

Coro: Amìn.

Sac.: Irìni pàsi.

Coro: Ke to pnèvmati su.

Diac.: Agapìsomen allilus, ina en omonìa omologhìsomen.

Coro: Patèra, liòn ke Àghion Pnèvma, Triàdha omòusion ke achòriston.

– Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

– Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Coro: A te, o Signore.

Sac.: Per le misericordie del tuo unigenito Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Sac.: Pace a tutti.

Coro: E al tuo spirito.

Diac.: Amiamoci gli uni gli altri, affinché in unità di spirito, professiamo la nostra fede.

Coro: Nel Padre, nel Figlio e nello Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

– Mbarim të krishterë të jetës sonë, pa dhëmbje, të paqërtuashëm e të paqëm dhe mbrojtje të mirë përpara gjykatores së trëmbshme të Krishtit, le t'ia lypim Zotit.

– Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlin-dësen dhe gjithmonë Virgjërën Marí, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndí le t'ia parashtröjmë.

Coro: Tyj, o Zot.

Sac.: Me përdëllimet e Birit tënd të vetëmlindur, me të cilin je i bekuar bashkë me Shpirtin tënd të tërëshejtë, të mirë e jetëbërës, nani e perherë e në jetët e jetëvet.

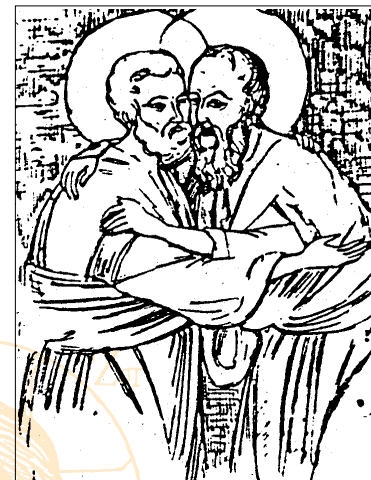
Coro: Amìn.

Sac.: Paqe të gjithëve.

Coro: Edhe shpirtit tënd.

Diac.: Le të duam mirë njerijatrin se të rrëfejme me një mendje:

Coro: Atin e Birin edhe Shpirtin e Shejtë, Trininë e njëqënëshme dhe të pandarë.



**Bacio di pace:** I concelebranti si scambiano l'abbraccio di pace, l'uno dicendo: «Cristo è in mezzo a noi» e l'altro rispondendo: «È e sarà».

A questo punto, in antico, il diacono diceva:

«Scambiatevi il bacio santo».

S. Massimo Confessore così spiega il significato dello scambio di pace durante la Liturgia: «Per mezzo del santo bacio si attua l'identità di concordia, di consenso e di amore, di tutti con tutti, di ciascuno con se stesso e con Dio».

*Il Sacerdote fa tre inchini e dice sommestamente:*

Ti amerò, o Signore, mia forza; il Signore è mio sostegno, mio rifugio e mio liberatore.

**Diac.: Tas thìras, tas thìras.  
En sofia pròschomen.**

*Diac.:* Le porte! Le porte!  
Con sapienza stiamo attenti.

## C R E D O

Coro: **Pistèvo is èna Theòn, Patèra Pandokràtora, piitin uranù ke ghìs, oratòn te pàndon ke aoràton. Ke is èna Kìrion lisùn Christòn, ton liòn tu Theù ton monogheni, ton ek tu Patròs ghennithènda pro pàndon ton eònon. Fos ek fotòs, Theòn alithinòn ek Theù alithinù, ghennithènda u piithènda, omoùsion to Patrì dhi'ù ta pànda eghèneto. Ton dhi' imàs tus anthròpus ke dhià tin imetèran sotirian katelthònda ek ton uranòn, ke sarkothènda ek Pnèvmatos Aghiù ke Marias tis Parthènu ke enanthropìsanda. Stavrothènda te ipèr imòn epì Pondiù Pilàtu, ke pathònda ke tafènda, ke anastànda ti triti imèra katà tas Grafàs, ke anelthònda is tus uranùs ke kathezòmenon ek dhexiòn tu**

*Coro:* Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per

Prifti falet tri herë tue thënë me zë t'ulët:

*Do të të dua mirë, o Zot, fuqia ime; Zoti është mbështetja ime, streha ime dhe shpëtimtari im.*

*Diac.:* Dyert! Dyert! Me urtësi le të vëmë ré.

## C R E D O

Coro: *Besonj në një Perëndi, Atë të tërëpushtetshëm, krijues të qiellit e të dheut e të gjithë të dukuravet e të padukuravet. Dhe në një Zot, Jisu Krishtin, Birin e Perëndisë, të vetemlindurin, që leu prej Atit para gjithë jetëve. Dritë prej Dritje, Perëndi të vertetë prej Perëndije të vërtetë, të lerë, jo të bërë, të njëqënëshëm me Atin, me anën e të cilit u bënë të gjitha. Që për ne njerëzit e për shpëtimin tonë zbriti prej qiellvet dhe mori kurm prej Shpirtit të Shejtë edhe Virgjërës Mari e u bë njeri. Dhe u kryqëzua për ne nën Ponc Pilatin dhe pësoi dhe u varrëzua. Dhe u ngjall të tretën ditë sipas Shkronjavet. Dhe u hyp në qiell dhe rri në të djathtën e Atit. Dhe do të vinjë përsëri me lavdi të gjykonjë të gjallët e të vdekurit, rregjëria e të cilit nuk do të ketë*

Professione di fede:

IL CREDO è la confessione di fede dei seguaci di Cristo, per cui hanno dato serenamente la vita i martiri di tutti i tempi. Il Sacerdote agita il velo grande sopra i santi doni per indicare, in senso generale, l'azione dello Spirito Santo nell'opera della creazione e nella vita della Chiesa. In modo particolare poi, questa cerimonia vuole significare che, come all'inizio della creazione del mondo lo Spirito di Dio si muoveva sulle acque fecondando la materia informe e tenebrosa (Genesi 1,2) così ora qui sull'altare la materia del pane e del vino fra pochi istanti sarà cambiata dalla potenza di Dio nel corpo e nel sangue del Signore.

Patròs, ke pàlin erchòmenon metà dhòxis krìne zòndas ke nekrùs, ù tis vasilias uk èstè tèlos. Ke is to Pnèvma to Àghion, to Kirion, to zoopiòn, to ek tu Patròs eksporevòmenon, to sin Patri ke liò simbro-skinùmenon ke sindhoxazòmenon, to lalisan dhià ton Profitòn. Is mian, aghian, katholikin ke apostolikin Ekklesian. Omologò èn vaptisma is àfesin amartiòn. Prosdhokò anàstasin nekròn, ke zoin tu mèlondos eònos. Amin.

giudicare i vivi e i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa, una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amin.

### ANAFORA

Diac.: Stòmen kalòs, stòmen metà fovu, pròschomen tin aghian anaforàn en irini profèrin.

Diac.: Stiamo con devozione, stiamo con timore, attenti ad offrire in pace la santa oblazione.

Coro: Èleon irinis, thisian enèseos.

Coro: Offerta di pace, sacrificio di lode.

Sac.: I chàris tu Kiriu imòn lisù Christù ke i agàpi tu Theù ke Patròs ke i kinonia tu Aghiu Pnèvmatos ii metà pàndon imòn.

Sac.: La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

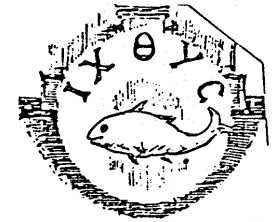
Coro: Ke metà tu pnèvmatòs su.

Coro: E con il tuo spirito.

Sac.: Ano schòmen tas kardhias.

Sac.: Innalziamo i nostri cuori.

mbarim. Dhe në Shpirtin e Shejtë, Zot e jetëbërës, që burojnë prej Atit, që adhurohet e lavdërohet bashkë me Atin e me Birin, që foli me anën e Profitetëvet. Në një Kishë të shejtë, katholike dhe apostolike. Rrëfenj një pagëzim për ndjesën e mëkatevet. Pres ngjalljen e të vdekurvet. Dhe gjellën e jetës s'ardhshme. Amin.



### ANAFORA

Diac.: Le të rrimë me kujdes, le të rrimë me trëmbësi, le të vëmë ré se të kushtojmë në paqetheroren e shejtë.

Coro: Lipisí paqje, therore lavdërimi.

Sac.: Hiri i Zotit tonë Jisu Krisht dhe dashuria e Perëndisë dhe Atit, dhe pjesëmarrja e Shpirtit të Shejtë qoftë më ju të gjithë.

Coro: Edhe me shpirtin tënd.

Sac.: Le t'i ngrëjmë lart zëmrat tona.

L'anàfora (offerta) designa la parte centrale della Liturgia.

Tutti i fedeli meditano ciò che sta per compiersi: in questo momento l'Agnello divino sta per essere immolato per ciascuno di loro, il Sangue del Signore è pronto per spandersi anche per la loro purificazione; per la loro salvezza, tutte le Potenze celesti si uniscono nella preghiera al celebrante. Così assorti, con tutto lo slancio del loro cuore, ognuno lascia la terra per librarsi nei cieli, abbandona le tenebre in cerca della luce, ed esclama: i nostri cuori «sono rivolti al Signore».

Coro: **Èchomen pros ton Kirion.**

Sac.: **Efcharistisomen to Kirio.**

Coro: **Àxion ke dhìkeòn estin proskinin Patèra, liòn, ke Àghion Pnèvma, Triàdha omòusion ke achòriston.**

*Il Sacerdote prega sommestamente:*

È degno e giusto celebrarti, benedirti, lodarti, ringraziarti, adorarti in ogni luogo del tuo dominio. Poiché tu sei il Dio ineffabile, inconcepibile, invisibile, incomprendibile, sempre esistente e sempre lo stesso: Tu e il tuo unigenito Figlio e il tuo Santo Spirito. Tu dal nulla ci hai tratti all'esistenza e, caduti, ci hai rialzati; e nulla hai tralasciato di fare fino a ricondurci al cielo e a donarci il futuro tuo regno. Per tutti questi beni rendiamo grazie a te, all'unigenito tuo Figlio e al tuo Santo Spirito, per tutti i benefici a noi fatti che conosciamo e che non conosciamo, palesi ed occulti. Ti rendiamo grazie altresì per questo sacrificio che ti sei degnato di ricevere dalle nostre mani, sebbene ti stiano dinanzi migliaia di Arcangeli, e miriadi di Angeli, i Cherubini e i Serafini dalle sei ali e dai molti occhi, sublimi, alati,

*Prosegue quindi ad alta voce:*

**Ton epinìkion imnon àdhonda, voònda, kekragòta ke lègonda:**

**Coro: Àghios, Àghios, Àghios, Kirios Savaòth, pliris o uranòs ke i ghì tis dhòxis su. Osannà en tis ipsìstis.**

*Coro:* Sono rivolti al Signore.

*Sac.:* Rendiamo grazie al Signore.

*Coro:* È cosa buona e giusta adorare il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

i quali cantano l'inno della vittoria, esclamando e a gran voce dicendo:

*Coro:* Santo, Santo, Santo, il Signore dell'universo: il cielo e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei

*Coro:* *I kemi ndaj Zotit.*

*Sac.:* *Le të falënderojmë Zotin.*

*Coro:* *I ka hje dhe është e drejtë t'i përmysemi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, Trinisë së njëqënëshmë dhe të pandarë.*

*Prifti thotë me zë t'ulët:*

*Të ka hje dhe është e drejtë të të himnojmë, të të bekojmë, të të lavdërojmë, të të falënderojmë, të të falemi në çdo vend të zotërimit tënd. Se Ti je Perëndi i parrëfyeshëm, i pakuptuarshëm, i padukshëm, që nuk të zë mendja jonë, që je gjithmonë, që je i njëjti, Ti dhe Biri yt i vetëmlindur dhe Shpirti yt i Shejtë. Ti nga e mosqëna na solle në të qënë dhe kur ramë na ngrëjte përsëri dhe nuk pushove së bëri çdo gjë njer sa na hype lart në qiell dhe na fale mbretërinë tënde të ardhshme. Për të gjitha këto të falënderojmë Tyj dhe Birin tënd të vetëmlindur edhe Shpirtin tënd të Shejtë, për të gjitha ato që dimë dhe ato që nuk dimë, për mirëbërësitë e dukshme dhe të padukshme që na qenë bërë. Të falënderojmë edhe për këtë meshë, që deshe t'e pranoje nga duart tona, megjithëse janë përpara Teje mijëra Kryeëngjëjsh dhe dhjetra mijëra Ëngjëjsh, Hjeruvimet dhe Serafimet me gjashtë krahë, me shumë sy, të përllartë, që fluturojnë,*

*Me zë të lartë:*

*Himnin mundësor tue kënduar, tue thërritur, tue bërtitur edhe tue thënë:*

*Coro:* *Shejt, Shejt, Shejt, Zoti Savaoth; qielli e dheu janë plot me lavdinë tënde. Osana në më të lartat. I bekuar*

Con la parola «santo» ripetuta tre volte, si vuole indicare il mistero della Trinità; con «il Signore dell'universo» l'unità di Dio.

Al canto trionfale dei Serafini, riecheggiante nei cieli, si unisce il coro della Chiesa, che dalla terra eleva la sua voce e gli va incontro.



**Evloghimènos o erchòmenos  
en onòmati Kiriu. Osannà o  
en tis ipsistis.**

cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

*Il Sacerdote continua segretamente:*

Noi pure, o Signore, amico degli uomini, con queste beate Potenze esclamiamo e diciamo: Sei santo, tutto santo, tu e il tuo unigenito Figlio e il tuo Santo Spirito. Sei santo, tutto santo e magnifica è la tua gloria. Tu hai amato il mondo a tal segno da dare l'unigenito tuo Figlio, affinché chiunque crede in Lui non perisca, ma abbia la vita eterna. Egli, compiendo con la sua venuta tutta l'economia di salvezza a nostro favore, nella notte in cui veniva tradito, o, piuttosto, consegnava se stesso per la vita del mondo, prese il pane nelle sue mani sante, innocenti e immacolate, e, dopo aver rese grazie, lo benedisse, lo santificò, lo spezzò e lo diede ai suoi santi discepoli e apostoli, dicendo: *(a voce alta)*

**Làvete, fàghete: tùto mu  
estì to sòma, to ipèr imòn klò-  
menon is àfësin amartiòn.**

Prendete, mangiate: questo è il mio Corpo, che per voi viene spezzato in remissione dei peccati.

Coro: Amìn.

Coro: Amìn.

Sac.: **Omios ke to potirion  
metà to dhìpnìse, lègon:**

Sac.: Similmente anche il calice, dopo che ebbe cenato, dicendo:

**Piete ex aftù pàndes, tùto  
estì to èma mu, to tis kenis  
dhiathìkis, to ipèr imòn ke  
pollòn ekchinòmenon is àfë-  
sin amartiòn.**

Bebetene tutti: questo è il mio Sangue, del Nuovo Testamento, che viene sparso per voi e per molti in remissione dei peccati.

Coro: Amìn.

Coro: Amìn.

*ai që vjen në ëmrin e Zotit. Osa-  
na në më të lartat.*

Prifti po lutet me zë t'ulët:

*Edhe na, o Zot njeridashës, bashkë me këtë Fuqi të lumura, thërrësim e thomi: I Shejtë dhe i tërëshejtë je, Ti dhe Biri yt i vetëmlindur dhe Shpirti yt i Shejtë. I Shejtë dhe i tërëshejtë je, dhe madhështore është lavdia jote, Ti që deshe jetën tënde aq sa Birin tënd të vetëmlindurin e dhe, se çdo njeri që beson tek Ai të mos burret por të ketë jetë të pasosme; i cili si erdhi dhe plotësoi gjithë ikonominë për ne, natën që dorëzohej, ose më mirë, dorëzonte vetëhenë e tij për gjellën e jetës, si mori bukën në duart e tija të shejta, të dëlira dhe të papërllyera, si falënderoi dhe e bekoj, e shejtëroi, e ndajti dhe ja dha nxënësvet dhe apostujvet të tij të shejtë, tue thënë:*

*Mirrni, hani, ky është Kurmi  
im, që çahet për ju për ndjesë të  
mëkatevet.*

Coro: Amìn.

Sac.: *Gjithashtu edhe Potirion  
pas darkës tue thënë:*

*Pini prej këtij të gjithë, ky  
është Gjaku im i Dhjatës së re,  
që derdhet për ju dhe për shumë  
për ndjesë të mëkatevet.*



Si ricorda la MORTE di Gesù.

Coro: Amìn.



*Sac.:* Memori dunque di questo precetto del Salvatore e di tutto ciò che è stato compiuto per noi: della croce, della sepoltura, della resurrezione al terzo giorno, dell' ascensione ai cieli, della sua presenza alla destra del Padre, della seconda e gloriosa venuta.

*Ad alta voce:*

**Ta sa ek ton son si profèromen katà pànda ke dhìa pànda.**

Gli stessi doni, da Te ricevuti, a Te offriamo in tutto e per tutto.

**Coro: Se immùnen, se evlogùmen, si efcharistùmen, Kirie, ke dheòmethà su, o Theòs imòn.**

*Coro:* A te inneggiamo, Te benediciamo, Te ringraziamo, o Signore, e Ti supplichiamo, o Dio nostro.

*Il Sacerdote prega sommestamente:*

Ancora ti offriamo questo culto spirituale e incruento; e ti invociamo e ti preghiamo, e ti supplichiamo: manda il tuo Spirito Santo su di noi e sopra i Doni qui presenti.

*Il Sacerdote fa tre inchini profondi davanti alla s. Mensa. Quindi fa il segno della Croce sul s. Pane, dicendo:*

E fa' di questo Pane il prezioso Corpo del tuo Cristo.

*e sul s. Calice dicendo:*

E fa' di ciò che è in questo Calice il prezioso Sangue del tuo Cristo.

*Il sacerdote, benedicendo insieme il s. Pane e il s. Calice, dice:*

Trasmutandoli per virtù del tuo Santo Spirito.

Affinché, per coloro che ne partecipano, siano purificazione dell'anima, remissione dei peccati, unione nel tuo Santo Spirito, compimento del regno dei cieli, titolo di fiducia in te e non di giudizio o di condanna.

Ti offriamo inoltre questo culto spirituale per quelli che riposano nella fede: Progenitori, Padri, Patriarchi, Profeti, Apostoli, Predicatori, Evangelisti, Martiri, Confessori, Vergini, e per ogni anima giusta che ha perseverato fino alla fine nella fede.

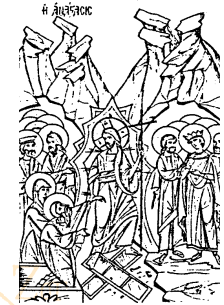
*Sac.:* *Tue kujtuar pra këtë urdhërim shpëtimtar edhe gjithë sa qenë bërë për ne: Kryqen, Varrin, Ngjalljen e triditshme, të Hypurit në qiell, të ndënjurit nga e djathta, ardhjen e dytë dhe të lavdëruar.*

Si ricorda la RESURREZIONE di Gesù.

Me zë të lartë:

*Të tuat nga të tuat Tyj t'i dhurojmë ndër të gjitha dhe për të gjitha.*

*Coro: Të himnojmë, të bekojmë, Tyj të falënderojmë, o Zot, dhe të lutemi, o Perëndia ynë.*



Prifti po lutet me zë t'ulët:

*Të dhurojmë dhe këtë therore shpirtërore dhe të pagjakashme edhe lypim prej teje dhe të lutemi dhe të përmysemi: dërgò Shpirtin tënd të Shejtë mbi ne dhe mbi këto Dhurata që ndodhen këtu përpara.*

Prifti falet tri herë përpara Tryesës së shejtë. Pastaj bekon me shënjen e kryqes Buhën e sheitë, tue thënë:

*Dhe bëj këtë Bukë, Kurm të çmuar të Krishtit tënd.*

Prifti bekon Potirin e shejtë tue thënë:

*Dhe atë që është në këtë Potir, bëje Gjak të çmuar të Krishtit tënd.*

Prifti i bekon të dja të Shejtat tue thënë:

*Tue i ndërruar me anën e Shpirtit tënd të Shejtë.*

*Se t'i sjellin atyre që kungohen pastrimin e shpirtit, ndjesën e mëkatevet, pjesëmarrjen e Shpirtit të Shejtë, trashëgimin e mbretërisë së qieltvet, paraqitjen pa trëmbësi para Teje, jo për t'i gjykuar ose dënuar.*

*Po te dhurojmë këtë therore shpirtërore edhe për të prëjturit me besë: stërgjyshërit, etërit, patriarkët, profitët, apòstujt, lëçitësit, vangjeltarët, dëshmorët, rrëfenjësit, asqetinjtë dhe për çdo shpirt të drejtë që ka ndërruar jetë me besë.*

Sac.: **Exerètos tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias.**

Coro: **Àxiòn estin os alithòs makarizin se tin Theotòkon, tin aimakàriston ke panamòmiton ke Mitèra tu Theù imòn. Tin timiotèran ton Cheruvim, ke endhoxotèran asingrìtos ton Serafim, tin adhiafthòros Theòn Lògon tekùsan, tin òndos Theotòkon, se megalinomen.**

*Il Sacerdote continua segretamente:*

Per il santo Profeta e precursore Giovanni Battista, per i santi, gloriosi e insigni Apostoli, per il santo N., del quale celebriamo la memoria, e per tutti i tuoi santi: per le loro preghiere, o Signore, visitaci benevolmente.

Ricordati anche di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della resurrezione per la vita eterna.

*Qui il Sacerdote commemora i defunti che vuole.*

E fa' che riposino ove risplende la luce del tuo volto.

Ancora ti preghiamo: ricordati, o Signore, di tutto l'episcopato ortodosso, che dispensa rettamente la tua parola di verità, di tutto il presbiterio, del diaconato in Cristo e di tutto il clero.

Ancora ti offriamo questo culto spirituale per tutto il mondo, per la santa Chiesa cattolica ed apostolica, per coloro che vivono nella castità e nella santità, per i nostri governanti e per

Sac.: In modo particolare ti offriamo questo sacrificio per la tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria.

Coro: È veramente giusto proclamare beata te, o Deipara, che sei beatissima, tutta pura e Madre del nostro Dio. Noi magnifichiamo te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, che in modo immacolato partoristi il Verbo di Dio, o vera Madre di Dio.

Sac.: *Më se më, të dhurojmë këtë therore për të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlin-dësen dhe gjithmonë Virgjërën Marí.*

Coro: *Të ka hje me të vërtetë të të lumërojmë Tyj Hyjlin-dësen, gjithmonë të lumurën dhe të përmidëlrën dhe Mëmën e Perëndisë tonë.*

*Më të nderuarën se Hjeruimet dhe më të lavdëruarën pa përqsasje se Serafimet, që pa u përlyer linde Fjalën Perëndí, me të vërtetë Hyjlin-dësen, Tyj të madhërojmë.*

Prifti po lutet me zë t'ulët.

*Për Profitin, Prodhromin dhe Pagëzorin Shën Joan, për Apostujt të shejtë, të lavdëruar dhe të dëgjuar, për shejtin (akc.), kujtimin e të cilit po bëjmë sot, dhe për gjithë shejtrat e tu, për lutjet e të cilëvet vështrona, o Perëndí.*

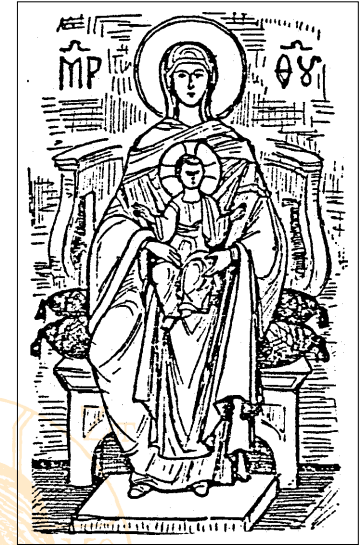
*Dhe kujtò gjithë atá që kanë ndërruar jetë me shpresë ngjaljeje për jetën e pasosme.*

Këtu Prifti kujton sa do nga të vdekurit.

*Dhe prëji, atje ku shkëlqen drita e fytyrës sate.*

*Edhe të lutemi: kujtò, o Zot, çdo episkopatë orthodhoksësh që lëçisin drejt fjalën e së vërtetës sate, gjithë priftërinë, dhjakërinë në Krisht dhe çdo urdhër priftëror.*

*Edhe të dhurojmë këtë therore shpirtërore për gjithë jetën, për Qishën e shejtë, katholicë dhe apostollike; dhe për ata që shkojnë jetën të dëlirë dhe të nderuar; për qeveritarët tanë, për*



le autorità civili e militari. Concedi loro, o Signore, un governo pacifico, affinché noi pure in questa loro pace trascorriamo piamente e degnamente una vita quieta e tranquilla.

**Sac: En pròtis mnìsthti, Kìrie, tu panaghiotàtu Patròs imòn..., Pàpa Ròmis, ke tu sevasmiotàtu Episkòpu imòn..., us chàrise tes aghies su ekkli-sies en irini, sòus, endimus, ighiis, makroimerèvondas ke orthotomùndas ton lògon tis sis alithias.**

**Coro: Ke pàndon ke pasòn.**

*Il Sacerdote prega sommestamente:*

Ricordati, o Signore, della città (o paese, o monastero) in cui dimoriamo, e di ogni città e paese, e dei fedeli che vi abitano. Ricordati, o Signore, dei naviganti, dei viandanti, dei malati, dei sofferenti, dei prigionieri e della loro salvezza. Ricordati, Signore, di coloro che presentano offerte e si adoperano per il bene delle tue sante Chiese e di quanti si ricordano dei poveri, e largisci su noi tutti la tua misericordia.

**Sac: Ke dhos imìn en enì stòmati ke mià kardhìa dhoxàzin ke animnìn to pàndimon ke megaloprepès ònomà su, tu Patròs, ke tu liù, ke tu Aghiù Pnèvmatos, nin ke aì, ke is tus eònas ton eònon.**

**Coro: Amìn.**

*Sac.:* Ricordati in primo luogo, o Signore, del nostro santissimo Padre (N.), Papa di Roma, e del nostro piissimo Vescovo (N.) e concedi alle tue sante Chiese che essi vivano in pace, incolumi, onorati, sani, longevi, e dispensino rettamente la tua parola di verità.

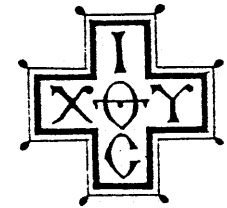
*Coro:* E di tutti e di tutte.

*Sac.:* E concedici di glorificare e di lodare con una sola voce e con un solo cuore l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

*Coro:* Amìn.

*bashkëpuntorët e tyre dhe për ushtërinë. Ti, o Perëndi, jipi atyre qeveri paqësore se edhe na në paqen e tyre të shkojmë gjellë të qetme dhe të prërët me çdo kushtim dhe nder.*

*Sac.:* Më parë kujtó, o Zot, Atin tonë të tërëshejtë..., Papën e Romës, dhe Episkopin tonë të ndershëm..., të cilët falja Qishavet të tua të shejta, me paqe dhe shpëtim, të nderuar, të shëndoshtë, jetëgjatë dhe ligjëronjës të drejtë të së vërtetës sate.



*Coro: Dhe të gjithë e të gjitha.*

*Prihti po falet me zë t'ulët:*

*Kujtó, o Zot, qytetin (ose katundin ose monastirin) në të cilin ndodhemi dhe çdo qytet dhe vend, dhe ata që rrinë ndër'ta me besë. Kujtó, o Zot, ata që lundrojnë, që udhëtojnë, të sëmurët, ata që durojnë, robërit dhe shpëtimin e tyre. Kujtó, o Zot, ata që sjellin pemë dhe bëjmë vepra të mira në Qishat e tua të shejta, dhe që kujtojnë të varfërit dhe dërgo mbi gjithë ne lipisitë e tua.*

*Sac.:* Dhe jipna se me një gojë dhe me një zëmër të lavdërojmë dhe të himnojmë ëmrin tënd të gjithënderuar dhe madheështor, të Atit e të Birit edhe të Shpirtit të Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

*Coro: Amìn.*

**Sac.: Ke èste ta elèi tu megàlu Theù ke Sotiros imòn lisù Christù metà pàndon imòn.**

**Coro: Ke metà tu pnèvma-tòs su.**

**Diac.: Pàndon ton aghìon mnimonèfsandes, etì ke èti en irìni tu Kirìu dheithòmen.**

**Coro: Kirie, elèison.**

**– Ipèr ton proskomisthèndon ke aghiasthèndon timìon dhòron tu Kirìu dheithòmen.**

**– Opos o filànthropos Theòs imòn, o prosdhexàmenos aftà is to àghion ke iperurànon ke noeròn aftù thisiastirion, is osmin evodhias pnevmatikis, andikatapèmpsi imìn tin thian chàrin ke tin dhoreàn tu Aghiù Pnèvmatos, dheithòmen.**

**– Ipèr tu risthine imàs apò pàsis thlipseos, orghis kindhìnu ke anànghis tu Kirìu dheithòmen.**

*Sac.:* E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

*Coro:* E con il tuo spirito.

*Diac.:* Ricordando tutti i santi, preghiamo ancora in pace il Signore.

*Coro:* Signore, pietà.

– Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

– Affinché il misericordioso nostro Dio, accettandoli in odore di soavità spirituale nel suo altare santo, celeste, e immateriale, ci mandi in contraccambio la grazia divina e il dono dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

– Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

*Il Sacerdote prega sommestamente:*

A te affidiamo tutta la nostra vita e la nostra speranza, o Signore, amico degli uomini, e ti invociamo e ti supplichiamo: degnati di farci partecipare con pura coscienza ai celesti e tremendi misteri di questa sacra e spirituale mensa, per la remis-

*Sac.:* *Dhe qofshin lipisitë e Perëndisë të madh edhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht bashkë me ju të gjithë.*

*Coro: Edhe me shpirtin tënd.*

*Diac.:* *Passi kujtuam gjithë shejtrat, përsëri dhe përsëri në paqe le t'i lutemi Zotit.*

*Coro: Lipisi, o Zot.*

– *Për dhuratat e çmuara, që u kushtuan dhe u shejtëruan, le t'i lutemi Zotit.*

– *Se Perëndia ynë, që do mirë njerëzit, i cili i pranoi ato posi aromë shpirtërore në altarin e tij të shejtë dhe mbiqielor dhe mendkuptuarshëm, të na dërgonjë si shpërblim hirin hyjnor dhe dhuratën e Shpirtit të Shejtë, le t'i lutemi Zotit.*

– *Se të na shpëtonjë nga çdo helm, mërri, rrezik dhe nevoje, le t'i lutemi Zotit.*

*Prifti po lutet me zë t'ulët:*

*Në dorën tënde e lëmë gjithë jetën tonë dhe shpresën, o Zot njeridashës, dhe lypim prej Teje, të lutemi e të përmysemi: vlerësona të marrim pjesë me ndërgjegje të pastër në misteret e tua qiellore e të trëmbshme të kësaj tryesje të shejtë*

Dopo questa benedizione ha inizio la parte della liturgia in preparazione alla Comunione. Una volta offerte le oblate in sacrificio e consacrate, il sacerdote rende grazie a Dio e nello stesso tempo lo supplica, per cui la liturgia assume un aspetto eucaristico-impetratorio: il sacerdote, infatti, espone anche i motivi del ringraziamento e formula l'oggetto della supplica. «Motivi del ringraziamento sono i Santi: in essi la Chiesa ha trovato ciò che ha chiesto ed ha ottenuto l'effetto della preghiera, il regno dei cieli; oggetto, invece, della supplica sono gli uomini che non hanno ancora raggiunto la perfezione e che pertanto hanno bisogno della salvezza».



sione dei peccati, per il perdono delle colpe, per l'unione nello Spirito Santo, per l'eredità del regno dei cieli, per una maggiore fiducia in te, e non a nostro giudizio o condanna.

– **Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.**

– **Tin imèran pàsan, telian, aghian, irinikin ke anamàrtion parà tu Kiriu etisòmetha.**

Coro: **Paràschu, Kirie.**

– **Ànghelon irinis, pistòn odhigòn, filaka ton psichòn ke ton somàton imòn parà tu Kiriu etisòmetha.**

– **Singhnòmin ke àfesin ton amartiòn ke ton plimmeli-màton imòn parà tu Kiriu etisòmetha.**

– **Ta kalà ke simfèronda tes psichès imòn, ke irinin to kòsmo parà tu Kiriu etisòmetha.**

– **Ton ipòlipon chrònion tis zois imòn en irini ke metania ektelèse parà tu Kiriu etisòmetha.**

– **Christianà ta tèli tis zois imòn, anòdhina, anepèschinda, irinikà ke kalin apolo-**

– Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

– Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

Coro: **Concedi, o Signore.**

– Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

– Chiediamo al Signore la remissione e il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

– Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle nostre anime, e la pace per il mondo.

– Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella conversione.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida

*dhe shpirtërore për ndjesën e mëkatevet, për faljen e fajevet, për pjesëmarrjen e Shpirtit të Shejtë, për trashëgimin e mbretërisë së qiëlvet, për paraqitjen pa trëmbësi përpara Teje, jo për t'u gjykuar ose dënuar.*

– *Ndihna, shpëtona, kijna lypisì dhe rùajna, o Perëndi, me hirin tënd.*

– *Ditën e tërë, të përsosur, të shejtë, të paqme dhe të pamëkatme, le t'ia lypim Zotit.*

Coro: **Falna, o Zot.**

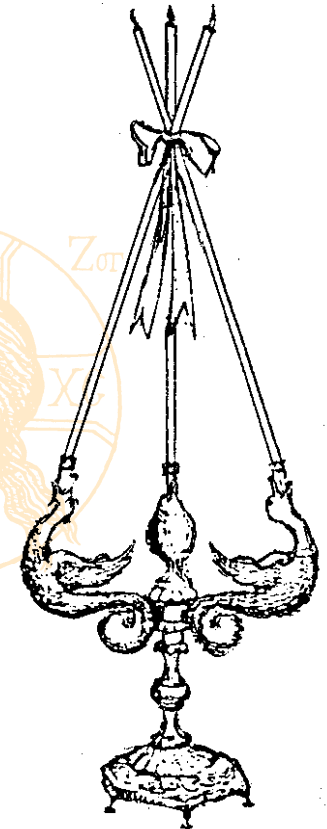
– *Ëngjell paqje, udhëhëqës besnik, ruajtës të shpirttravet dhe të kurmevet tanë, le t'ia lypim Zotit.*

– *Ndjesë dhe falje të mëkatevet dhe të fajevet tona, le t'ia lypim Zotit.*

– *Të mirat dhe të duhurat për shpirttrat tanë dhe paqen për jetën, le t'ia lypim Zotit.*

– *Se të shkojmë në paqe dhe në pendim jetën që na qëndron, le t'ia lypim Zotit.*

– *Mbarim të krishterë të jetës sonë, pa dhëmbje, të paqërtuashëm e të paqëm, dhe*





ghian tin epì tu foverù vîmatos tu Christù etisòmetha.

– Tin enòtita tis pìsteos ke tin kinonîan tu Aghîu Pnèvmatos etisàmèni, eaf tùs ke allîlus ke pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò parathòmetha.

Coro: Si, Kîrie.

Sac.: Ke kataxioson imàs, Dhèspota, metà parrisias, akatakritos tolman epikalisthe se ton epurànon Theòn Patèra ke lèghin:

**PADRE NOSTRO**  
(in piedi)

Coro: Pàter imòn, o en tis uranis, aghiasthito to ònomà su, elthèto i vasilia su, ghenithito to thèlimà su, os en uranò ke epì tis ghis. Ton àrton imòn ton epiùsion dhos imin simeron, ke àfes imin ta ofilimata imòn, os ke imis afiemen tis ofilètes imòn, ke mi isenènghis imàs is pirasmòn, allà rise imàs apò tu ponirù.

difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

– Chiedendo l'unità della fede, e la comunione dello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Coro: A te, o Signore.

Sac.: E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del Cielo, e dire:

Coro: Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

mbrojtje të mirë përpara gjykatorës së trëmbshme të Krishtit le t'ia lypim Zotit.

– Tue lypur njësinë e besës dhe pjesëmarrjen e Shpirtit të Shejtë, vetëhenë tonë dhe njerijatrin dhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrajmë.

Coro: Tyj, o Zot.

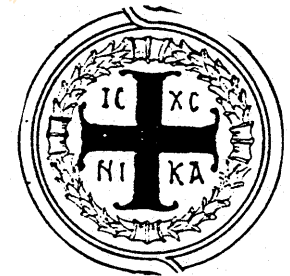
Sac.: Dhe vlerësona, o Zot, të guxojmë me zëmër të haptë e pa dënim të të thërresim Atë, Tyj Perëndi qiellor dhe të thomi:

**PADRE NOSTRO**

Coro: Ati ynë, që je në qiell, u shejtëroftë emri yt; ardhtë rregjëria jote; u bëftë vullimi yt si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona si edhe na ja ndejmë detorëvet tanë, dhe mos na shtjer në ngasje, po lirona nga i ligu.

Tutti i fedeli, in questo momento, non come schiavi pieni di paura, ma simili a bambini puri e innocenti, devono lasciarsi guidare dalle stesse preghiere, dall'Ufficiatura divina e dalla graduale ascesa di questi sacri riti fino a raggiungere lo stato di anime angeliche, quel grado di comunione celeste che permette agli uomini di parlare direttamente con Dio, come col più tenero dei padri e di rivolgergli la preghiera domenicale.

Questa preghiera insegnata da Gesù ai suoi discepoli, racchiude ed abbraccia ogni nostro bisogno, compendia tutto quanto possiamo domandare al Signore.



Sac.: **Oti sù estin i vasìlia, ke i dhìnamis ke i dhòxa, tu Patròs, ke tu liù, ke tu Aghiù Pnèvmatos, nin ke ai ke is tus eònas ton eònon.**

Coro: **Amin.**

Sac.: **Irini pàsi.**

Coro: **Ke to pnèvmati su.**

Diac.: **Tas kefalàs imòn to Kirio klinate.**

Coro: **Si, Kirie.**

*Il Sacerdote prega sommestamente:*

Rendiamo grazie a Te, o Re invisibile, che con la tua infinita potenza hai creato l'universo, e nell'abbondanza della tua misericordia dal nulla hai tratto all'esistenza tutte le cose. Tu, o Signore, volgi dal cielo lo sguardo su quanti hanno chinato la fronte davanti a te, poiché non l'hanno inchinata alla carne e al sangue, ma a Te, Dio tremendo. Tu dunque, o Signore, per il bene di noi tutti appiana il cammino di nostra vita secondo la necessità di ciascuno: naviga con i naviganti, accompagna i viandanti, risana i malati, tu medico delle anime e dei corpi nostri.

Sac.: **Chàriti ke iktirmìs ke filanthropia tu monoghenùs su liù, meth'ù evloghitòs i, sin to panaghio ke agathò ke zoopiò su Pnèvmati, nin ke ai, ke is tus eònas ton eònon.**

Coro: **Amin.**

Sac.: Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: **Amin.**

Sac.: Pace a tutti.

Coro: E al tuo spirito.

Diac.: Inchinate il vostro capo al Signore.

Coro: A te, o Signore.

Sac.: Per la grazia, la misericordia e la benignità dell'unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: **Amin.**

Sac.: *Se jotja është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe e Shpirtit të Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.*

Coro: **Amin.**

Sac.: *Paqe të gjithëve.*

Coro: *Edhe shpirtit tënd.*

Diac.: *Krerët tuaj uljani Zotit.*

Coro: *Tyj, o Zot.*

Dhe Prifti po lutet me zë t'ulët:

*Të falënderojmë, o Mbret i padukshëm, që krijove të gjitha me fuqinë tënde të pamatur dhe që i nxore të gjitha nga e mosqëna në të qënë me lipisinë tënde të shumtë; Ti, o Zot, shtjer sytë nga qielli mbi ata që kanë ulur kryet e tyre përpara Teje; se nuk e ulën përpara mishit e gjakut, por përpara Teje Perëndisë të trëmbshëm. Ti pra, o Zot, këto që ndodhen përpara drejtoji për të mirën e të gjithë neve, si nga njeriu i duhet: lundró bashkë me ata që lundrojnë, udhëtó bashkë me ata që udhëtojnë, jipi shëndet të sëmurëvet, o jatrua i shpirttravet dhe i kurmevet tanë.*

Sac.: *Për hirin dhe dhëmshuritë dhe mirësinë e Birit tënd të vetëmlindur, me të cilin je i bekuar bashkë me Shpirtin tënd të tërëshejtë, të mirë e jetëbërës, naní e përherë e në jetët e jetëvet.*

Coro: **Amin.**

*Il Sacerdote prega sommestamente:*

Signore Gesù Cristo nostro Dio, riguarda a noi dalla tua santa dimora e dal trono di gloria del tuo regno, e vieni a santificarci, Tu che siedi in alto con il Padre e sei invisibilmente qui con noi. Degnati con la potente tua mano di far partecipi noi e, per mezzo nostro, tutto il popolo, dell'immacolato tuo Corpo e del prezioso tuo Sangue.

Diac.: **Pròschomen.**

*Diac.:* Stiamo attenti!

### ELEVAZIONE

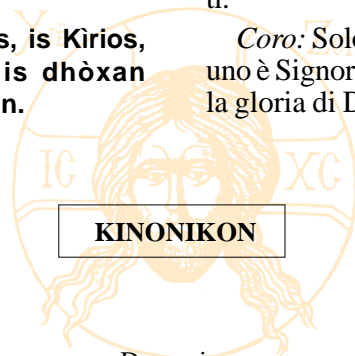
(inchinarsi)

Sac.: **Ta Àghia tis Aghiis.**

*Sac.:* Le Cose Sante ai Santi.

Coro: **Is Àghios, is Kirios, lisùs Christòs, is dhòxan Theù Patròs. Amìn.**

*Coro:* Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amìn.



Domenica

**Enìte ton Kirion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsistis. Allilulia.**

*Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Allilulia.*

Lunedì

**O pìon tus anghèlus aftù pnèvmata ke tus liturgùs aftù piròs flòga. Allilulia.**

*I venti sono i tuoi messaggeri, e ministri tuoi i fulmini guizzanti. Allilulia.*

Dhe Priifti po lutet me zë t'ulët:

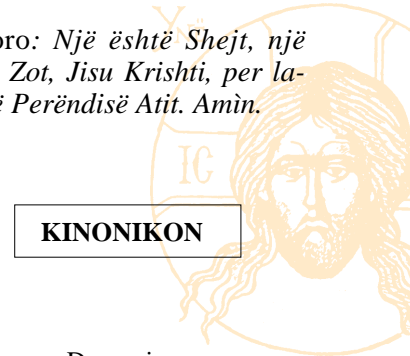
*Vër ré, o Zot Jisu Krisht Perëndia ynë, nga ndënja jote e shejtë dhe nga throni i lavdisë së mbretërisë sate, dhe eja të na shejtërosh Ti që rri lart bashkë me Atin dhe që je këtu padukurisht me ne, dhe me dorën tënde të fuqishme pranó të na japësh Kurmin tënd të dëlirë dhe Gjakun tënd të çmuar dhe me anën tonë gjithë popullit.*

*Diac.:* Le të vëmë ré.

### ELEVAZIONE

Sac.: *Të Shejtat të Shejtëvet.*

Coro: *Një është Shejt, një është Zot, Jisu Krishti, për lavdëronie në më të lartat. Allilua.*



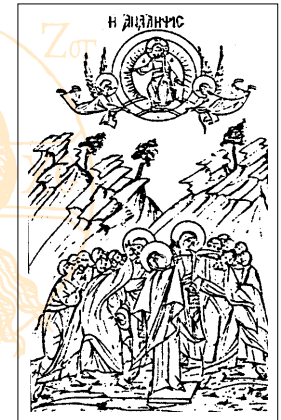
Domenica

*Lavdëroni Zotin prej qiелvet; lavdëronie në më të lartat. Allilua.*

Lunedì

*Ai që bën erëra ëngjëjt e tij, edhe flakë zjarri punëtorët e tij. Allilua.*

Si ricorda l'ASCENSIONE di Gesù al cielo.



Durante la comunione del celebrante e del diacono il coro canta un versetto chiamato Kinonikòn.

## Martedì

**Is mmimòsinon eòinion èste dhìke-  
os ke apò akoìs poniràs u fovithì-  
sete. Alliluià.**

Il giusto sarà sempre ricordato e non temerà annunzio di sventura. Alliluià.

## Mercoledì

**Potìrion sotirìu lipsome, ke to  
ònomà Kirìu epikalèsome. Alliluià.**

Prenderò il calice della salvezza e invocherò il nome del Signore. Alliluià.

## Giovedì

**Is pàsan tin ghìn exìlthen o fthòn-  
gos aftòn, ke is ta pèrata tis iku-  
mènis ta rìmata aftòn. Alliluià.**

Per tutta la terra si diffonde la loro voce e ai confini del mondo la loro parola. Alliluià.

## Venerdì

**Esimiòthi ef'imàs to fòs tu pro-  
sòpu su, Kìrie. Alliluià.**

Si è manifestata su di noi la luce del tuo volto, o Signore. Alliluià.

## Sabato

**Makàrii ùs exelèxo ke proselàvu,  
Kìrie; ke to mmimòsinon aftòn is  
gheneàn ke gheneàn. Alliluià.**

Beati coloro che hai scelto e chiamato vicino; e il loro ricordo per ogni generazione. Alliluià.

*Preghiera prima della S. Comunione:*

Credo, o Signore, e confesso che tu sei veramente il Cristo, Figlio del Dio vivente, che sei venuto nel mondo per salvare i peccatori, il primo dei quali sono io. Credo ancora che questo è veramente il tuo Corpo immacolato e questo è proprio il tuo Sangue prezioso. Ti prego dunque: abbi pietà di me e perdonami tutti i miei peccati, volontari e involontari, commessi con parole, con opere, con conoscenza o per ignoranza. E fammi degno di partecipare, senza mia condanna, ai tuoi immacolati misteri, per la remissione dei peccati e la vita eterna.

## Martedì

*Në kujtim të përrjetshëm do të jetë  
i drejti dhe s'do të trëmbet për zë  
të keq. Alliluià.*

## Mercoledì

*Kupë shpëtimi do të marr, dhe  
ëmrin e Zotit do të thërres. Alliluià.*

## Giovedì

*Në tërë botën u përhap zëri i tyre,  
dhe në kufinj të dheut fjalët e tyre.  
Alliluià.*

## Venerdì

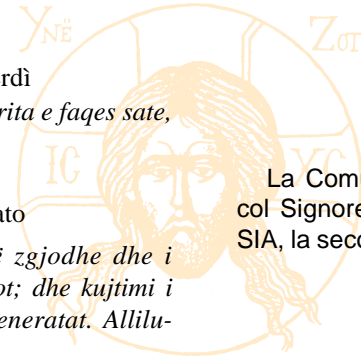
*U dëftua mbi ne drita e faqes sate,  
o Zot. Alliluià.*

## Sabato

*Të lumtur ata që zgjodhe dhe i  
more me tyj, o Zot; dhe kujtimi i  
tyre për gjithë gjeneratat. Alliluià.*

Prifti ul kryet dhe lutet tue thënë:

*Besoj, o Zot, dhe rrëfyej se Ti je vërtetë Krishti, i Biri i Perendisë të gjallë, që erdhe në jetë të shpëtosh të mëkatruamit, nga të cilët i pari jam unë. Besoj edhe se ky është Kurmi yt i dëlirë dhe ky është Gjaku yt i çmuar. Të lutem, pra, kijmë lipisí dhe falmë fajet që bëra, të dashura dhe të padashura, me fjalë, me vepra, me dije dhe padije, dhe bëmë të vlerë të marr pjesë pa dënim në misteret e tua të dëlira, për ndjesën e mëkatevet dhe për jetën e pasosme.*



La Comunione sacramentale col Signore prefigura la PARUSIA, la seconda venuta di Gesù.

Tu dhìpnu su tu mistikù si-  
meron, liè Theù, kinonòn me  
paràlave; u mi gar tis echthris  
su to mistirion ìpo; u filimà si  
dhòso kathàper o lùdhas; al-  
l'os o listis omologò si: Minì-  
sthitì mu, Kirie, en ti vasilia  
su.

### COMUNIONE

Diac.: **Metà fòvu Theù, pì-  
steos ke agàpis prosèlthete.**

Coro: **Amìn. Amìn. Evloghi-  
mènos o erchòmenos en onò-  
mati Kiriu; Theòs Kirios, ke  
epèfanen imìn.**

Sac.: **Sòson, o Theòs, ton  
laòn su, ke evlòghison tin kli-  
ronomian su.**

Coro: **Ìdhome to fos to ali-  
thinòn, elàvomen Pnèvma  
epurànon, èvromen pìstin  
alithì, adhièreton Triàdha pro-  
skinùndes. Àfti gar imàs èso-  
sen.**

Sac.: **Evloghitòs o Theòs  
imòn, pàndote, nin ke aì ke is-  
tus eònas ton eònon.**

Coro: **Amìn.**

Del tuo mistico convito, o Fi-  
glio di Dio, rendimi oggi par-  
tecipe, poiché non svelerò il mi-  
stero ai tuoi nemici, né ti darò  
il bacio di Giuda, ma come il  
buon ladrone ti prego: ricordati  
di me, o Signore, nel tuo regno.

Diac.: Con timore di Dio,  
con fede e amore, avvicinatevi.

Coro: Amìn, amìn. Benedet-  
to colui che viene nel nome del  
Signore; il Signore è Dio ed è  
apparso a noi.

Sac.: Salva, o Dio, il tuo  
popolo e benedici la tua ere-  
dità.

Coro: Abbiamo visto la vera  
luce, abbiamo ricevuto lo Spi-  
rito celeste, abbiamo trovato la  
vera fede, adorando la Trinità  
indivisibile, poiché essa ci ha  
salvati.

Sac.: Benedetto il nostro Dio  
in ogni tempo, ora e sempre, e  
nei secoli dei secoli.

Coro: **Amìn.**

*Në darkën tënde mistike, o  
Bir i Perëndisë, mirrmë sot  
pjesëtar, se nuk do t'ia thom  
armiqvet të tu misterin; nuk do  
të të jap të puthurën si Judha,  
por si kusari të thom: kujtomë,  
o Zot, në rregjërinë tënde.*

### COMUNIONE

Diac.: *Me trëmbësi Perëndije,  
me besë e dashuri qasi.*

Coro: *Amìn, Amìn. I bekuar  
Ai që vjen në ëmrin e Zotit, Pe-  
rëndi Zoti, dhe na u dëftua neve.*

Sac.: *Shpëto, o Perëndi, po-  
pullin tënd, dhe bekò trashëgi-  
min tënd.*

Coro: *Pamë dritën e vërtetë,  
muarëm shpirtin qiellor, gjetëm  
besën e vërtetë, tue i u falur Tri-  
nisë së pandarë, se ajo na  
shpëtoi.*

Sac.: *I bekuar Perëndia ynë,  
përgjithmonë, naní e përherë e  
në jetët e jetëvet.*

Coro: **Amìn.**

Il Sacerdote compie la Frazio-  
ne del Pane consacrato.

Ha quindi luogo la commistio-  
ne dell'acqua calda nel Vino con-  
sacrato (Zéon) che ricorda e signi-  
fica la PENTECOSTE.



Un inno di gioia, denso di signi-  
ficato, si leva dalle anime illumina-  
te dei fedeli, dai cuori purificati  
di coloro che sono divenuti eredi-  
tà del Signore.





Diac.: **Orthì, metalavòndes ton thion, aghion, achràndon, athanàton, epuranion ke zo-pion, friktòn tu Christù mi-stirion, axios efcharistisomen to Kirio.**

Coro: **Kirie, elèison.**

– **Andilavù, sosòn, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.**

Coro: **Kirie, elèison.**

– **Tin imèran pàsan telian, aghian, irinikin ke anamàrti-ton etisàmeni, eaftùs ke allilus ke pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò parathò-metha.**

Coro: **Si, Kirie.**

*Diac.:* In piedi. Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

*Coro:* Signore, pietà.

– Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

*Coro:* Signore, pietà.

– Chiedendo che l'intero giorno trascorra santamente, in pace e senza peccato, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

*Coro:* A te, o Signore.

*Il Sacerdote aggiunge sommestamente la preghiera di ringraziamento:*

Ti rendiamo grazie, o Signore amico degli uomini, benefattore delle anime nostre, perché anche in questo giorno ci hai resi degni dei tuoi celesti e immortali misteri. Dirigi la nostra via, confermaci tutti nel tuo timore, custodisci la nostra vita, rendi sicuri i nostri passi, per le preghiere e le suppliche della gloriosa tua Madre e sempre vergine Maria e di tutti i tuoi Santi.

Sac.: **Oti si ì o aghiasmòs imòn, ke si tin dhòxan anapèm-bomen, to Patrì ke to liò**

*Sac.:* Poiché tu sei la nostra santificazione, e noi rendiamo gloria a te: al Padre, al Fi-

*Diac.:* *Drejt. Passi u kunguam me misteret hyjnore, të shejta, të dëlira, të pavdekshme, qiello-re, jetëbërëse e të trëmbshme të Krishtit, siç na duhet le të falënderojmë Zotin.*

*Coro:* *Lipisi, o Zot.*

– *Ndihna, shpëtona, kijna lipisi, dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.*

*Coro:* *Lipisi, o Zot.*

– *Ditën e tërë, të përsosur, të shejtë, të paqme dhe të pamëkat-me tue lypur, vetëhenë tonë dhe njerijatrin dhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrujmë.*

*Coro:* *Tyj, o Zot.*

*Prifti po thotë me zë t'ulet uratën e falënderimit:*

*Të falënderojmë, o Zot njeridashës, mirëbërës i shpirttravet tanë, se edhe këtë ditë na vlerësove për misteret e tua qiello-re dhe të pavdekshme. Dëftona udhën e drejtë, fortërona të gjithë neve me trëmbësinë tënde, ruajna jetën, siguron hapat, me uratat dhe lutjet e Hyjlindëses së lavdëruar dhe gjithmonë Virgjërës Marí, dhe të gjithë shejtravet të tu.*

*Sac.:* *Se Ti je shejtërimi ynë dhe tyj të drejtojme lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shej-*



**ke to Aghio Pnevmati, nin ke ai ke is tus eonas ton eonon.** glio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: **Amìn.**

*Coro: Amìn.*

Sac.: **En irini proelthomen.**

*Sac.: Procediamo in pace.*

Coro: **En onomati Kiriu.**

*Coro: Nel nome del Signore.*

Diac.: **Tu Kiriu dheithomen.**

*Diac.: Preghiamo il Signore.*

Coro: **Kirie, elèison.**

*Coro: Signore, pietà.*

*Sac.: O Signore, tu che benedici coloro che ti benedicono e santifici quelli che hanno fiducia in te, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità. Custodisci tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua casa; Tu, in contraccambio, glorificali con la tua divina potenza, e non abbandonare noi che speriamo in te. Dona la pace al mondo che è tuo, alle tue Chiese, ai sacerdoti, ai governanti, all'esercito e a tutto il tuo popolo; poiché ogni beneficio e ogni dono perfetto viene dall'alto e discende da te, Padre della luce; e noi rendiamo gloria, grazie e adorazione a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.*

Coro: **Amìn. Ii to onoma Kiriu evloghimènon apò tu nin ke eos tu eonos.** (3 volte)

*Coro: Amìn. Sia benedetto il nome del Signore da questo momento e per l'eternità. (3 volte)*

*Preghiera detta sommestamente prima che il Diacono raccolga i santi Doni:*

O Cristo Dio nostro, Tu che sei la perfezione della Legge e dei Profeti e hai compiuto tutta la missione ricevuta dal Padre, riempi di gioia e di felicità i nostri cuori, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

*të, naní e përherë e në jetet e jetëvet.*

Coro: *Amìn.*

*Sac.: Në paqe le të dalim.*

Coro: *Në ëmrin e Zotit.*

Diac.: *Le t'i lutemi Zotit.*

Coro: *Lipisi, o Zot.*

*Sac.: O Zot, që bekon ata që të bekojnë edhe shejtëron ata që kanë besim në Tyj, shpëtó popullin tënd edhe bekò trashëgimin tënd; ruaje tërësinë e Qishës sate, shejtërò ata që duan nderin e shtëpisë sate. Ti shpërbleji ata ndër lavdi me fuqinë tënde hyjnore, dhe mos na le neve që shpresojmë në Tyj. Fali paqe jetës sate, Qishavet të tua, priftravet, qeveritarëvet tanë, ushtërisë dhe gjithë popullit tënd. Se çdo dhënie e mirë dhe çdo dhuratë e përsosur zbret së larti prej Teje, Atit të dritavet; dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, falënderimin dhe adhurimin, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.*

Coro: *Amìn. Ëmri i Zotit qoftë i bekuar që naní e njer në jetë. (3 volte)*

Uratë që thuhet me zë t'ulët më parë se Dhjaku të mbledhë të Shejtat:

*O Krisht Perëndia ynë, që je Ti vetë plotësimi i ligjës dhe i profitetëvet, Ti që përmblove të tërë ikonominë atërore, mbloji me gëzim dhe ngazëllim zëmrat tona, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

Diac.: **Tu Kirù dheithòmen.**

*Diac.:* Preghiamo il Signore.

Coro: **Kirie, elèison.**

*Coro:* Signore, pietà.

**Sac: Evloghìa Kirù ke èleos aftù èlthi ef'imàs ti aftù chàriti ke filanthropìa, pàndote, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.**

*Sac.:* La benedizione e la misericordia del Signore scendono su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: **Amìn.**

*Coro:* Amìn.

**Sac.: Dhòxa si, Christè o Theòs, i elpìs imòn, dhòxa si.**

*Sac.:* Gloria a te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

**Coro: Dhòxa Patrì ke liò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài ke is tus eònas ton eònon. Amìn. Kirie, elèison (3 volte), Dhèspota àghie, evlòghison.**

*Coro:* Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn. Signore, pietà. (3 volte) Benedici, o Signore santo.

#### LICENZIAMENTO

**Sac.: (O anastàs ek nekròn) Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvies tis panachràndu ke panamòmu aghias aftù Mitròs, dhinàmi tu timiu ke zoopiù Stavru, prostasies ton timion epuranion Dhinàmeon asomàton, ikesies tu timiu endhòxu Profitu, Prodròmu ke Vaptistù Ioànnu, ton aghion endhòxon ke pa-**

*Sac.:* (Se è Domenica: Il risorto dai morti), Cristo nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione delle venerande e celesti Potestà incorporate, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista,

Diac.: *Le t'i lutemi Zotit.*

Coro: *Lipisi, o Zot.*

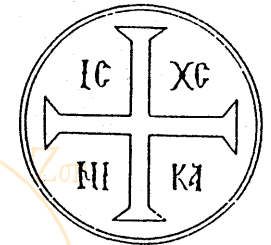
*Sac.:* *Bekimi dhe lipisia e Zotit ardhhtë mbi ju me hirin e tij dhe me mirësinë, përgjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.*

Coro: *Amìn.*

*Sac.:* *Lavdí Tyj, o Krisht Perëndia ynë, o shpresa jonë, lavdí Tyj.*

*Coro: Lavdí Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn. Lipisi, o Zot. (3 volte) Bekò, o Zot i shejtë.*

La liturgia sta per concludersi. Il Sacerdote esce dal santuario (vima) e si porta davanti all'iconostasi dove recita la preghiera di benedizione per l'intero popolo.



#### LICENZIAMENTO

*Sac.:* *Krishti Perëndia ynë i vërtetë, (se è Domenica: që u ngjall nga të vdekurit), me nërmjetimet e Zonjës sonë së dëlirë Hyjlindëses dhe gjithmonë Virgjërës Mari, me fuqinë e Kryqes së çmuar dhe jetëbërëse, me mbrojtjet e Fuqivet qiellore, të çmuara dhe pa kurm; të nderuarit e të lavdëruarit Profit, Prodhromit dhe Pagëzorit Joan; të*

Conclusa la liturgia, il celebrante distribuisce l'ANTIDHORON.

Il termine «antidhoron» proviene dal fatto che questo pane si distribuisce «al luogo dei doni» (della Santa Comunione, a cui oggi molti non partecipano, mentre una volta, tutti i presenti alla celebrazione della Liturgia vi prendevano parte).

Questi pezzetti di pane sono quelli rimasti nella preparazione della materia eucaristica e benedetti durante la Liturgia mentre

neffimon Apostòlon, ton Aghìon endhòxon ke kalinìkon Martiron, ton osìon ke theofòron Patèron imòn, tu en aghiis Patròs imòn loàn-nu Archiepiskòpu Konstandinupòleos tu Chrisostòmu, ton aghìon ke dhikèon Theopatòron loakim ke Annis, tu Aghiù (titolare della chiesa) ke tu aghiù (del giorno), ù tin mnìmin epitelùmen, ke pàndon ton Aghìon, eleise ke sòse imàs os agathòs ke filànthropos.

Coro: Amìn.

**Polichrònion piise Kìrios o Theòs ton panaghiòtaton Patèra imòn Pàpan N. sin to sevasmiotàto Episkòpo imòn N. Kìrie, filatte aftùs is pollà èti, is pollà èti, is pollà èti.**

dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, del nostro santo Padre Giovanni Crisostomo, arcivescovo di Costantinopoli, del Santo (titolare della Chiesa), del santo (del giorno), di cui celebriamo la memoria, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Coro: Amìn.

Conceda il Signore Iddio lunghi anni di vita al santissimo Papa (N.) e al venerabilissimo nostro Vescovo (N.) Signore conservali per molti anni, per molti anni, per molti anni.

### ISODHIKA' O INTROITI DELLE FESTE

**Ipsùte Kìrion ton Theòn imòn, ke proskinite to ipopodhìo ton podhòn aftù, òti aghiòs esti.**

**Sòson imàs, liè Theù, o sarkì stavrothìs, psàllondàs si:**

Esaltate il Signore nostro Dio, e prostratevi davanti allo sgabello dei suoi piedi, poiché egli è santo.

O Figlio di Dio, che sei stato crocifisso nella carne, salva

*Apostujvet të shejtë e të lavdëruar e të dëgjuar; të Dëshmorëvet të shejtë, të lavdëruar dhe bukurmondës; të Etërvet tanë të shejtë dhe hyjprurës; të Atit tonë ndër shejtrat Joan Hrysostomit Kryepiskopit të Kostantinopollit, të shejtit (të kishës dhe të ditës), që sot kujtojmë, të hyjprindërvet të shejtë dhe të drejtë Joaqimit dhe Anës; edhe të gjithë shejtravet, na pastë lipisi dhe na shpëtoftë si Perëndi i mirë dhe që do mirë njerëzit.*

Coro: Amìn.

*Jetëgjatë e bëftë Zoti Perëndia ynë Atin tonë të tërëshejtë Papën N. bashk me Peshkopin tonë të ndershmin N. Ruaji, o Perëndi, për shumë vjet, për shumë vjet, për shumë vjet.*

### ISODHIKA' O INTROITI DELLE FESTE

*Lartësoni Zotin Perëndinë tonë dhe faljuni nënkëmbëses së këmbëvet të tija, se është i shejtë.*

*Shpëtona, o Bir i Perëndisë, që me kurm u kryqëzove,*

viene intonato l'inno alla Madre di Dio.

Il fedele lo riceve nella palma della mano destra, incrociata sulla sinistra; ricevutolo bacia la mano del sacerdote.



POLICHRONION

Canto d'augurio.

14 SETTEMBRE  
ESALTAZIONE UNIVERSALE  
DELLA PREZIOSA  
E VIVIFICANTE CROCE

Allilùia.

\*\*\*

**Ek gastròs pro eosfòru eghènnisà se: òmose Kìrios ke u metamelithìsete: si ì ie-rèfs is ton eòna katà tin tàxin Melchisedèk.**

**Sòson imàs, liè Theù, o ek Parthènu techthìs, psàllondàs si: Allilùia.**

\*\*\*

**Dhèfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.**

**Sòson imàs, liè Theù, o sarkì peritmithìs, psàllondàs si: Allilùia.**

\*\*\*

**Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kìriu; Theòs Kìrios ke epèfanen imìn.**

**Sòson imàs, liè Theù, o en lordhàni ipò loànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Allilùia.**

\*\*\*

**Eghnòrise Kìrios to sotìrion aftù enandion pàndon ton ethnòn.**

**Sosòn imàs, liè Theù, o en angàles tu dhikèu Simeòn vastachthìs, psàllondàs si: Allilùia.**

noi che a te cantiamo: Allilua.

\*\*\*

Dal mio seno ti ho generato prima della stella del mattino: il Signore ha giurato e non si pentirà: Tu sei sacerdote in eterno secondo l'ordine di Melchisedek.

O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

\*\*\*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei stato circumciso nella carne, salva noi che a Te cantiamo: Allilua.

\*\*\*

Benedetto colui che viene nel nome del Signore, Dio è il Signore ed è apparso a noi.

O Figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

\*\*\*

Il Signore ha reso nota la sua salvezza, al cospetto di tutte le genti ha svelato la sua giustizia.

O Figlio di Dio, che sei stato portato tra le braccia del giusto Simeone, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

*neve që të këndojmë Allilua.*

\*\*\*

*Prej gjirit të linda parë se Dritësjellësi; muar bé Zoti dhe nuk do të pendohet. Ti je prift për jetë pas rendit të Melqisedhekut.*

*Shpëtona, o Bir i Perëndisë, që u leve nga Virgjëresha, neve që të këndojmë Allilua.*

\*\*\*

*Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.*

*Shpëtona, o Bir i Perëndisë, që u rrethpreve mishërisht, neve që të këndojmë Allilua.*

\*\*\*

*I bekuar ai që vjen në ëmrin e Zotit; Perëndi është Zoti dhe na u dëftua neve.*

*Shpëtona, o Bir i Perëndisë, që u pagëzove prej Joanit në Jordhan, neve që të këndojmë Allilua.*

\*\*\*

*Zoti bëri të njohur veprën e tij shpëtimtare përpara gjithë kombevet, dëftoi drejtësinë e tij.*

*Shpëtona, o Bir i Perëndisë, që u mbajte nër duart e Simeonit të drejtë, neve që të këndojmë Allilua.*

25 DICEMBRE  
NATALE DEL SIGNORE  
NOSTRO DIO E SALVATORE  
GESÙ CRISTO

1 GENNAIO  
CIRCONCISIONE DI NOSTRO  
SIGNORE GESÙ CRISTO

6 GENNAIO  
LA SANTA TEOFANIA DEL  
SIGNORE NOSTRO DIO E  
SALVATORE GESÙ CRISTO

2 FEBBRAIO  
INCONTRO DI NOSTRO  
SIGNORE GESÙ CRISTO



**Evangelizesthe imèran ex imèras to sotirion tu Theù imòn.**

**Sòson imàs, liè Theù, o ek Parthènu sarkothìs, psàllondàs si: Allilùia.**

\*\*\*

**Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kiriu, Theòs Kirios ke epèfanen imìn.**

**Sòson imàs, liè Theù, o epì pòlu ònu kathesthìs, psàllondàs si: Allilùia.**

\*\*\*

**En ekklesiàs evloghite ton Theòn, Kirion ek pigòn Israil.**

**Sòson imàs, liè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilùia.**

\*\*\*

**Anèvi o Theòs en alalagmò, Kirios en foni sàlpingos.**

**Sòson imàs, liè Theù, o en dhòxi analifthìs af' imòn is tus uranùs, psàllondàs si: Allilùia.**

\*\*\*

**Ipsòthiti, Kirie, en ti dhinàmi su, àsomen ke psalùmentas dhinastias su.**

**Sòson imàs, Paràklite agathè, psàllondàs si: Allilùia.**

Annunziate di giorno in giorno la salvezza del nostro Dio.

O Figlio di Dio, che ti sei incarnato dalla Vergine salva noi che a te cantiamo: Allilùia.

\*\*\*

Benedetto colui che viene nel nome del Signore, Dio è il Signore ed è apparso a noi.

O Figlio di Dio, che hai cavalcato un puledro d'asina, salva noi che a te cantiamo: Allilùia.

\*\*\*

Nelle assemblee benedite il Signore Dio dalle fonti di Israele.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilùia.

\*\*\*

Dio è salito tra voci di plauso, il Signore tra squilli di tromba.

O Figlio di Dio, che sei stato innalzato nella gloria, lontano da noi nei cieli salva noi che a te cantiamo: Allilùia.

\*\*\*

Innalzati, o Signore, nella tua potenza; canteremo ed inneggeremo alle tue gesta.

Salva, o Paraclito buono, noi che a te cantiamo: Allilùia.

*Ungjillëzoni ditë për ditë veprën shpëtimtare të Perëndisë tonë.*

*Shpëtona, o Bir i Perëndisë, që more kurm nga Virgjërësha, neve që të këndojmë Allilùia.*

\*\*\*

*I bekuar ai që vjen në ëmryn e Zotit; Perëndi është Zoti dhe neve na u dëftua.*

*Shpëtona, o Bir i Perëndisë, që ndënje mbi një pullar gajdhuri, neve që të këndojmë Allilùia.*

\*\*\*

*Ndër mbledhjet bekon i Perëndinë, Zotin nga burimet e Israilit.*

*Shpëtona, o Bir i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë Allilùia.*

\*\*\*

*U ngjit Perëndia me brohorí, Zoti me zë trumbetje.*

*Shpëtona, o Bir i Perëndisë, që u ngjite nër qiel me lavdi, neve që të këndojmë Allilùia.*

\*\*\*

*Lartësohu, o Zot, me fuqinë tënde: do të këndojmë dhe do të himnojmë fuqitë e tua.*

*Shpëtona, o Ngushëllimtar i mirë, neve që të këndojmë Allilùia*

25 MARZO  
ANNUNCIAZIONE DELLA  
SANTISSIMA MADRE DI DIO

DOMENICA DELLE PALME

SANTA DOMENICA  
DI PASQUA

GIOVEDÌ DELL'ASCENSIONE

DOMENICA DI PENTECOSTE

Thavòr ke Ermòn en to onòmàti su agalliàsonde.

Sòson imàs, liè Theù, o en to òri to Thavòr metamorphòthis, psàllondàs si: Allilùia.

### TRISAGHION

Metà pnevmàton dhikèon teteliomènon, tin psichìn tu dhùlu su, Sòter, anàpafson, filàtton aftin is tin makarian zoin tin parà su, filànthrope.

Is tin katàpafsìn su, Kìrie, òpu pàndes i àghii su anapàvonde, anàpafson ke tin psichìn tu dhùlu su, òti mònòs ipàrchis athànatos.

Dhòxa... Si ì o Theòs imòn o katavàs is Àdhi ke tas odhìnas lìsas ton pepedhimènon, aftòs ke tin psichìn tu dhùlu su, Sòter, anàpafson.

Ke nin... I mòni aghnì ke àchrandos Parthènos, i Theòn aspòros kiìsasa, prè-sveve tu sothìne tin psichìn tu dhùlu su.

Diac.: Elèison imàs, o Theòs,

Il Tabor e l'Hermon esulteranno nel tuo nome.

O Figlio di Dio, che ti sei trasfigurato sul monte Tabor, salva noi che a te cantiamo: Allilùia.

Con le anime dei giusti, morti, o Salvatore, concedi il riposo all'anima del tuo servo, introducendola nella vita beata presso di Te, o amico degli uomini.

Concedi, o Signore, il riposo all'anima del tuo servo nella tua beata sede, dove tutti i tuoi Santi riposano, poiché Tu solo sei immortale.

Gloria... Tu sei il Dio nostro che discendesti all'Ade e liberasti dalle pene i prigionieri, Tu stesso, o Salvatore, concedi il riposo anche all'anima del tuo servo.

Ed ora... Tu sola pura e immacolata Vergine, che per virtù dello Spirito Santo concepisti Dio, intercedi per la salvezza del tuo servo.

Diac.: Abbi pietà di noi, o

Thavòri dhe Hermoni do të gëzohen me ëmrin tënd.

Shpëtona, o Bir i Perëndisë, që shndërrove fytyrën në malin Thavor, neve që të këndojmë Allilùia.

### TRISAGHION

Bashkë me shpirtat e të drejtëvet të mbaruar shpirtin e shërbëtorit tënd prëje, o Shpëtimtar, dhe ruaje te jeta e lumtur ç'është pranë teje, o njeri-dashës.

Tek prëhja jote ku shejtrat e tu gjithë prëhen, prëje, o Zot, dhe shpirtin e shërbëtorit tënd se vetëm Ti je i pavdekshëm.

Lavdi... Ti je Perëndia ynë që zbritte tek Adhi dhe që zgjidhe dhëmbjet e të lidhurvet, Ti pra, o Shpëtimtar, prëje dhe shpirtin e shërbëtorit tënd.

Nani... Ti e vetmja Virgjëreshë e dëlirë dhe e paftesë, që linde pa burrë Perëndinë, ndërmyjetò të shpëtohet shpirti i shërbëtorit tënd.

Diac.: Kijna lipisì, o Perëndi,

6 AGOSTO  
SANTA TRASFIGURAZIONE  
DI NOSTRO SIGNORE  
GESÙ CRISTO

La preghiera per i defunti è praticata in modo particolare tra i cristiani di rito greco. La forma più comune è quella del «trisaghion».

Di fronte all'iconostasi si pone un piatto di «còllivi», frumento cotto condito con ingredienti vari. I «còllivi» vogliono essere un simbolo della resurrezione. Come il chicco di grano non muore ma coperto dalla terra nasce a nuova vita e produce frutti nuovi, così la vita dell'uomo non termina con la morte.



**katà to mèga èlèos su, dheò-methà su, epàkuson ke elèison.**

Coro: **Kirie, elèison.** (3 volte)

**Diac.: Eti dheòmetha ipèr anapàfseos ke sinchoriseos tis psichìs tu kekimimènu dhùlu tu Theù ke ipèr tu sinchorithine aftò pan plimmèli-ma ekusiòn te ke akùsion.**

Coro: **Kirie, elèison.** (3 volte)

**Diac.: Opos Kirios o Theòs tàxi tin psichìn aftù ènthà i dhikei anapàvonde. Ta elèi tu Theù, tin vasilian ton uranòn ke àfesin ton aftù amartiòn parà Christò to athanàto Vasili ke Theò imòn etisòmetha.**

Coro: **Paràschu, Kirie.**

Diac.: **Tu Kirìu dheithòmen.**

Coro: **Kirie, elèison.**

**Sac.:** Dio degli spiriti e di ogni carne, che, calpestata la morte, hai sopraffatto il demonio ed hai largito la vita al mondo, Tu, o Signore, concedi il riposo anche all'anima del defunto tuo servo e ponila nel luogo della luce, della letizia, del refrigerio, dove non è dolore né affanno né gemito.

Con dona a lui ogni peccato commesso in parole, in opere, in pensiero, quale Dio clemente ed amico degli uomini; poichè non vi è uomo che vive e non pecchi. Tu solo, infatti, o Signore,

Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Coro: Signore, pietà. (3 volte)

**Diac.:** Ancora preghiamo per il riposo e il perdono dell'anima del defunto servo di Dio e perché gli venga rimesso ogni peccato volontario e involontario.

Coro: Signore, pietà. (3 volte)

**Diac.:** Che il Signore Dio collochi la sua anima dove riposano i giusti.

La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui chiediamo a Cristo Re immortale e Dio nostro.

Coro: Concedi, o Signore.

**Diac.:** Preghiamo il Signore.

Coro: Signore, pietà.

*pas lipisisë sate të madhe, të lutemi, gjegjna e kijna lipisi.*

Coro: *Lipisi, o Zot.* (3 volte)

**Diac.:** *Lutemi edhe për prëhjen e shpirtit të shërbëtorit të vdekur të Perëndisë N. edhe që t'i ndjehet atij çdo mëkat i dashur dhe i padashur.*

Coro: *Lipisi, o Zot.* (3 volte)

**Diac.:** *Se Zoti Perëndi t'e vërë shpirtin e tij atje ku prëhen të drejtët. Lipisitë e Perëndisë, rregjërinë e qielvet dhe ndjesën e mëkateveta të tij, prej Krishtit Rregjit të pavdekshëm dhe Perëndisë tonë, le të lypim.*

Coro: *Falna, o Zot.*

**Diac.:** *Le t'i lutemi Zotit.*

Coro: *Lipisi, o Zot.*

**Sac.:** *O Perëndi i shpirttravet dhe i çdo kurmi, që shkele vdekjen dhe dërmovë djallin, dhe i dhurove jetë botës, Tj, o Zot, prëje dhe shpirtin e shërbëtorit tënd të vdekur në vend të dritshëm, në vend të blertë, në vend ftohtësije, nga iku dhëmbja, hjidhia e sherëtimi. Ndëleji, si Perëndi i mirë e njeridashës, çdo mëkat të bërë me fjalë, me punë a me mendje, se s' është njeri që të rronjë e të mos të bjerë ndë mëkat; se vetëm ti je pa mëkat; drejtësia jote është drejtësi e përjetshme dhe fjala jote e vërtetë.*



sei senza peccato; la tua giustizia in eterno e la tua parola è verità.

Poiché tu sei la resurrezione, la vita, e il riposo del defunto tuo servo, o Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre, e al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

*Coro:* Amìn.

**Sac.: Dhòxa si, Christè o Theòs, i elpìs imòn, dhòxa si.**

**Coro: Dhòxa Patrì ke liò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài ke is tus eònas ton eònon. Amìn. Kìrie, elèison. (3 volte) Dhèspota àghie, evlòghison.**

**Sac.: O ke nekròn ke zòndon tin exusìan èchon, os athànatos Vasilèfs ke anastàs ek nekròn, Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvìetis panachràndu aghìas aftù Mitròs, ton aghìon endhòxon ke paneffimon Apostòlon, ton osìon ke theofòron Patèron imòn, ton aghìon ke endhòxon Propatòron, Avraàm, Isaàk, ke lakòv, tu aghìu ke dhikèu tetraimèru, filu tu Christù Lazàru, ke pàndon ton aghìon, ke tin psichìn tu ex imòn metastàndos dhùlu aftù en skinès dhikèon tàxe,**

*Sac.:* Gloria a te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

*Coro:* Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo; ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn. Signore, pietà. (3 volte) Benedici, o signore santo.

*Sac.:* Colui che ha potere sui morti e sui vivi, come Re immortale e risorto dai morti, Cristo vero Dio nostro, per l'intercessione della sua santa e immacolata Madre, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri Teofori, dei santi e gloriosi Patriarchi Abramo, Isacco e Giacobbe, del santo e giusto Lazzaro, amico di Cristo e da Lui resuscitato al quarto giorno, e di tutti i Santi, ponga anche l'anima del suo servo, che si e separato da noi, nelle dimore

*Se Ti je ngjallja, jeta dhe prèhja e shërbëtorit tënd të vdekur, o Krisht Perëndia ynë, dhe Tyj të drejtojmë lavdinë bashkë me Atin tënd të pafillim dhe Shpirtin tënd të tërëshejtë, të mirë dhe jetëbërës, naní e përherë e në jetët e jetëvet.*

*Coro:* Amìn.

*Sac.:* Lavdi Tyj, o Krisht Perëndia ynë, o shpresa jonë, lavdi Tyj.

*Coro: Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn. Lipisí, o Zot. (3 volte) Bekò, o Zot i shejtë.*

*Sac.: Ai që ka fuqi mbi të vdekurit edhe mbi të gjallët, si Rregj i pavdekshëm dhe që u ngjall nga të vdekurit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë, më nërmjetimet e Mëmës së tij të shejtë e të dëlirë, të Apostujvet të shejtë, të lavdëruar dhe të dëgjuar, të Etërvet tanë të shejtë dhe hyjprurës, të Patriarkëvet tanë të shejtë dhe të lavdëruar Avramit, Isakut dhe Jakovit, të shejtit e të drejtit të katërditshmit Lazar, mikut të Krishtit, dhe të gjithë shejtravet, vëftë dhe shpirtin e shërbëtorit të tij, që u largua prej nesh, ndër tendat*



**en kòlpis Avraàm anapàfse, ke metà dhikèon sinarith-mìse, ke imàs eleìse os agathòs ke filànthropos.**

dei giusti, le conceda il riposo nel seno di Abramo, l'annoveri tra i santi ed abbia pietà di noi, poichè è buono e amico degli uomini.

Coro: **Amìn.**

Coro: Amìn.

Sac.: **Eonìa su i mnìmi, axiomakàriste ke aimniste adhelpè imòn.** (3 volte)

Sac.: Eterna la tua memoria, fratello nostro indimenticabile e degno della beatitudine. (3 volte)

Coro: **Amìn.**

Coro: Amìn.

Sac.: **Dhi' efchòn ton aghìon Patèron imòn, Kirie lisù Christè o Theòs imòn, elèison ke sòson imàs.**

Sac.: Per le preghiere dei nostri santi Padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

Coro: **Amìn.**

Coro: Amìn.

**LE APOLISI  
DELLE FESTE DEL SIGNORE**

secondo l'ordine da dirsi al Vespro,  
al Mattutino e alla Liturgia

*Per la Nascita di Cristo:*

Cristo, nostro vero Dio, nato in una grotta e deposto in un presepe per la nostra salvezza...

*Per la Circoncisione:*

Cristo, nostro vero Dio, che nell'ottavo giorno si degnò sottoporri alla circoncisione della carne per la nostra salvezza...

*e të drejtëvet, e prëftë ndë gjì të Avramit, e numëroftë bashkë me të drejtët edhe neve na pastë lipisì si Perëndí i mirë dhe që do mirë njerëzit.*

Coro: Amìn.

Sac.: *I përjetshëm qoftë kujtimi yt, o i lumturi dhe i përkujtuari vëllau ynë.* (3 volte)

Coro: Amìn.

Sac.: *Me uratat e Etërve tanë të shejtë, o Zoti Jisu Krisht Perëndia ynë, kijna lipisì dhe shpëtona.*

Coro: Amìn.

Mentre il coro canta per tre volte questo saluto, il sacerdote distribuisce ai presenti i «còllivi», in memoria di colui che ci ha preceduto nella morte nella speranza della resurrezione.

**PËRLËSHIMET  
E TË KREMTEVET DHESPOTIKE**

**që thuhën, sipas renditjes, në Mbrëmësore,  
në Mëngjes dhe në Liturgji**

Ditën e Krishtlindjes:

*Ai që u lé në një shpellë dhe u shtri në grazhd për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...*

Ditën e Rrethpresjes:

*Ai që ditën e tetë pranoi në kurm rrethpresjen për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...*



*Per la S. Teofania:*

Cristo, nostro vero Dio, che si degnò di farsi battezzare da Giovanni nel Giordano per la nostra salvezza...

*Per la festa dell'Incontro:*

Cristo, nostro vero Dio, che si degnò di lasciarsi portare tra le braccia del giusto Simeone per la nostra salvezza...

*Per la Trasfigurazione:*

Cristo, nostro vero Dio, che sul monte Tabor si trasfigurò con gloria, davanti ai suoi santi Discepoli ed Apostoli, per la nostra salvezza...

*Per la Domenica delle Palme:*

Cristo, nostro vero Dio, che si degnò di cavalcare un puledro d'asina per la nostra salvezza...

*Per la sera della stessa Domenica  
e fino al grande Giovedì:*

Avviandosi il Signore, Cristo nostro vero Dio, alla volontaria Passione per la nostra salvezza...

*Per il grande Giovedì:*

Cristo, nostro vero Dio, che, con la sua insuperabile bontà, lavando i piedi dei discepoli, ci ha indicato come via migliore l'umiltà, abbassandosi a noi fino alla Croce ed alla sepoltura...

*Per l'apolsi della santa Passione:*

Cristo, nostro vero Dio, che, per la salvezza del mondo, ha sopportato gli sputi, i flagelli, gli schiaffi, la croce e la morte...

*Per il santo e grande Venerdì:*

Cristo, nostro vero Dio, che per noi uomini e per la nostra

Ditën e Theofanisë së shejtë:

*Ai që pranoi të pagëzohej nga Joani në Jordhan për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...*

Ditën e Ypapandisë:

*Ai që pranoi të mbahej në duart e Simeonit të drejtë për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...*

Ditën e Shpërfytyrimit:

*Ai që ndërroi fytyrën me lavdi në malin Thavor përpara Nxënësvet dhe Apostujvet të tij të shejtë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...*

Të dielën e Dhafnës:

*Ai që pranoi të rrijë mbi një pullar gjajdhuri për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...*

Në mbrëmjen e së dielës së Dhafnës  
dhe njer t'ënjten e madhe:

*Tue ardhur Zoti me dashje te pësimi i tij për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...*

T'ënjten e madhe:

*Ai që nga mirësia e tij e shumë na dëftoi si udhë të përsosur përulësinë me larjen e këmbëve të nxënësvet dhe zbriti për në njer të kryqja edhe te varrëzimi...*

Në përlëshimin e Pësimevet të shejta:

*Ai që duroi të pështyra, fshikulla, të rrahura, kryqen edhe vdekjen për shpëtimin e jetës...*

Të prëmtën e madhe dhe të shejtë:

*Ai që për në njerzit dhe për shpëtimin tonë pranoi me da-*

salvezza, ha accettato nella carne la tremenda passione, la vivificante croce e la volontaria sepoltura...

Per la santa Domenica di Pasqua  
e per tutte le Domeniche dell'anno:

Cristo, nostro vero Dio, che è risorto dai morti...

Per la domenica di Tommaso:

Cristo, nostro vero Dio, che ha calpestato la morte ed ha rassicurato Tommaso...

Per il Giovedì dell'Ascensione:

Cristo, nostro vero Dio, che è stato elevato nei cieli, lontano da noi, e si è assiso alla destra di Dio Padre...

Per la Domenica di Pentecoste:

Cristo, nostro vero Dio, che ha mandato dal cielo, sotto forma di lingue di fuoco, il Suo santissimo Spirito sopra i suoi santi discepoli ed Apostoli...

Per la sera della stessa Domenica:

Cristo, nostro vero Dio, che, uscito dal seno paterno e divino, ha esinanito se stesso e, disceso dal cielo in terra, ha assunto tutta la nostra natura e l'ha deificata e, risalito dopo ciò nuovamente nei cieli e sedutosi alla destra di Dio Padre, ha inviato il Divino, Santo, consustanziale Spirito, di eguale potenza, gloria e coeterno, sopra i suoi santi discepoli ed apostoli, illuminando essi per mezzo di Lui e, per loro tramite, tutto l'universo, per le preghiere dell'immacolata e tutta pura e santa Madre sua, dei santi gloriosi ed onorati apostoli, araldi di Dio e portatori dello Spirito, e di tutti i santi, abbia pietà di noi, e ci salvi, poichè è buono e amico degli uomini.

shje pësimet e tmershme, dhe kryqen jetëbërëse dhe varrëzimin e kurmit.. .

Të dielën e shejtë të Pashkëvet  
dhe në gjithë të dielat e vitit:

Ai që u ngjall nga të vdekurit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Të dielën e Thomait:

Ai që shkeli vdekjen dhe Thomanë urtësoi...

T'ënjten e Analipsit:

Ai që u ngjit me lavdi në qiell dhe ndënji në të djathtën e Perëndisë dhe Atit...

Të dielën e Pendikostisë:

Ai që dërgoi prej qiellit në pamje gjuhësh të zjarra Shpirtin e tërështë mbi Nxënësit dhe Apostujt e tij të shejtë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Të dielën e Pendikostisë mbrëmanet:

Ai që zbrazi vetëhenë e doli nga gjiri atëror dhe hyjnor e zbriti nga qielli mbi dhë edhe mori plotësisht natyrën tonë dhe e hyjnizoi, dhe pastaj, si u ngjit përsëri në qiel dhe ndënji në të djathtën e Perëndisë dhe Atit, dërgoi Shpirtin hyjnor, të shejtë, të njëqënëshëm, të njëfuqishëm, të njëlavdishëm dhe bashkamshor mbi Nxënësit dhe Apostujt e tij të shejtë, dhe me anën e këtij i dritësoi ata, e me anën e tyre gjithë jetën, Krishti Perëndia ynë i vërtetë, me ndërmjetimet e Mëmës së tij të tërëkulluar dhe të panjollëshme dhe të shejtë, të Apostujvet të shejtë, të lavdëruar, të dëgjuar, hyjlëçitës dhe Shpirtprurës, dhe të gjithë Shejtravet, na pastë lipisi dhe na shpëtoftë si i mirë dhe njeridashës.

**RINGRAZIAMENTO DOPO LA DIVINA LITURGIA:**

Ti ringrazio, o Signore mio Dio, perché non mi hai respinto, benché peccatore, ma mi hai reso degno di comunicarmi con i tuoi santi misteri.

Ti ringrazio, perché tu hai voluto che io, benché indegno, fossi partecipe dei tuoi purissimi e celesti doni. Ma tu, Sovrano amico degli uomini, che per noi sei morto e resuscitato e ci hai donato questi tremendi e vivificanti misteri a beneficio e santificazione delle anime e dei corpi, fa' che essi siano anche per me salute dell'anima e del corpo, vittoria contro ogni avversario, illuminazione agli occhi del mio cuore, pace alle mie potenze spirituali, fede senza rossore, amore sincero, pienezza di sapienza, osservanza dei tuoi comandamenti, aumento della tua divina grazia e possesso del tuo regno. Fa' che io, da essi conservato nella tua santità, mi ricordi sempre della tua grazia e non viva più per me, ma per te, nostro Sovrano e Benefattore. E così, partendo dalla vita presente con la speranza della vita eterna, possa arrivare al riposo senza fine, dove è l'incessante cantico di quanti ti festeggiano e l'infinito godimento di quanti contemplanò l'ineffabile bellezza del tuo volto.

Tu sei infatti, o Cristo Dio, il vero desiderio e l'inesprimibile giubilo di coloro che ti amano, e tutto il creato a te dà gloria in eterno. Amìn.

**FALËNDERIMI PAS LITURGJISË HYJNORE:**

*Të falënderonj, o Zot Perëndia im, se nuk më reshte mua të mëkatruamin, po më bëre të vlerë të marr pjesë në të shejtat e tua.*

*Të falënderonj se më vlerësove mua të pavlerëshim të kungohem me dhuratat e tua të kulluara dhe qiellore. Po, o Zot njeridashës, Ti që për ne vdiqe dhe u ngjalle dhe na fale këto mistere të trëmbshme dhe jetëdhënëse për të mirën dhe shejtërimin e shpirtit dhe të kurmevet tanë, bëj se edhe për mua të jenë këto për shëndetë të shpirtit edhe të kurmit, për reshje të çdo kundërshtari, për ndriçim të syvet të zëmrës sime, për paqësim të fuqivet të mia shpirtërore, për besë të paturpëruar, për dashuri të thjeshtë, për urtësi të plotë, për ruajtje të porosivet të tua, për shtim të hirit tënd hyjnor dhe për banim në rregjërinë tënde, se, nga këto i ruajtur në shejtërimin tënd, të kujtonj gjithmonë hirit tënd e të mos të rronj më për vetëhenë time, po për tyj, Zotin dhe Mirëbërësin tim. Dhe kështu, kur të lë këtë jetë me shpresën e jetës së përjetshme, të arrëj në prëhjen amshore, ku ndihet pa pushim zëri i atyre që kremtojnë dhe ëmbëlsia pa mbarim e atyre që shohin bukurinë e parrëfyeshme të fytyrës sate.*

*Se Ti je dëshira e vërtetë dhe gazullimi i pashprehur i atyre që të duan, o Krisht Perëndia ynë, dhe tyj të himnon për jetë krijesa e tërë. Amìn.*

## TONO I

Tu lithu sfraghisthëndos ipò ton ludhèon, \* ke stratiotòn fillassòndon to àchrandòn su sòma, \* anèstis triimeros, Sotir, \* dhorùmenos to kòsmo tin zoìn. \* Dhià túto e Dhinàmis ton uranòn \* evòon si, Zoodhòta: \* Dhòxa ti anastàsi su, Christè, \* dhòxa ti vasilia su, \* dhòxa ti ikonomia su, mòne filànthrope.

*Me gjithë se guri nga Judhenjtë kish qënë shënuar dhe ushtarët ruajin \* kurmin tënd të dëlirë, \* u ngjalle të tretën ditë, o Shpëtimtar, \* dhe botës i dhurove jetën. \* Prandaj fuqitë e qielvet \* të thërrisjin, o jetëdhënës: \* Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, \* lavdi rregjërisë sate, \* lavdi ikonomisë sate, \* o i vetmi njeridashës.*

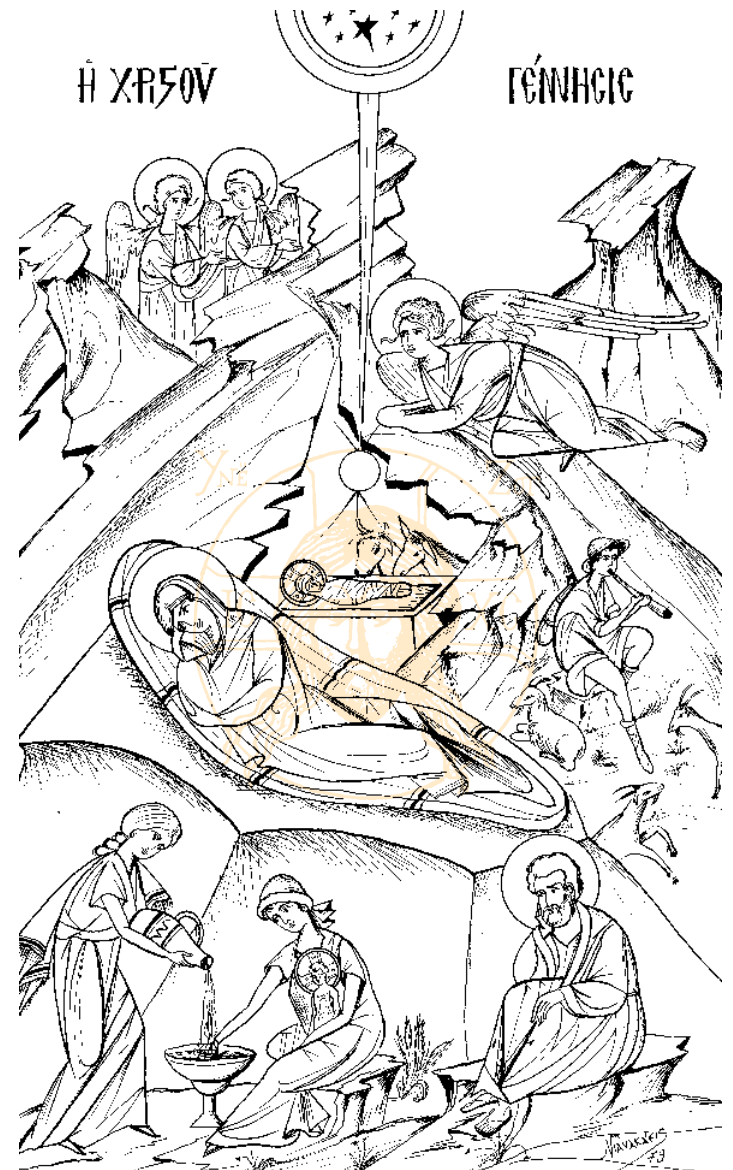
Sebbene il sepolcro fosse sigillato dai Giudei e i soldati custodisero il tuo immacolato corpo, Tu, Salvatore, sei risorto al terzo giorno, dando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti cantavano a Te, o Vivificatore: Gloria alla tua risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua provvidenza, o solo amico degli uomini.

## APOLITIKION DI NATALE: TONO IV

I ghënnisìs su, Christè o Theòs imòn, \* anètile to kòsmo \* to fòs to tis ghnòseos; \* en aftì gar i tis àstris latrèvondes \* ipò astèros edhidhàskondo \* se proskinìn \* ton lliion tis dhikeosìnis, \* ke se ghinòskin ex ìpsus \* Anatin. Kirie, dhòxa si.

*Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë, \* shkrepì në jetë dritën e diturisë, \* se për të dhe adhuruesit e ylëzvet \* nga ylli qenë të mësuar \* të të adhurojnë tyj si diellin e drejtësisë \* dhe të të njihjin si lindje prej së larti. O Zot, lavdi tyj.*

La tua natività, o Cristo Dio nostro, fece spuntare nel mondo la luce della verità; per essa infatti gli adoratori degli astri vennero ammaestrati da una stella ad adorare Te, sole di giustizia, e a riconoscere Te, aurora celeste. O Signore, gloria a Te.



## TONO II

Ote katilthes pros ton thànaton, \* i zoì i athànatos, \* tòte ton Àdhin enèkrosas \* ti astrapì tis Theòtitos; \* òte dhè ke tus teth-neòtas \* ek ton katachthonion anèstisias, \* pàse e Dhinàmis \* ton epuraniòn ekràvgazon: \* Zoodhòta Christè, \* o Theòs imòn, dhòxa si.

*Kur ti zbrite ndaj vdekjes, \* o jetë e pavdekshme, \* ahiera Adhin e humbe \* me të shkëlqyerit e Hyjnisë; \* kur edhe ti ngrëjte të vdekurit nga fundi i dheut, \* gjithë fuqitë e qielvet \* Tyj të thërrisjin keq fort: \* Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj.*

Quando Tu, vita immortale, discendesti incontro alla morte, allora annientasti l'Inferno col fulgore della Divinità; ma allorché risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti esclamaron: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a Te!

## APOLITIKION DELL'EPIFANIA: TONO I

En lordhàni vaptizomènu su, Kirie, \* i tis Triàdhos efaneròthi proskinisis; \* tu gar Ghennitoros i foni prosemartiri si, \* agapitòn se liòn onomàzusa; \* ke to Pnèvma en idhi peristeràs \* evevèu tu lògu to asfalès. \* O epifanis, Christè o Theòs, \* ke ton kòsmon fotisas, \* dhòxa si.

*Në Jordan kur pagëzoheshe ti, o Zot, \* po u zbulua Trinia e adhurueshme; \* se zëri i Lindësit tyj të bënej martëri, \* Bir të dashur tyj tue të thërritur; \* edhe Shpirti në formë pëllumbi \* vërtetonej drejtësinë e fjalës. \* Ti çë na u shfaqe, o Krisht Perëndi, \* edhe jetën dritësove, lavdi tyj.*

Mentre tu eri battezzato nel fiume Giordano, o Signore, si rendeva manifesta l'adorazione della Trinità; infatti la voce del Genitore ti rendeva testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito Santo sotto forma di colomba, confermava la parola infallibile. O Cristo Dio, che ti sei manifestato a noi ed hai illuminato il mondo, gloria a Te.





## TONO III

Effrenèstho ta urània, \* agalliàstho ta epìghia, \* oti epìise kràtos \* en vrachìoni aftù \* o Kìrios; epàtise to thanàto ton thànaton, \* protòtokos ton nekròn eghèneto; \* ek kilias Àdhu errisato imàs, \* ke parèsche to kòsmo to mèga èleos.

*Le të dëfrejnë qielloret, \* le të gëzojnë të dëshmet, \* sepse mërekul bëri \* me krahun e tij Zotit, \* dhe shkeli vdekjen me vdekjen; \* u bë i parë lindur i të vdekurvet; \* nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, \* edhe jetës i dha \* lipisinë e madhe.*

Esultino i cieli e si rallegrì la terra, poiché il Signore operò potenza con il suo braccio: calpestando la morte con la morte, divenne il primogenito dei morti. Egli ci ha scampati dal profondo dell'Inferno ed ha accordato al mondo la grande misericordia.

## APOLITIKION DELLA DOMENICA DELLE PALME: TONO I

Tin kinìn anàstasin \* pro tu su pàthus pistùmenos, \* ek nekròn ìghiras ton Làzaron, Christè o Theòs; \* òthen ke imìs, os i pèdhes, \* ta tis nìkis sìmvola fèrondes, \* si to nikitì tu thanàtu voòmen: \* Osannà en tis ipsìstis, \* evloghimènos o erchòmenos \* en onòmati Kiriù.

*Se të pohoje ngjalljen e përbashkme më parë se pësimi yt \* Lazàrin ngjalle ti së vdekurish, o Krisht Perëndi; \* edhe na prandaj posi djemtë \* tue qellur shenjat e mundësisë \* Tyj si fitimtarit të vdekjes po thërrësim: \* Osanà ndë më të lartat, \* i bekuar Ti që vjen në ëmrin e Zotit.*

Per confermare la comune risurrezione, prima della tua passione, hai risuscitato Lazzaro, o Cristo Dio; onde anche noi, come i fanciulli, portando i simboli della vittoria, a Te, vincitore della morte, gridiamo: Osanna nel più alto dei cieli, benedetto Colui che viene nel nome del Signore.

## Ἡ ΒΛΙΟΦΟΡΟΣ



## TONO IV

To fedhron tis anastaseos kirigma \* ek tu anghelu mathuse \*  
 e tu Kiriu mathitrie, \* ke tin progonikin apofasin aporrripsase \*  
 tis Apostolis kafchomene elegon: \* Eskilefte o thanatos, \* igher-  
 thi Christos o Theos, \* dhorumenos to kosmo to mega eles.

*Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes \* dishipulleshat e Zotit \* nga  
 ana e ëngjëllit \* dhe hodhën tej dënimin e paraprindërvet \* me shumë  
 harë i thojn Apostulvet: \* U shkel vdekja dhe u ngjall Krishti Perëndi,  
 \* dhe i dhuroi jetës të madhen lipisi.*

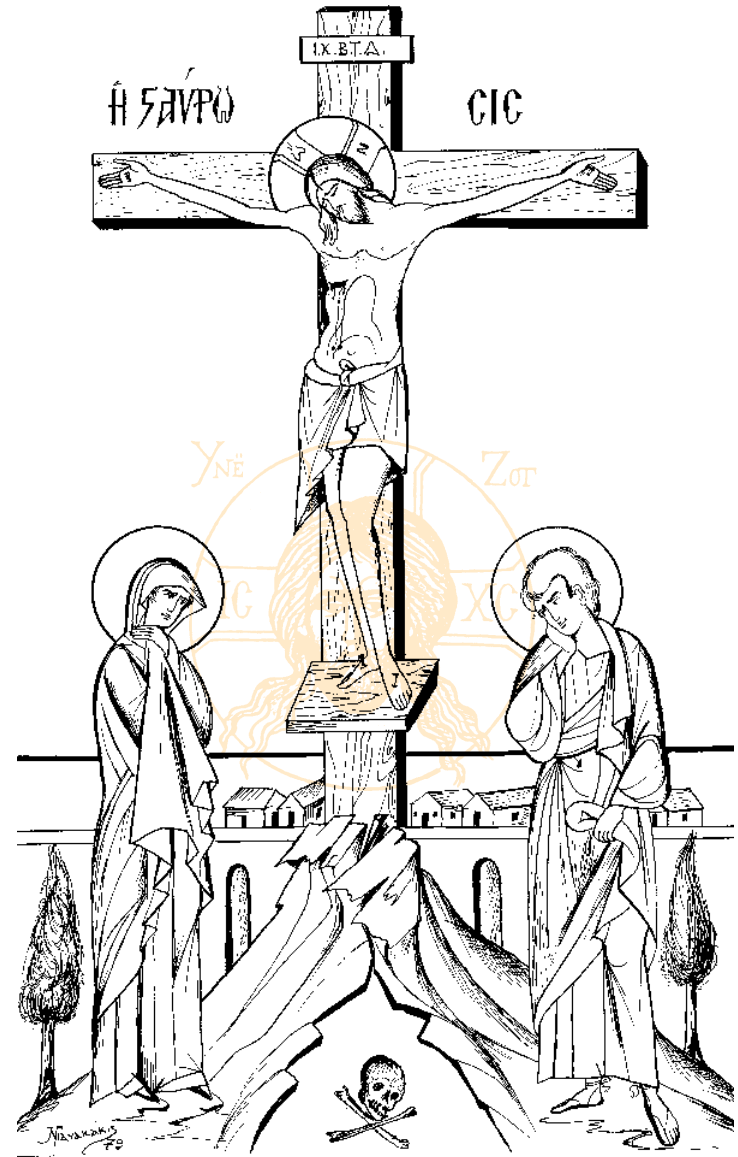
Appreso dall'Angelo il lieto annunzio della Resurrezione e rigetta-  
 ta l'ereditaria condanna, le discepoli del Signore esultanti dissero  
 agli Apostoli: È stata sconfitta la morte, Cristo Dio è risorto, elargen-  
 do al mondo la grande misericordia.

## TONO V

Ton sinanarchon Logon \* Patri ke Pnevmati, \* ton ek Parthe-  
 nu techthenda \* is sotirian imon, \* animnisomen, pisti, \* ke pro-  
 skinisomen; \* oti ivdhokise sarki \* anelthin en to stavro, \* ke  
 thanaton ipomine, \* ke eghire tus tethneotas \* en ti endhoxo  
 anastasi aftu.

*Le të kremtojmë, besnikë, \* dhe të adhurojmë \* të përjetshmen  
 Fjalë \* bashkë me Atin edhe me Shpirtin e Shëjtë, \* që lindi nga  
 Virgjëresha për shpëtimin tonë; \* se deshi të hiqej me kurm \* te Kryqja,  
 \* dhe vdekjen të pësonej, \* dhe të vdekurit të ngjallnej \* me ngjalljen  
 e tij të lavdishme.*

Fedeli, inneggiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo  
 Spirito, che per la nostra salvezza è nato dalla Vergine. Egli si com-  
 piacque con la sua carne salire sulla croce e subire la morte e far  
 risorgere i morti con la sua gloriosa risurrezione.



## TONO VI

**Anghelikë Dhinàmis epì to mnìna su, \* ke i filàssondes ape-nekròthisan; \* ke ìstato Maria en to tàfo \* zitùsa to àchrandòn su sòma. \* Eskilefsas ton Àdhin, \* mi pirasthis ip'aftù; \* ipindisas ti Parthéno, \* dhorùmenos tin zoìn. \* O anastàs ek ton nekròn, \* Kirie, dhòxa si.**

*Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata çë e ruajin; \* dhe rrinej atjè Maria tue kërkuar te varri \* kurmin tënd të dëlirë. \* Ti e xheshe të tërë Pisën, \* pa u ngarë nga ajo; \* përpoqe dhe Virgjëreshën, \* jetën tue dhuruar. \* Ti, çë u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi Tyj.*

Le Potenze angeliche vennero al tuo sepolcro e i custodi ne furono tramortiti. Maria invece stava presso il sepolcro in cerca del tuo immacolato corpo. Hai predato l'Inferno, non fosti sua preda; sei andato incontro alla Vergine, elargendo la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a Te.

## APOLITIKION DI PASQUA: TONO V

**Christòs anèsti ek nekròn, \* thanàto thànaton patìsas, \* ke tis en tis mnìmasi \* zoìn charisàmenos.**

*Krishti u ngjall nga të vdekurit, \* me vdekjen shkeli vdekjen \* edhe atyre çë ishin ndër varret jetën i dha.*

Cristo è risorto dai morti, con la morte calpestando la morte e dando in grazia la vita a coloro che giacevano nei sepolcri.



## TONO VII

**Katèlissas to Stavrò su ton thànaton; \* inèoxas to listi ton paràdhison; \* ton Mirofòron ton thrìnon metèveales; \* ke tis sis Apostòlis \* kirittin epètaxas, \* òti anèstis, Christè o Theòs, \* parèchon to kòsmo to mèga èleos.**

*Dèrmovë me Kryqen tënde vdekjen, \* i hape parrajsin kusarit; \* e ndërrove vajin e gravet Mirofore, \* dhe Apostulvet të tu \* porosi i dhe të predhikojnë, \* se Ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, \* dhe jetës i fale të madhen lipisi.*

Hai annientato con la tua Croce la morte; hai dischiuso al buon ladrone il Paradiso; hai mutato in gaudio il pianto delle Mirofore, e ai tuoi Apostoli hai comandato di annunziare che Tu, Cristo Dio, sei risorto, elargendo al mondo la grande misericordia.

## APOLITIKION DELL'ASCENSIONE: TONO IV

**Anelifthis en dhòxi, Christè o Theòs imòn, \* charopiissas tus mathitàs ti epanghelia tu Aghiu Pnèvmatos, \* veveothèndon aftòn dhià tis evloghìas, \* òti si ì o liòs tu Theù, \* o Litrotis tu kòsmu.**

*Në lavdi ti u hipe, o Krisht Perëndia ynë, \* dhe i gëzove dishipulit po me të taksurën e Shpirtit të Shëjtë, \* tue qënë ata të fortësuar me bekimin, \* se ti je i Biri i Perëndisë, \* Shpëtimtari i jetës.*

Ascendesti nella gloria, o Cristo Dio nostro, e rallegrasti i discepoli con la promessa del Santo Spirito, essendo essi confermati per la tua benedizione, che tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

## Η ΑΝΑΛΗΨΙΣ





## TONO VIII

**Ex ipsus katilthes, o efsplanchnos, \* tafin katedhëxo triime-ron, \* ina imàs eleftheròsis ton pathòn. \* I zoì ke i anàstasis imòn, \* Kirie, dhòxa si.**

*Ti erdhe nga larti, \* o Lipisjar; \* pranove varrim të triditshëm, \* se të na lirosh neve nga çdo pësim. \* Ti çë je jeta edhe ngjallja jonë, \* o Zot, lavdi tyj.*

O misericordioso, sei sceso dall'alto, accettando la sepoltura per tre giorni, per liberarci dalle passioni. A Te, Signore, vita e risurrezione nostra, sia gloria.

## APOLITIKION DELLA PENTECOSTE: TONO VIII

**Evloghitòs i, Christè o Theòs imòn, \* o pansòfus tus aliis anadhixas, \* katapèmpsas aftis to Pnèvma to Àghion, \* ke dhi'af-tòn \* tin ikumènin saghinèfsas, \* Filànthrope, dhòxa si.**

*Je i bekuar, o Krisht Perëndia ynë, \* çë dëftove \* ti peshkatarët më të dijtur \* dhe atyre i dërgove ti Shpirtin e Shëjtë, \* dhe me ata \* mblodhe në rrjetat tërë botën; \* njeridashës, lavdi tyj.*

Benedetto sei Tu, o Cristo Dio nostro, che hai mostrato sapienti i pescatori per aver mandato lo Spirito Santo, e per mezzo di essi hai preso nelle reti il mondo; o amico degli uomini, gloria a te.





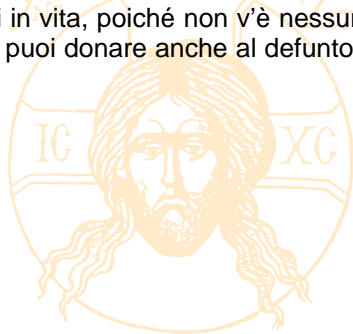
**APOLITIKION**  
per la commemorazione di un defunto:

**TONO VIII**

**Mnìsthiti, Kìrie, \* os agathòs, \* tu dhùlu su, \* ke òsa en vïo ìmarten \* sinchòrison; udhìs gar anamàrtitos, \* i mì sì o dhinà-menos \* ke to metastàndi \* dhùne tin anàpafsin.**

*O Zot, kujtohu, si i mirë, për shërbëtorin tënd, dhe ndleji sa mbëkate bëri ndë jetë, se mosnjeri është pa mbëkat, veç se ti, o i Fuqishmi, dhe të vdekurit jipi prëhjen.*

Ricordati, o Signore, come buono, del tuo servo e perdonagli tutti i peccati commessi in vita, poiché non v'è nessuno senza peccato, all'infuori di te, che puoi donare anche al defunto il riposo.



**KONDAKIA DELLE FESTE DESPOTICHE E THEOMITORICHE**

**8 SETTEMBRE**

**Ioakìm ke Anna \* onidhismù ateknìas \* ke Adhàm ke Eva ek tis fthoràs tu thanàtu \* ileftheròthisan, Achrande, en ti aghìa ghennìsi su. \* Aftin eortàzi ke o laòs su \* enochìs ton ptesmàton litrothìs en to kràzin si: \* I stìra tìkti tin Theotòkon \* ke trofòn tis zoìs imòn.**

*Me lindjen tënde, o e dëlirë, \* Joaqimi dhe Ana \* u shpëtuan nga turpi \* i shterpësisë \* dhe Adhami dhe Eva \* nga shkatërrimi i vdekjes. \* Atë e kremton edhe populli yt \* i liruar nga ftesa \* e mëkatevet e të thërret: \* Shterpa lind Hyjlindësen \* e atë çë tagjis jetën tonë.*

Gioacchino ed Anna furono liberati dall'obbrobrio della sterilità e Adamo ed Eva dalla corruzione della morte, o Immacolata, per la tua natività. Ancor questa festeggia il tuo popolo, riscattato dalla schiavitù dei peccati; esclamando a te: la sterile genera la Madre di Dio e la nutrice della nostra vita.

**21 NOVEMBRE**

**O katharòtatos naòs \* tu Sotìros, \* i politimitos pastàs \* ke Parthènos, \* to ieròn thisàvrìsma tis dhòxis tu Theù \* sìmeron isàghete \* en to ìko Kìriu, \* tin chàrin sinisàgusa \* tin en Pnèv-mati thìo; \* in animnùsin àngheli Theù; \* àfti ipàrchi skinì epu-rànios.**

*Më i pastruari tempull i Shpëtimtarit \* dhe më e shëjta nuserore \* e Virgjëreshë \* thesari i shëjtë i lavdisë së Perëndisë tonë \* sot është e kallur \* në shtëpinë e Zotit, \* me të tue qellur \* hirin e Shpirtit Shëjtë. \* Atë e himnojnë ëngjëjt e Perëndisë, \* se Ajo është \* tēnda përmbiqiellore.*

Il tempio purissimo del Salvatore, il preziosissimo tálamo e Vergine, il tesoro sacro della gloria di Dio viene introdotto in questo giorno nella casa del Signore, recando con sé la grazia dello Spirito divino; a Lei inneggiano gli Angeli di Dio: Questa è tabernacolo sovraceleste.

**24 DICEMBRE**

**I Parthènos sìmeron \* ton proeònion Lògon \* en spilèo èr-  
chete \* apotekin aporritos.\* Chòreve, \* i ikumèni akutisthìsa; \*  
dhòxason \* metà anghèlon \* ke ton pimènon \* vulithènda epof-  
thìne \* pedhìon nèon, \* ton pro eònnon Theòn.**

*Virgjèresha vjen sot \* të përmonëshmen Fjalë\* ndë një shpellë të  
lindënj \* misteriozisht. \* Gëzohu, \* o gjithësi, ture e gjegjur, lavdërò \*  
bashkë me ëngjëjt e me barinjte \* të përjetshmin Perëndi \* që dish të  
buthtohej \* djalë i vogël.*

*Oggi la Vergine si dirige alla grotta per dare ineffabilmente alla  
luce il Verbo eterno. Esulta, o universo, nell'udire ciò; glorifica con gli  
angeli e i pastori l'eterno Dio, che ha voluto apparire tenero bambino.*

**25 DICEMBRE**

**I Parthènos sìmeron \* ton iperùsion tikti, \* ke i ghì to spìleon  
\* to aprosito prosàghi. \* Angheli \* metà pimènon \* dhoxologù-  
si, \* Mànghi dhe \* metà astèros odhiporùsi; \* dhi'imàs gar eghen-  
nithi \* pedhìon nèon, \* o pro eònnon Theòs.**

*Virgjèresha lindën sot \* të përmbiqënëshmin Zot, \* dheu shpellën  
i dhuron \* atij që është i paafruar. Ëngjëlit \* bashkë me barinjte po  
lavdërojnë, \* Magët dhe \* po bashkë me yllin udhëtojnë; \* se për ne  
Aì u lind \* si djalë i ri \* i përjetshmi Perëndi.*

Oggi la Vergine dà alla luce l'Eterno e la terra offre una spelonca  
all'Inaccessibile. Gli Angeli con i pastori cantano gloria, i Magi cam-  
minano seguendo la guida della stella; poiché per noi è nato un te-  
nero bambino il Dio eterno.

**6 GENNAIO**

**Epefànìs sìmeron \* ti ikumèni, \* ke to fòs su, Kìrie, \* esimiòthi  
ef'imàs \* en epignòsi imnùndas se: Ilthes, efànìs, \* to fòs to  
aprosìton.**

*Sot na u dëftove ti \* në tërë dheun \* edhe drita jote, o Zot, \* na u  
shënua neve, \* që të himnojme me njohuri: \* Erdhe e u shfaqe, \* o  
dritë e paafrueshme.*

Oggi sei apparso al mondo e la tua luce, o Signore, si è manife-  
stata su di noi, che, rischiarati, ti inneggiamo: Sei venuto, ti sei  
manifestato, o luce inaccessibile.

**2 FEBBRAIO**

**O mìtran parthenikìn \* aghiàsas to tòko su, \* ke chìras tu  
Simeòn \* evloghìsas, os èprepe, \* profthàsas ke nìn \* èsosas  
imàs, Christè o Theòs. \* All'irìnefson \* en polèmìs to politev-  
ma, \* ke kratèoson \* vasilis ùs igàpìsas, \* o mònos filànthro-  
pos.**

*Ti që gjirin virgjëror \* shëjtërove me të lerit tënd \* dhe duart e  
Simeonit, si duhej, bekove, \* nani erdhe e na shpëtove, o Krisht  
Perëndi. \* Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, \* fortërò qeveri-  
tarët tanë që ti do mirë, \* o i vetmi njeridashësi.*

Tu che hai santificato con la tua nascita il seno della Vergine ed  
hai benedetto come conveniva le mani di Simeone, sei venuto e  
hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo popolo  
e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

**25 MARZO**

**Ti ipermàcho stratigò ta nikitiria, \* os litrothìsa ton dhinòn  
efcharistiria \* anagràfo sì i pòlis su, Theotòke. \* All'os èchusa  
to kràtos aprosmàchiton, \* ek pandìon me kindhìnon elefthèro-  
son, \* ina kràzo si: Chère, Nìmfì anìmfefte.**

*Tyj që luftove, o Hyjlindëse, si kryetare \* dhe që më lirove nga të  
keqet, të falënderonj \* edhe himnin mundësor unë po të përshkruanj.  
\* Ti prandaj që ke fuqi të pamundëshme \* nga rreziqet e çdo lloji  
mua më lirò, \* ashtu që tyj të thërres: \* Të falem, nuse gjithmonë  
virgjëreshë.*

A te che, qual condottiera, per me combattesti, innalzo l'inno della vittoria; a te porgo i dovuti ringraziamenti io che sono la tua città, o Madre di Dio. Tu, per la invincibile tua potenza, liberami da ogni sorta di pericoli, affinché possa a te gridare: salve, o sposa sempre vergine.

### 6 AGOSTO

**Epì tu òrus \* metemorfòthis \* ke os echòrun \* i mathitè su \* tin dhòxan su, Christè o Theòs, \* etheàsando; \* ìna òtan se ìdhosin stavrùmenon, \* to men pàthos noìsosin ekùsion, \* to dhe kòsmo kirìxosin \* òti si ipàrchis alithòs \* tu Patròs to apàvgasma.**

*Mbi malin Ti u shpërftytyrove \* edhe dhishipulit \* si e mundjin \* lavdinë tënde panë, o Krisht Perëndia ynë, \* ashtu që kur të të shihjin të vënur mbë Kryq \* të kuptojin se pësimi i vullnetshëm ish \* edhe se t'i lajmërojin jetës \* se Ti je me të vërtetë \* po i Atit pasqirimi.*

Ti sei trasfigurato sul monte e i tuoi discepoli contemplarono come poterono la tua gloria, o Cristo Dio, affinché quando ti vedessero crocifisso potessero credere alla tua passione volontaria e poi predicare al mondo che tu sei veramente lo splendore del Padre.

### 15 AGOSTO

**Tin en presvies akìmiton Theotòkon \* ke prostasies ametàtheton elpidha, \* tàfos ke nèkrosis uk ekràtisen; \* os gar zois Mitèra pros tin zoìn metèstisen \* o mìtran ikìsas aipàrthenon.**

*Varri dhe vdekja nuk përmbajtën Hyjlindësen, \* e paprëjtur në lutje dhe e pandërruar në shpresë; \* se që shkuar në jetën si mëma e jetës \* nga Ai që banoi në gji gjithmonë të virgjër.*

La tomba e la morte non prevalsero sulla Madre di Dio che intercede incessantemente per noi pregando e rimane immutabile speranza nelle nostre necessità. Infatti colui che abitò un seno sempre vergine ha assunto alla vita colei che è madre della vita.

## KONDAKIA DELLA SETTIMANA

### LUNEDÌ

**Archistratighì Theù, \* liturghì thias dhòxis, \* ton anthròpon odhighì \* ke archighì Asomàton, \* to simfèron imìn presvèfsate \* ke to mèga èleos, \* os ton Asomàton Archistratighi.**

*Krerë të ushtrivet të Perëndisë, \* shërbëtorë të lavdisë hyjnore, \* shoqërues të njerëzvet dhe krerë të ëngjëlvet, \* lypni për ne që na lypset \* dhe të madhen lipisi, \* si krerë të ushtrivet të pakurmë.*

O Principi delle divine Schiere, ministri della gloria di Dio, guide degli uomini e capi degli Spiriti celesti, dateci quanto è necessario alla nostra salute, e otteneteci copiosa misericordia da Dio.

### MARTEDÌ

**Profita Theù \* ke Pròdhrome tis chàritos, \* tin Kàran tin sin, \* os ròdhon ieròtaton, \* ek tis ghìs evràmeni, \* tas iàsis pàndote lamvànomen; \* ke gar pàlin, os pròteron, \* en kòsmo kirittis tin metànian.**

*Profit i Perëndisë \* dhe Prodhrom i hirit, \* që kur gjetëm nga dheu kryet tënd, \* si trëndafile të shëjtë, \* gjithmonë marrim shërime, \* se ti, si më parë, \* i lajmëron jetës pendimin.*

O Profeta di Dio e Precursore della grazia, nel rinvenire il tuo Capo come eletto fiore, ne riceviamo ognora dei benefici; e invero anche adesso, come prima, tu predichi al mondo la penitenza.

## MERCOLEDÌ E VENERDÌ

O ipsothis en to Stavrò ekusios, \* ti eponìmo su kenì politia \* tus iktirmùs su dhòrise, Christè o Theòs, \* èffranon en ti dhinàmi su \* tus pistùs vasilis imòn, \* nikas chorigòn aftis katà ton polemion. \* Tin simmachian èchien tin sin, \* òplon irinis, aittiton tròpeon.

*O i lartësuar në Kryqe sepse ke dashur, \* rregjërisë sate të re që ka ëmrin tënd \* lipisitë e tua po dhuroji, o Krisht Perëndi. \* Dëfrë me fuqinë tënde qeveritarët tanë, \* tue i dhënë atyre \* mundje kundër armiqvet. \* Paçin ata ndihmën tënde \* si armë paqeje, \* trofé të pamundshëm.*

O tu che volontariamente sei stato innalzato sulla Croce, per il glorioso e nuovo ordiné di cose che hai istituito, donaci le tue misericordie, Cristo Dio; allieta nella tua potenza i nostri fedeli governanti, dando loro vittorie contro i nemici. Deh, abbiamo la tua alleanza, scudo di pace e trofeo invincibile.

## GIOVEDÌ

Tus asfalìs \* ke theofthòngus kirkas, \* tin korifin \* ton mathitòn su, Kirie, \* proselàvu is apòlafsin \* ton agathòn su ke anàpafsin; \* tus pònus gar ekinon ke ton thànaton \* edhèxo ipèr pàsan olokàrposin, \* o mònòs ghinòskon ta enkàrdhia.

*Lajmëtarët e besëm dhe të frymëzuar nga Perëndia, \* kryesinë e dishipulvet të tu, o Zot, \* i mblodhe te gëzimi i të miravet dhe te prëhja; \* se pësimet e tyre \* edhe vdekjen i pranove \* më se çdo holokaust, \* o i vetmi njohës i mbrëndësivët të zëmrvet.*

Gli infallibili e ispirati predicatori, la cima degli Apostoli, o Signore, accogliesti nel godimento dei tuoi beni e nel riposo, poiché accettasti sopra ogni offerta le loro fatiche e la loro morte, Tu che solo conosci i segreti del cuore.

## PROSTASIA

Prostasia \* ton Christianòn akatèschinde, \* mesitia \* pros ton Piitin ametàthete, \* mi paridhis \* amartolòn dheiseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathi, \* is tin voithian imòn \* ton pistòs kravgazòndon si: \* Tàchinon is presvian \* ke spèfson is ikesian, \* i prostatèvusa ài, \* Theotòke, ton timòndon Se.

*O ndihmë e pamposhtur e të Krishterëvet, \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj Krijuesit, \* mos i resht \* lutjet tona të mbëkatruemve, \* por eja shpejt, si e mirë, \* edhe neve na ndihmò, që të thërresim me besë: \* O Hyjllindëse, mos mënò \* të ndërmjetosh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* Ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë.*

O invincibile Protettrice dei Cristiani, inconcussa mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le voci di supplica di noi peccatori, ma affrettati, pietosa, a venire in aiuto di noi che con fede a Te gridiamo: o Madre di Dio, non tardare ad intercedere per noi; orsù, muoviti a pregare per noi, Tu che ognora proteggi quanti ti venerano.

## SABATO

Os aparchàs tis fiseos \* to fiturgò tis ktiseos \* i ikumèni profèri si, Kirie, \* tus theofòrus màrtiras. \* Tes aftòn ikesies, \* en irini vathìa, \* tin Ekklesian su, \* tin politian su \* dhià tis Theotòku sindirison, \* polièlee.

*Si të parën pemë të naturës jeta të falën tyj, o Zot, \* po si krijues të krijesës, dëshmorët theoforë. \* Me lutjet e tyre \* ruaje në paqe qishën tënde, \* shoqërinë tënde, \* me anën e Hyjllindëses, o shumë lipisjar.*

Quali primizie della natura, a Te, o Signore, che conservi il creato, l'universo offre i teofori martiri. Deh! per la loro intercessione e in grazia della divina tua Madre, o benignissimo Dio, conserva in profonda pace la tua Chiesa.

## METÀ TON AGHÌON

**Metà ton Aghìon anàpafson, Christè, \* tas psichàs ton dhùlon su, \* ènthà uk èstin pònos, \* u lìpi, u stenagmòs, \* allà zoì atelèf-titos.**

*Bashkë me shëjtrat \* prëji, o Krisht, shpirtrat e shërbëtorëvet të tu, \* atje tek nëng ka më dhëmbje, \* as helmì, \* as sherëtim, \* po vetëm jetë të pambaruar.*

Assieme ai tuoi santi fa' che riposino, o Cristo, le anime dei tuoi servi, là dove non vi è affanno, né dolore, né gemito, ma vita sempiterna.



## INDICE

Grande Dhoxologia	pag. 6
Rito della Protesi	pag. 12
Inizio della Divina Liturgia	pag. 34
Introiti delle feste	pag. 100
Trisaghion per i defunti	pag. 106
Le Apolisi delle feste del Signore	pag. 112
Preghiera di ringraziamento dopo la Divina Liturgia	pag. 118
Apolitikìa	pag. 120
Kodakìa delle feste despotiche e theomitoriche	pag. 135
Kondàkìa della settimana	pag. 139